

# **Datos de la lengua iñapari**

**Stephen Parker**



**DOCUMENTO DE TRABAJO N° 27**

# Instituto Lingüístico de Verano

## Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV  
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

### Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

# **DATOS DE LA LENGUA IÑAPARI**

**Recopilador: Stephen G. Parker**

**MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1995**

**DOCUMENTO DE TRABAJO**  
**N° 27**

**Instituto Lingüístico de Verano**  
**Yarinacocha, Pucallpa, Perú**  
**Primera edición, 1995**

**ISSN 1022-1522**

## Prólogo

Auspiciado por el Instituto Lingüístico de Verano, el profesor bilingüe Juan Sebastián Sandoval, del grupo étnico piro, hizo una expedición al departamento de Madre de Dios en noviembre de 1990 con el objetivo de averiguar qué grupos nativos se encontraban en aquella zona. El profesor Sebastián encontró a una familia a orillas del río Piedras que hablaba el idioma iñapari. Debido al interés que el ILV tiene en estudiar todas las lenguas autóctonas de la Amazonia peruana, mandamos una avioneta a ese lugar en diciembre de 1993 para investigar la situación con más detalle. En ese vuelo el profesor Sebastián fue acompañado por Stephen Parker, un lingüista de campo del ILV que ha tenido experiencias semejantes con otros grupos pequeños. Gracias al contacto previo del profesor Sebastián, la familia iñapari nos recibió con entusiasmo. Aprovechamos de esa oportunidad para invitar al señor Jorge Trigoso Silvano, de 43 años de edad, a venir con nosotros a nuestro centro lingüístico en Yarinacocha, Pucallpa. Durante el mes que estuvo con nosotros, él nos dictó palabras, frases y textos en la lengua iñapari. El presente volumen es el resultado de ese trabajo. Estamos agradecidos al señor Trigoso y a él le dedicamos esta publicación.

## **Algunas notas sobre la fonología y la ortografía del ñapari**

Nuestro propósito en esta introducción es darle al lector una idea básica de la pronunciación de las palabras ñaparis que aparecen en este libro, transcritas con una ortografía práctica. En general, seguiremos la costumbre tradicional de representar cada fonema con un solo grafema. Sin embargo, dada la naturaleza preliminar de este estudio (basado en un solo mes de contacto con el Sr. Jorge Trigoso) y además dado el hecho de que la mayoría de las personas que usarán este tomo serán lingüistas y no hablantes nativos de la lengua ñapari, nos hemos tomado la libertad de representar en la ortografía algunos detalles de la fonología que probablemente sean alofónicos o sub-fonémicos. Más adelante, haremos comentarios sobre estos puntos. También queremos advertirle al lector que en una obra inicial como ésta, sin duda habrá algunos detalles de las transcripciones que están equivocados debido a la inexperiencia del recopilador en cuanto a las complejidades de la fonética, la fonología y la morfosintaxis del idioma. Por ejemplo, un tema que muchas veces demora años en resolverse es la cuestión de la división entre afijos, enclíticos y palabras. Sin embargo, correremos el riesgo inherente de publicar estos datos preliminares que seguramente contienen algunos errores; pues la difusión de los mismos es de suma importancia para el mundo lingüístico al estar la lengua ñapari en peligro de extinguirse por completo. Sobre todo, nuestro deseo y esperanza es que este libro pueda ayudar a cualquier persona que quisiera profundizar nuestro conocimiento de la lingüística descriptiva y teórica a través de un estudio de esta hermosa lengua de la Amazonia peruana.

### 1. Las consonantes

El sistema consonántico subyacente del iñapari consiste en los siguientes trece segmentos:

(1)	bilabial	alveolar	alveopalatal	palatal	glotal
oclusiva sorda	p	t			ʔ
africada sorda			č		
fricativa sorda		s			h
nasal	m	n	ɲ		
lateral		(l)			
vibrante simple		r			
glide	w			y	

La oclusiva glotal /ʔ/ está limitada en su distribución subyacente a la posición intervocálica, es decir, nunca aparece fonémicamente en la posición inicial de palabra. Su naturaleza contrastiva en posición intervocálica se ejemplifica con pares de formas como los siguientes:

(2)	[imaʔaʔatʃri]	‘él está tocando (música)’
	[iɲaaʔatʃri]	‘él está hablando en voz baja’
	[uʔá]	‘pájaro carpintero’
	[mučá]	‘lechuza, búho’
	[ričiʔamá]	‘él/ella se está quedando’
	[ičɲamári]	‘él se está llenando’
	[iʔaxiratʃri]	‘él lo está enterrando’

[iaxiratíri] 'él está gritando'

En la ortografía desarrollada para este libro, el fonema /ʔ/ se representa con la letra *h*:

- (3) /imaʔaʔatíri/ **imahahatíri** 'él está tocando (música)'  
 /uʔá/ **uhá** 'pájaro carpintero'

La africada alveopalatal sorda /č/ se pronuncia como [č] delante de la vocal /i/. Delante de la vocal /a/, sin embargo, se realiza como una oclusiva alveolar palatalizada sorda ([tʰ]):

- (4) /činiáwati/ [činiáwati] 'seno (de cualquier mujer)'  
 /čaparítí/ [tʰaparítí] 'pierna (de cualquier persona)'  
 /ayáči/ [ayáči] 'majás'  
 /puréča/ [purétʰa] 'guacamayo boliviano'

Un problema para este análisis es la existencia de un morfema, /čaá/ 'éste', en que la /č/ se pronuncia como [č] en vez de [tʰ] delante de la vocal /a/. No obstante, como ésta es la única excepción a una regla muy productiva, en la ortografía práctica representamos el fonema /č/ con la secuencia *ch* en todos los casos. Entonces el lector debe tener en mente que la /č/ subyacente se pronuncia como [tʰ] delante de la vocal /a/, salvo en el morfema /čaá/ 'éste'.

Un hecho curioso relacionado con la distribución del fonema /č/ en el iñapari es que sólo aparece delante de dos vocales, /i/ y /a/. Nunca aparece delante de las vocales /e/, /o/, /u/ y /í/. Una solución alternativa, sugerida por Mary Ruth Wise (comunicación personal), consistiría en analizar la secuencia fonética [tʰa] como una coalescencia de la secuencia subyacente /tea/. Puesto que nunca encontramos la secuencia superficial [tea] en todos nuestros datos, esta posibilidad no se puede descartar. Por otro lado, sin

embargo, la sílaba [tʷa] sí contrasta con la secuencia [tia], como en la forma [putiari] ‘dulce’.

La fricativa glotal /h/ se realiza como una fricativa velar ([x]) delante de la vocal /i/. Además, este fonema tiene un alófono palatal ([ç]) delante de la vocal /i/. En todos los demás ambientes, no se modifica, así que se pronuncia como [h]:

(5)	/hitúpiri/	[xitúpiri]	‘lagartija’
	/imahítiro/	[imaxítiro]	‘suegra’
	/hipíçi/	[çipíçi]	‘arena; playa’
	/ipútuhiri/	[ipútuçuri]	‘su punta (de una flecha)’
	/hamóme/	[hamóme]	‘pantano’
	/huní/	[huní]	‘agua’
	/heʔapári/	[heʔapári]	‘arco iris’
	/hoinimári/	[hoinimári]	‘lejos’

En este libro el fonema /h/ en el ñapari se representa con la letra *j*:

(6)	/hitúpiri/	<b>jitúpiri</b>	‘lagartija’
	/ipútuhiri/	<b>ipútujiri</b>	‘su punta’
	/heʔapári/	<b>jehapári</b>	‘arco iris’

El fonema /ñ/ es un segmento poco común en el ñapari. Aparte del nombre propio del idioma, aparece solamente en otros dos morfemas: /iñare/ ‘mejilla’ y /aña/ ‘cantar’. Se representa ortográficamente igual que en castellano.

El fonema lateral /l/ es otro segmento bastante raro en el ñapari. Hasta la fecha se ha encontrado sólo en dos palabras: /itapileísi/ ‘enano’ y /hiweyulísi/ ‘una especie de picaflor pequeño’. En esta última forma la /l/ parece ser una variante del fonema /r/ porque la palabra que denota un picaflor de tamaño normal es /hiweyúri/. En las palabras ‘enano’ y ‘picaflor pequeño’, la última sílaba (/si/) es un sufijo diminutivo. Puesto que estas dos formas

comparten el rasgo semántico de 'pequeñez', es posible que la /l/ en ambas palabras sea parte del mismo morfema. Debido a todos estos hechos, la postulación de un fonema /l/ para el ñapari debe considerarse un poco dudosa y tentativa. Por esta razón la hemos puesto entre paréntesis en el cuadro (1). Sin embargo, para ayudar a los lectores que no hablan el idioma, hemos transcrito estas palabras aquí con la letra *l*.

En el ñapari el fonema /r/ es una vibrante simple, nunca múltiple. Cuando se encuentra en posición inicial de una frase fonológica, se anticipa con una vocoide de transición algo así como la *schwa* del inglés:

- |     |              |                             |                            |
|-----|--------------|-----------------------------|----------------------------|
| (7) | /riyarénama/ | [ <sup>3</sup> riʃjarénama] | 'se ha enfriado'           |
|     | /rohí/       | [ <sup>3</sup> roxí]        | 'su ojo (de él o de ella)' |

La glide labiovelar /w/ exhibe una fluctuación entre dos alófonos: [w] y [b]. La /w/ se pronuncia como [b] delante de las vocales anteriores (/i/ y /e/) y también delante de /u/. El alófono que aparece en posición inicial de palabra es siempre [w]. En una posición después de /a/ y delante de las vocales /a/ y /i/, hay variación libre entre [w] y [b]. El fonema /w/ nunca aparece detrás de la vocal /o/. Ejemplos:

- |     |            |                         |  |
|-----|------------|-------------------------|--|
| (8) | /awé/      | [abé]                   | 'perro'  |
|     | /rawiyá/   | [rabiʃjá]               | 'lugar (donde uno vive)'                             |
|     | /hawarápī/ | [hawarápī] ~ [habarápī] | 'verano'   |
|     | /aáwírī/   | [aáwírī] ~ [aábírī]     | 'flor'   |
|     | /waʔúni/   | [waʔúni]                | 'banda, orilla'                                      |
|     | /hīwítī/   | [xīwítī]                | 'cabeza (de cualquier persona)'                      |
|     | /awópiti/  | [awópiti]               | 'columna vertebral, espinazo (de cualquier persona)' |

Estos patrones de los dos alófonos de /w/ se ven claramente en el alomorfo /aw-/ del prefijo de concordancia entre un sujeto de primera persona plural y un verbo cuya raíz comienza con una vocal:

- |     |                |                          |
|-----|----------------|--------------------------|
| (9) | [aw-ipímaʔama] | ‘estamos flotando’       |
|     | [aw-ametʔarí]  | ‘lo estamos calentando’  |
|     | [aw-omiʔi:rá]  | ‘estamos siguiendo’      |
|     | [ab-imári]     | ‘lo estamos acompañando’ |
|     | [ab-etʔárama]  | ‘estamos mirando’        |

En la ortografía práctica representamos este fonema con la letra *w*.

La glide palatal /y/ varía libremente entre glide, africada alveopalatal sonora ([j]) y fricativa alveopalatal sonora ([ʒ]), igual que en algunos dialectos del castellano:

- |      |                                       |   |
|------|---------------------------------------|---|
| (10) | /iyapotúti/                           | [iyapotúti] ~ [iʝapotúti] ~ [iʒapotúti] |
|      | ‘barba; bigote (de cualquier hombre)’ |   |
|      | /yuʔurípa/                            | [yuʔurípa] ~ [juʔurípa] ~ [ʒuʔurípa]    |
|      | ‘pungara, hormiga de fuego’           |   |

Este segmento se escribe en este libro con la letra *y*. Una restricción específica del iñapari es que el fonema /y/ nunca aparece delante de la vocal /i/.

Además de las consonantes fonémicas del iñapari que hemos descrito hasta este punto, también existen otros dos segmentos que aparecen sólo en los datos extrasistemáticos: /k/ y /š/. El segmento /k/ se nota solamente en dos palabras, y puesto que ambas representan objetos culturales, concluimos que deben ser préstamos de otra lengua: [kúšu] ‘batea, cuba (para masato)’ y [kúšma] ‘cushma’. Estas dos formas también son anormales por

cuanto contienen la fricativa alveopalatal [š], que no aparece en el vocabulario nativo del ñapari. Además, [kúšma] es irregular por tener una consonante subyacente en posición final de sílaba. El segmento /š/ también se observa en la palabra [išíši] 'niño', una forma que varía con el adjetivo [isísi] 'pequeño, chico'. Por lo tanto, creemos que esta anomalía se puede atribuir a un efecto onomatopéyico. Podemos concluir, entonces, que el inventario fonémico de consonantes del ñapari carece de los segmentos /k/ y /š/, salvo en el caso de los datos extraordinarios que van más allá del sistema fonológico normal. Notamos que esta falta del fonema /k/ es bastante infrecuente entre las lenguas autóctonas del Perú.

## 2. Las vocales

A continuación presentamos el cuadro básico de vocales fonémicas del ñapari:

(11)	i	ĩ	u
	e		o
		a	

La vocal /i/ es alta, posterior y sin redondeamiento de labios. Se representa ortográficamente con el símbolo *ĩ*. Hay bastante fluctuación y variación libre entre las vocales redondeadas [o] y [u], al igual que en muchas lenguas de la familia pano, de modo que pone en duda el contraste supuesto entre ellas. No obstante, descubrimos el par mínimo [tupát'a] 'guayaba' vs. [topát'a] 'cucaracha', para el cual Jorge Trigoso insistió que la única diferencia fonética entre las dos palabras está en sus vocales iniciales. Además, en algunas pruebas tentativas con la ortografía práctica, él reconocía una diferencia entre las vocales *o* y *u* en el ñapari. Por lo tanto, en este libro adoptamos la posición más

conservadora de distinguir las dos vocales. Sin embargo, queremos enfatizar al lector el hecho de que existe bastante fluctuación entre [o], [u] y [u], de modo que en algunos casos hemos tenido que hacer una decisión más o menos arbitraria en cuanto a escribir cierta palabra con *u* o con *o*.

### 2.1 La nasalización

Las seis vocales postuladas en el cuadro (11) admiten la posibilidad de ser fonémicamente nasalizadas. A continuación presentamos algunos ejemplos de nasalización contrastante para las vocales /a/ y /ã/:

(12)	[anawá]	‘canoa’
	[anawá̃]	‘catahua (una especie de árbol)’
	[tʰatʰá]	‘papá, padre’
	[imatʰá̃:]	‘poco hondo (pandito)’
	[imátʰa]	‘su piel (de él)’
	[a:číniti]	‘rastros, pisada, huella (de cualquier persona)’
	[ã:číníti]	‘leche (de cualquier mujer)’

Indicamos la nasalización subyacente de las vocales en el vocabulario de este libro con una cedilla por debajo de la letra básica: *í*, *é*, *á*, *o*, *u* y *í*. También existe una regla alofónica optativa que nasaliza cualquier vocal que se encuentra inmediatamente después del fonema /h/. Este fenómeno se conoce en la literatura técnica como *rinoglotofilia*. Se ejemplifica en los siguientes datos:

(13)	/heʔapári/	[heʔapári]	‘arco iris’
	/hupačá/	[hupačá̃]	‘barbacoa’
	/haápita/	[haápitã]	‘bejuco, sogá’

/hĩatári/	[xĩatári]	'ayahuasca'
/hičápari/	[çitʰápari]	'yangunturo (armadillo grande)'
/honiwáya/	[hɔniwáya]	'jergón'

La nasalización alofónica derivada en las vocales que siguen a /h/ es más suave que la nasalización subyacente. Por este motivo, además del hecho que la rinoglotosia en el iñapari es fonológicamente predecible y optativa, no la marcamos en la ortografía empleada en este libro.

Otra confirmación del carácter alofónico de este proceso es que cuando una palabra que comienza con /h/ en su forma de cita se encuentra poseída, muchas veces esta /h/ inicial se suprime y entonces la siguiente vocal se realiza como oral, no nasalizada:

(14) /huní/	[hʉní]	'agua'
/no-uni-ne/	[nuniné]	'mi agua'
/pi-uni-ne/	[poniné]	'tu agua'
/ru-uni-ne/	[runiné]	'su agua (de él o de ella)'
/haárina/	[hʉárina]	'escopeta'
/no-aárena/	[naárena]	'mi escopeta'
/pi-aárena/	[paárena]	'tu escopeta'
/ru-aárena/	[raárena]	'su escopeta (de él o de ella)'

## 2.2 El alargamiento

Además de la nasalización, otra modificación fonémica que puede afectar a todas las vocales subyacentes del iñapari es el alargamiento. A continuación presentamos unos ejemplos de pares contrastantes:

(15) [ačíniti]	'atrás'
[a:číniti]	'rastros, pisada, huella (de cualquier persona)'

[tʰatʰá]	‘papá, padre’
[rutʰá:]	‘su frente (de ella)’
[tupí]	‘guaba’
[apí:]	‘achuni’
[puhétʰani]	‘claro; visible’
[pu:hé]	‘día; de día’

### 2.3 La síncope

Otro proceso que afecta a algunas vocales en el iñapari es una regla de síncope. En general, cualquier vocal alta (/i/, /ĩ/ o /u/) puede suprimirse cuando está en una posición átona entre dos consonantes coroneales:

(16) /atirápari/	[atrápari]	‘madera; astilla’
/hetirá/	[hetrá]	‘cóndor’
/turupáhi/	[trupáxi]	‘golondrina’
/imeyuričániči/	[imeyuritʰánči]	‘persona odiada o aborrecida’
/ričiríhéma/	[ričríhéma]	‘él/ella está bailando’

La calidad subyacente de estas vocales se puede recuperar en un registro de pronunciación más lento y cuidadoso. En el habla rápida, estas vocales a veces no se pierden totalmente sino que solamente se reducen a [ə]. Sospechamos que el ambiente condicionador de este proceso de síncope puede estar relacionado con la estructura métrica de dichas palabras, pero no vamos a explorar aquí esa posibilidad.

## 2.4 La coalescencia

El ñapari también exhibe un proceso morfofonémico de coalescencia según el cual una secuencia heteromorfémica subyacente de las vocales /ai/ se realiza fonéticamente como una [e] corta. Esta regla se ejemplifica en las siguientes palabras:

- |      |   |                     |
|------|---|---------------------|
| (17) | /ipapira-imatemanoná/<br>'para que ellos me dieran'     | [ipapirematemanoná] |
|      | /rečapira-imatémáno/<br>'porque él quería verme'        | [retʰapirematémáno] |
|      | /nečapirá-imatémáro/<br>'para que yo la viera (a ella)' | [netʰapirématémáro] |

Este fenómeno tiene que ser un proceso léxico porque no afecta a las secuencias /ai/ que se encuentran dentro del mismo morfema.

## 2.5 Otros procesos fonológicos

En el ñapari, no existen palabras mono-moraicas. Cuando una palabra consiste en una sola sílaba, su vocal forzosamente tiene que ser larga: [čí:] 'tierra'; [té:] 'gaviota blanca'. Atribuimos este hecho a un requisito prosódico mínimo de que cada palabra en esta lengua sea por lo menos bi-moraica. En la ortografía práctica representamos la longitud doblando la vocal:

- |      |         |              |               |
|------|---------|--------------|---------------|
| (18) | /apí:/  | <b>apú</b>   | 'achuni'      |
|      | /pu:hé/ | <b>puujé</b> | 'día; de día' |

Otro proceso alofónico en el iñapari es que todas las vocales no bajas tienden a mostrar un alófono relajado delante del fonema /r/:

- |      |            |            |                   |
|------|------------|------------|-------------------|
| (19) | /apitúri/  | [apitúri]  | ‘barro; arcilla’  |
|      | /imeréri/  | [imeréri]  | ‘rayo, relámpago’ |
|      | /hapísiri/ | [hapísiri] | ‘achiote’         |

Cuando la vocal /i/ se encuentra en una posición átona inmediatamente después de otra vocal (o sea, en hiato), normalmente pierde su silabicidad y se convierte en glide. En estas situaciones suena como una consonante nasal velar ([ŋ]):

- |      |          |          |                                 |
|------|----------|----------|---------------------------------|
| (20) | /áŋti/   | [áŋti]   | ‘diente (de cualquier persona)’ |
|      | /aŋpíra/ | [aŋpíra] | ‘polilla’                       |

Cuando la consonante que sigue a este segmento es /r/, puede aparecer una [g] lenis intrusiva en la transición entre las dos consonantes:

- |      |           |            |   |
|------|-----------|------------|---|
| (21) | /haŋréti/ | [haŋgréti] | ‘manteca, grasa (de cualquier persona)’ |
|------|-----------|------------|---|

### 3. La estructura silábica

El idioma iñapari se caracteriza por tener una estructura silábica bastante sencilla en el nivel subyacente. El patrón silábico máximo es simplemente [CV] o posiblemente [CVV] (si las vocales largas se analizan como tautosilábicas). Ninguna sílaba subyacente tiene una coda, ni se dan grupos consonánticos en el inicio de las sílabas subyacentes. Todas las codas y todas las secuencias de consonantes que aparecen fonéticamente son derivadas de reglas fonológicas tales como síncope y la formación de [ŋ] partiendo de una /i/ subyacente. Otro proceso bastante productivo en

el iñapari es la desmoraización, según la cual las vocales altas /i/, /i/ y /u/ se convierten en sus glides respectivas en una posición adyacente a otra vocal:

(22)	/hupáupi/	[hupáwpi]	'concha'
	/aĩrí/	[aĩrí]	'luna'
	/itépuĩ/	[itépwi]	'loma; altura'
	/pumainimári/	[pumaynimári]	'acercarse'
	/čaʔuáĩhiti/	[tʰaʔwáŋxiti]	'muela, último diente (de cualquier persona)'

En esta última forma, la [w] superficial no puede ser una consonante en el nivel subyacente porque en ese caso la /ʔ/ estaría en posición final de sílaba, lo cual nunca tiene lugar salvo en los casos de palabras ambiguas como ésta. Debido a este proceso de desmoraización, el patrón silábico máximo en el nivel pos-léxico o fonético puede llegar hasta [CGVG], donde G = glide, como en la última sílaba de la siguiente forma:

(23)	/hučářiǰi/	[hutʰárĩǰĩ]	'piedra'
------	------------	-------------	----------

Antes de concluir esta sección, notamos que muchos casos de glides intervocálicas realmente son segmentos epentéticos transicionales que concuerdan con la vocal anterior en cuanto a su redondeamiento:

(24)	/atuímári/	[atuwímári]	'picante'
	/turía/	[turíya]	'zapallo'

#### 4. El tono

El iñapari es un idioma tonal restringido. Es decir, en esta lengua el tono de la voz juega un papel limitado en la función

comunicativa. Raras veces sirve para distinguir ítems léxicos como en el ticuna, ni tampoco funciona en el sistema gramatical como en el bora. Más bien, tiene el efecto culminativo de delimitar las palabras dentro de la cadena hablada. Entre los sustantivos y los adjetivos, cada palabra normalmente tiene un solo tono alto, aunque algunas palabras tienen dos. Salvo en el caso de algunas palabras bi-silábicas, el tono alto no suele caer en la primera sílaba de la palabra; esta sílaba, al igual que todas las sílabas que le siguen al tono alto, llevan un tono bajo. Así que lo más correcto sería clasificar el ñapari como una lengua de tono-acento (*pitch-accent*), igual que el nomatsiguenga. Aunque la ubicación del acento o tono alto en determinadas palabras es mayormente impredecible, hemos encontrado muy pocos casos de pares mínimos distinguidos solamente por el tono o acento. Un ejemplo sería el contraste entre [anáwa] 'ellos' y [anawá] 'canoa'. Damos a continuación algunos ejemplos que muestran dos tonos altos en vez de uno solo:

- (25) [iwáná]            'río'  
       [iyábít'a]        'su corteza (de un árbol)'  
       [aáwíri]          'flor'  
       [itehétíro]        'amiga; compañera'  
       [ipú?úri]         'pueblo; lugar'

En cuanto a la representación ortográfica del tono-acento, debido a que éste raras veces sirve como el único rasgo para diferenciar dos palabras, es posible que no sea necesario indicarlo para los nativo-hablantes de la lengua; en la mayoría de los casos ellos probablemente podrán deducirlo por el contexto. Sin embargo, como la mayoría de las personas que van a utilizar este libro no conocen el idioma todavía, hemos indicado todos los tonos altos con una tilde encima de la vocal nuclear.

Una nota de interés fonológico es que las dos moras de una vocal larga o geminada no siempre llevan el mismo tono, p. ej., [mapaá] 'colmena'. Además, las vocales adyacentes pueden dife-

renciarse con respecto a su nasalización, como en las formas [r̥jaʔáma] 'se ha mojado' y [noúru] 'mi ano'. Por lo tanto, tomamos estos hechos como evidencia tentativa de que las dos moras de una vocal larga se encuentran en diferentes sílabas, desde el punto de vista fonológico:



Este análisis es teóricamente notable porque puede llevar a representaciones subyacentes que no se conforman con el Principio del Contorno Obligatorio (PCO), sobre todo en los casos de vocales largas cuyas dos moras se diferencian en cuanto a la nasalización.

## 4.1 Procesos tonales

### 4.1.1 Alto final

Hasta la fecha hemos observado dos procesos morfofonémicos o de sandhi que afectan a ciertos tonos. En primer lugar, el tono en la última sílaba de ciertas formas verbales cambia de un bajo subyacente a un alto superficial cuando le sigue otra palabra. Es decir, muchos verbos se realizan con un tono final bajo cuando se pronuncian aisladamente, pero dentro de una frase fonológica con una palabra siguiente, el tono final del verbo es alto:

- (27) [ne:rumánama]  
 'Estoy/estaba cansado'.  
 [ne:rumánamá apet'á]  
 'Ayer me cansé'.  
  
 [nujuma:rápama]  
 'Me fui a cazar'.  
 [nujuma:rápamá nĩno?áma hama]  
 'Yendo a cazar, maté una sachavaca'.  
  
 [itumaámanona]  
 '(Ellos) me llamaron'.  
 [itumaámanoná nujapuráma]  
 'Puesto que ellos me llamaron, voy a ir'.  
  
 [tumaámano]  
 '(El) me llamó'.  
 [nĩrĩra tumaámanó nujapuráma]  
 'Puesto que mi papá me llamó, voy a ir'.  
  
 [rĩpinámana]  
 'Se murieron (ellos)'.  
 [rĩpinámaná nĩrĩ nĩnĩró]  
 'Se murieron mi papá y mi mamá'.  
  
 [napú?át'ama]  
 'Llegué'.  
 [napú?át'amá aputuqarĩmiya]  
 'Llegué a la quebrada'.

Parece que la motivación fonológica de este proceso es evitar una cadena demasiado larga de sílabas consecutivas con tono bajo. Nótese que en todos los ejemplos de (27), la palabra que le sigue al verbo cuyo último tono varía, comienza, por lo menos,



Cuando la palabra anterior termina con un tono bajo, sin embargo, el tono alto en una palabra bisilábica tiende a mantenerse:

- |      |                       |                               |
|------|-----------------------|-------------------------------|
| (30) | [hamá]                | ‘sachavaca’                   |
|      | [nīpītaxīpurári hamá] | ‘Voy a picar a la sachavaca’. |
|      | [ihé]                 | ‘tallo’                       |
|      | [rurí?ama ihé]        | ‘El tallo se cayó’.           |
|      | [na?ú]                | ‘espina’                      |
|      | [rurí?ama na?ú]       | ‘Se cayó la espina’.          |
|      | [mīxí]                | ‘castaña’                     |
|      | [rurí?ama mīxí]       | ‘La castaña se cayó’.         |

Compárese:

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| [netʼamarí mīxí] | ‘Vi la castaña’. |
|------------------|------------------|

Después del verbo [netʼamarí] ‘vi’, se puede observar claramente el contraste entre las palabras bisilábicas con un tono alto subyacente en la segunda sílaba (31a), las palabras bisilábicas con un tono alto subyacente en la primera sílaba (31b) y las palabras trisilábicas (31c):

- |         |                  |                  |
|---------|------------------|------------------|
| (31) a. | [huní]           | ‘agua’           |
|         | [netʼamarí huni] | ‘Vi el agua’.    |
|         | [tití]           | ‘candela’        |
|         | [netʼamarí titi] | ‘Vi la candela’. |
|         | [exí]            | ‘hombre’         |
|         | [netʼamarí exí]  | ‘Vi al hombre’.  |

[purí]	‘palo, rama’
[netʷamarí puri]	‘Vi el palo’.
[çisí]	‘maíz’
[netʷamarí çisi]	‘Vi el maíz’.
b. [túi]	‘perico’
[netʷamarí túi]	‘Vi el perico’.
[mému]	‘caracol (de tierra)’
[netʷamarí mému]	‘Vi el caracol’.
[píçi]	‘grillo’
[netʷamarí píçi]	‘Vi el grillo’.
[héo]	‘huito’
[netʷamarí héo]	‘Vi el huito’.
[áŋti]	‘diente (de cualquier persona)’
[netʷamarí áŋti]	‘Vi el diente’.
c. [honorí]	‘goma’
[netʷamarí honorí]	‘Vi la goma’.
[anawá]	‘canoa’
[netʷamarí anawá]	‘Vi la canoa’.
[matíra]	‘maquisapa’
[netʷamarí matíra]	‘Vi el maquisapa’.
[ayáçi]	‘majás’
[netʷamarí ayáçi]	‘Vi el majás’.

Como demostramos en el ejemplo anteriormente mencionado, la regla que disocia un tono alto se aplica solamente en la segunda sílaba de una palabra bisilábica (31a), siempre que la palabra anterior termine con un tono alto. Cuando una palabra bisilábica lleva el tono alto en la primera sílaba, éste nunca se suprime (31b). Finalmente, los datos en (31c) demuestran que la disociación de un tono alto subyacente nunca tiene lugar en las palabras que tienen más de dos sílabas.

## Vocabulario castellano-ñapari

En esta lista básica de palabras, las entradas se han colocado en el orden alfabético de la glosa castellana. Los verbos en castellano normalmente se encuentran en el infinitivo, mientras que la forma correspondiente en ñapari normalmente se da en tercera persona singular, p. ej.: **abrazar** *él está abrazando* ihahawanaárama. Algunos de los términos en ñapari van seguidos por una traducción literal en castellano que corresponde más estrechamente a la estructura morfológica de la palabra ñapari, p. ej.: **ave, pájaro** amejirí (lit. lo que tiene plumas).

### A

**abajo; debajo** rapichá; **río abajo** iámára  
**abanico** ojipí  
**abeja** mǎi  
**abierto; destapado** ihuchárahama  
**aborrecido; enemigo; persona odiada** imeyurichánichi  
**abrazar** *él está abrazando* ihahawanaárama  
**abrir** *él lo ha abierto o lo está abriendo* ucharahamári  
**abuela** ajiróti  
**abuelo** atujiríti  
**abundar** *abunda; (hay) bastante* aateyúmári  
**acabar; agotar; terminar** *se ha acabado* rihachamá; *se va a acabar* rihachapiráma  
**acabarse; podrir** *se ha acabado* rijitúnama  
**aceite; grasa; manteca** jajiréti  
**aceptar; estar de acuerdo** *él lo está aceptando* ijamamári  
**acercarse** pumainimári  
**achacubo (una especie de pez)** ajépiima  
**achiote** japísiri  
**achuni, coatí** apíi  
**ácido; agrio; salado** atíori, atiurí

**aclararse; despejarse** *el clima se está aclarando* ripiránama  
**acomodar; arreglar** *él está acomodando* ripuhamachajerá  
**acompañar** *él lo está acompañando* imejechamári  
**acompañar; cuidar** *él lo está acompañando* rimátíri  
**aconsejar** *él va a aconsejar* iyujirichipíra  
**acordarse** *él/ella se está acordando* riníhama  
**acostado; echado** rihuríama  
**acostarse** *él/ella se va a acostar* rihuriapiráma  
**acostumbrarse** *él/ella se está acostumbrando* rimáchama  
**acuerdo: estar de acuerdo; aceptar** *él está de acuerdo*  
 ijamamári  
**adelante** iapatíri  
**¿adónde? ¿jijá(ra)?**  
**adorno (de plumas); corona** apurí  
**afaniga (una especie de culebra)** uticháwána  
**afeitarse** *él se está afeitando* ijíchaiyapútu (lit. está sacando su  
 barba)  
**afilado; agudo; punta** puánari  
**afilarse** *él está afilando* ipuanacharáma  
**aflojar** *él lo está aflojando* ihuyarahámari  
**afuera** mará  
**agachado; en cuclillas** rimaroháma  
**agarrar** *él está agarrando* imuyúá; airatíri  
**agotar; acabar; terminar** *se ha agotado* rihachamá; *se va a agotar*  
 rihachapiráma  
**agradable** ijajíchi  
**agrio; ácido; salado** atíori, atiurí  
**agua** juní  
**aguaje** jinarí  
**águano, caoba** jimajenímare  
**agudo; afilado; punta** puánari  
**águila** uhuí  
**aguja** yutápíri  
**agutí, añuje (shihuayo)** pejirí

**ahí; allá, allí** *ánima, anímiya*  
**ahogarse** *él se está ahogando* *ijiraqatíri*  
**ahora; hoy día** *ichapúni*  
**ahumado** *jurúchi*  
**aire; viento** *jichíma*  
**ají** *umarí*  
**ajo** *ájo*  
**al otro lado (p. ej. de un río)** *wahúni*  
**ala** *mejichapiti*  
**alacrán, escorpión** *jehurú*  
**alcohol** *aparúq*  
**alegre, contento, feliz** *poátíri*  
**aleta (de un pez)** *imiriiwáre*  
**algo; alguna cosa** *paachíri*  
**algodón** *mepí*  
**algunos** *ahamaré*  
**aliento** *nenipiáti*  
**allá, allí; ahí** *wahámiya; anímiya*  
**almidón; mazamorra** *pitúri*  
**alto; largo** *tenurí; es alto* *tenumári*  
**altura; barranco** *tenucháápaha*  
**altura; loma** *itépuj*  
**alucinar** *él está alucinando* *imihanichatíri*  
**alzar (con las manos); cargar** *él/ella lo está alzando* *ripanahumári*  
**alzar; elevar; levantar** *él lo está alzando* *ihanopihámári*  
**amanecer** *amaneció el día* *ruwíma*  
**amar(lo)** *puháneri*  
**amargo** *jipiirí*  
**amarillo** *yuerurí*  
**amarrar** *él está amarrando* *ijichiharáma; iuhurechajerá*  
**amiga; compañera** *itejétíro*  
**amigo; compañero** *itejétíri*  
**amontonar** *él lo está amontonando* *rimirihamári*  
**anaranjado** *poréchári*

**ancho unamááhári**  
**andar, caminar** *él está andando* iyanáma  
**angosto; estrecho; pequeño** pohamaríchi  
**anguila** yutápi  
**animal; mitayo** awáha  
**ano** urúti  
**anoche** iyatinaháni  
**anochecer, caer la noche** *anocheció* iyatimá  
**anona** anóna  
**anteayer** anihapechá  
**antebrazo** anojetí  
**anteriormente** wahurá; painíjери  
**antes; antiguamente** majihapá; majihanípa  
**antiguo, viejo** majihanirí  
**anzuelo** yuruqáta  
**año** jawára  
**añuje, agutí, shihuayo** pejirí  
**apagarse** iponíma; *se ha apagado el fuego* ríponíma tití  
**apestar** *apesta* apiamári  
**apestoso, lo que apesta** apiarí; apiajírí  
**aplastar; apretar; machacar** *él/ella está aplastando* rahatitéhama  
**aplaudir; palmotear** *él/ella está aplaudiendo* ripaamuyúpia  
**aprender** *él/ella está aprendiendo* rimachajra  
**apretar** *él lo está apretando* ijimurohamári  
**apretar; aplastar; machacar** *él/ella está apretando* rahatitéhama  
**apuntar (una escopeta)** *le apunté* nimanihajinimári  
**apuñalar** *él lo está apuñalando* iyuharómári  
**apurado; ligero; rápido (un hombre)** pajsitíri; **(una cosa)** pajsíri  
**apurarse** *él estáapurado* ipajísima  
**aquel** wahájeri  
**aquí** wái; wáimiya; wáijeri  
**araña** pichaána  
**araña amarilla** arechí pichaánate  
**árbol; palo** jaámina

- arcilla (para hacer ollas); barro** apitúri  
**arco** chapúri  
**arco iris** jehapári  
**arder (una candela)** *está ardiendo* richirínama  
**ardilla** yupíchiri  
**arena; playa** jipíchi  
**armadillo, carachupa** áhai  
**arpón** atajerí  
**arrancar** *él está arrancando* ihumutuharáma  
**arrear; corretear; espantar (animales)** ahajirojetíri; *él lo está arreando* rahajirohámari  
**arreglar; acomodar** *él está arreglando* ripuhamachajerá  
**arreglarse; preparar** *él se está arreglando* ripuhamachajéa  
**arriba** téno; tenomári; **río arriba** ijíwía  
**arrodillarse** *él está arrodillado* iyojíma  
**arroz** arrós  
**arruinado (p. ej. una casa)** ahaturirerí  
**asegurar (una puerta, un candado, etc.)** *él lo está asegurando* rapiripuhuchamári  
**asfixiarse; atorarse** *él se está asfixiando* ijahatíri  
**asiento; banca** chiparahári  
**áspero; tosco** ajíperiri  
**astilla (cfr. madera)** atirápiri  
**asustarse** *él/ella se ha asustado* rirápihama  
**atacar** *me atacó (un tigre)* matechamáno  
**atatao (una especie de ave)** jupú  
**atinga (una especie de culebra)** jetirí  
**atorarse; asfixiarse** *él se está atorando* ijahatíri  
**atrás; detrás** achíniti, achinitíjeri; chajímane  
**atravesar, cruzar** *él/ella está atravesando* rahahunuháma  
**augmentar(se)** *está aumentando* yunáhári  
**ave, pájaro** amejirí (lit. lo que tiene plumas)  
**avisar; contar** *él está avisando o avisó* ijamaréchama  
**avisar; contar** *él lo está avisando* inamárari; inaharáreri

**avispa** janí  
**ayahuasca** jiatári  
**ayer** apechá  
**ayudar(lo)** aparecharatíri  
**ayunar** *él/ella está ayunando* richimá  
**azadón; pala** acharopí  
**azote, chicote, látigo** ipootá  
**azúcar** asúcar  
**azul; celeste** pomawíneri

## B

**babosa** jitéri  
**bagre** aiwájíro  
**bailar** *él está bailando* richiríjéma  
**baile** ichirijéri  
**bajar** *él está bajando* ieréhama  
**bajo** iyaísi  
**bajo; poco profundo; somero** (p. ej. un río) imacháá  
**balanza** yaütíro  
**balea, tirar (con una escopeta)** *él/ella lo baleó* richapejímári  
**balsa** pimári  
**bambú** aparurí  
**banca; asiento** chiparahári  
**banda; orilla (de un río)** wahúni  
**bandeja; lavador** jipáácha  
**bañar(se)** *él se está bañando* ihááma; *él se va a bañar* ihaapirá  
**barba; bigote** iyapotúti  
**barbacoa** jupachá  
**barbasco** uná o unáá  
**barranco; altura** tenucháápaha  
**barranco; cerro** ipajícha  
**barrer** *él lo va a barrer* iachiripiramári  
**barriga** mitúti

**barrigón, panzón** apuruímáni  
**barro** apahiri  
**barro; arcilla (para hacer ollas)** apitúri  
**bastante; abunda** aateyúmári  
**bastante; harto; mucho** jitumári  
**bastón** anopiríjeti  
**basura** umí, umíti  
**batea; cuba (para masato)** cóshu  
**beber, tomar** *él/ella está bebiendo* rjáma  
**bebida** jári  
**bebida; criatura; niño** majawitúji  
**bebido; criatura; niño** majawichíji  
**bejuco; sogá** jaápita  
**bello, hermoso; agradable** ijajíchi  
**besar; mamar** achipiratíri; *él/ella lo va a besar* rachipipirári  
**bigote; barba** iyapotúti  
**bilis, hiel** jipitéti  
**blanco (de color)** aapemári  
**blanco (persona blanca); mestizo** puwamáhári  
**blando, suave** pupeiri  
**blusa (ropa que cubre el tronco)** awanachatímacha  
**boa** mapitíri  
**boca** namáti  
**bocholocho (una especie de paucar)** ipuhúrurichí  
**bola de caucho; pelota** ichíji  
**bolsa (para cargar)** jiyachirúmapa  
**bonito; lindo** ijánama; *él/ella es bonito* rijánama  
**boquichico (una especie de pez)** miré  
**borde; canto; orilla** ipíchati; iípíą  
**borracho** puąchatíri  
**bosque; monte; selva** imapáha; imáhi  
**bostezar** apaąchajetíri  
**botar** *él lo está botando* rerihamári  
**botella** botéya

**brasa** (tití) páwa, ipáwa  
**bravo; salvaje** amáteniri  
**brazo (superior)** cháánati  
**brillante; lo que refleja** yuhanahári  
**brillar** *está brillando* iyuhanaháma  
**brisa, viento suave** jeúri  
**bruja** iátu  
**brujear** *él lo está brujeando* riámári  
**brujería; hechicería** iáchiri  
**brujo** iáchi  
**bueno** jawareharí  
**búho, lechuza** muá  
**buitre blanco** (cfr. *gallinazo*) mayúri  
**bulla; ruido** awájjetíri  
**bulto** achiari  
**burro; estúpido; torpe** amatichatíri  
**buscar(lo)** ñojiratíri; ñojitíri

## C

**cabello, pelo** pichití  
**cabestrillo (para bebés)** imarítí  
**cabeza** jiwítí  
**cacao** anahápa  
**cachuela; catarata; oleada** juháni  
**cadera** tajéyati  
**caer la noche, anochecer** *cayó la noche* iyatimá  
**caerse** *él/ella se está cayendo o se cayó* riríhama  
**caimán grande** manuhápa  
**caimito** jawawáro  
**calato, desnudo** jerimanáhari (lit. no tiene nada en el cuerpo)  
**calavera, cráneo** urunóti  
**calentar** *él/ella lo está calentando* ramechamári  
**caliente (agua, comida, etc.)** jamemári

- callado; silencioso** majiracháhachi (lit. el que no habla; no hace ruido)
- callu-callu, sanguijuela** natí
- calmado; despacio; lento (un hombre)** ichiimachatíri; **(una cosa)** ichiímachama; **(una acción)** puharéjiha
- calzado; zapato** jichipatímacha (lit. cuero para el pie)
- cama** imimáchári
- camaleón** miiníre
- camarón** jisitípi
- caminar, andar** *él está caminando* iyanáma
- camino** jachiní
- camisa (de un hombre)** awanatímacha
- camote** jipári
- campo; pasto** chipára
- canasta (de hojas); capillejo (para cargar en la espalda)** jiyáchi
- canasta (de tamshi)** jiyáchiro
- canción** añáti; imaráwíri
- candela; fuego** tití
- cangrejo** yutúro
- caníbal** ajichiéri
- canoa** anawá
- cansado** erumanatíri
- cansarse** *él/ella se está cansando* reerumánama
- cantar** *él está cantando* o *cantó* ihañáma
- cantar; icarar** *él está cantando* iyuhucháárama
- cántaro; tinaja** jamojí
- canto; borde; orilla** ipíchati; iípíq̃
- caña** putiáhuiri
- caña brava** atarí
- caña o tallo de maíz (jisí)** uwípa
- caoba, águano** jimajenímare
- capibara, ronsoco** jipechí
- capillejo (de hojas); canasta (para cargar en la espalda)** jiyáchi
- cara** jawááti

**carachama (una especie de pez) natíjiri**  
**carachupa, armadillo áhai**  
**caracol suuwáji**  
**caracol de tierra mému**  
**carapa; corteza su carapa iyáwícha**  
**carbón titíme**  
**cargar(lo) ichajíri; él/ella está cargando richajírama**  
**cargar; llevar él/ella lo está cargando o lo ha cargado**  
**ranihapamári**  
**cargar (con las manos); alzar él/ella lo está cargando**  
**ripanahumári**  
**cargar en el hombro él/ella lo está cargando richahumári**  
**carne ichití**  
**carpintero (pájaro) uhá**  
**casa panatí**  
**casarse él se ha casado ianiráma**  
**casabel atujirípi**  
**cascajo, piedras menudas juchárisi**  
**cáscara de maíz, chala (jisí) pácha**  
**cashapona (una especie de palmera) jupá**  
**casita; tambo apicharí; puhúti**  
**castaña mijí**  
**castellano patúhani (lit. otro idioma; otra habla)**  
**catahua (una especie de árbol) anawá**  
**catarata; cachuela; oleada juháni**  
**catre; estera imihachihuraháti (lit. donde se duerme)**  
**caucheros jipijítina**  
**caucho jipijí**  
**cavar; escarbar (un hueco) jitúri; él está cavando ijítúma; él lo**  
**está cavando ijítúri**  
**cazar, mitayar él está cazando iyumaaráma**  
**cebolla sewóya**  
**cedro jenímári**  
**ceja iyojití**

**celeste; azul pomawíneri**  
**ceniza ipúhúri**  
**cenizo; gris (de color) poponímári**  
**centro; medio; mitad anihají; apútami**  
**cera (de una colmena) rumaparí**  
**cerca pumáini**  
**cerco; corral; pared jirúhuri; hacer un cerco jiruhuchári**  
**cerebro, seso patóti**  
**cernidor; colador yuéri**  
**cernir; colar *él/ella está cerniendo* richiriárama**  
**cerrar; tapar *él lo está cerrando* ipapíari**  
**cerro; barranco ipajícha**  
**cetico (una especie de árbol) yuhurísi**  
**chacra yejéti**  
**chala, cáscara de maíz (jisí) pácha**  
**chambira (una especie de árbol) japuchí**  
**chanco cháncho**  
**charapa (una especie de tortuga) jipirícha**  
**chica; niña majáwitu**  
**chicha (de maíz) (jisí) íariri**  
**chicharra jitúrísi**  
**chico; delgado; pequeño isísi**  
**chico; niño majáwichi**  
**chicote, azote, látigo ipoqtá**  
**chicote; garrote; macana ipojé**  
**chinche muáro**  
**choclo (verde) (jisí) itúcha**  
**chupar *él lo está chupando* ratímári**  
**cicatriz; mancha peáti**  
**ciego mujipetíri (lit. el que no ve)**  
**cielo tenuchá**  
**ciempiés maháwapiri**  
**cierto; verdad jawarémára**  
**cigarro jairípi**

**cinco** penamuyúti (muyúti = mano)  
**cintura** isípati  
**cinturón; correa** tajitímacha  
**claro; visible; a la vista** pujéchani  
**clavo** tapopí  
**coa, tacarpo, palo que se utiliza para sembrar** yupachijé  
**coatí, achuni** apíí  
**coca** atuparí  
**cochino; sucio** yuájiri  
**cocina** iwáraḡa  
**cocinado** iwarári  
**cocinar, sancochar** iwarári; *él/ella lo está cocinando* riwararáḡ;  
 riwaramári  
**codo** jituréjiti  
**coger; juntar** *él está cogiendo* itumiráma  
**cojear** *él está cojeando* iyunajíhama  
**cojo** mayapetíri  
**cola, rabo** ipití  
**colador; cernidor** yuéri  
**colar; cernir** *él/ella está colando* richiriárama  
**colgado** ripihuháma  
**colgar** *él lo está colgando* ripihuhámari  
**collar (de una mujer)** animaréti; nejétíji  
**colmena** mapáa  
**color: de colores; rayado** ajepicháári  
**colorado; rojo** pomehári  
**columna vertebral, espinazo** awópiti  
**comején** amaráji  
**comer** *él está comiendo o comió* iniháma  
**comida** niharíri  
**¿cómo? ¿jiyára ríchama?; ¿jiyáho?**  
**compañera; amiga** itejétíro  
**compañero; amigo** itejétíri  
**comprar** *él/ella está comprando* ramanáma

**con** -ima

**concha** jupáupi

**cóndor** jetirá

**conejo** tenutárori (lit. orejas largas)

**construir; hacer** *él está construyendo* rimerechará

**contar; avisar** *él está contando* o *contó* ijamaréchama

**contar; avisar** *él lo está contando* inamárari; inaharáreri

**contento, alegre, feliz** pōátíri

**contestar** *él va a contestar* iyuputupírama

**conversar; hablar** *él/ella está conversando* rituhánama;

rituhanaháma; rituhanaharáma; *él/ella está empezando a*

*conversar* rimetítuhanaréma

**copal** pejiá

**copular** *él está copulando* iyoajiráma

**corazón** ajípati

**corona; cumbre** teporíti

**corona (de plumas); adorno** apurí

**corral; cerco; pared** jirúhuri; **hacer un corral** jiruhuchári

**correa; cinturón** tajitímacha

**correr** *él/ella está corriendo* o *corrió* ripitúrihama; *me fui*

*corriendo* nimahachihamári

**corretear; arrear; espantar (animales)** ahajirojetíri; *él lo está*

*correteando* rahajirohámari

**cortar** *él lo está cortando* ripirjámari

**cortar en pedazos** *él lo está cortando en pedazos* ripirijjihámari

**corteza; carapa** su corteza iyáwícha

**corto** matojírí

**corvina** puwawerejwícharo (lit. cabeza dura)

**cosa; objeto** atéti

**cosechar; recoger** *él/ella está cosechando* rapachírama

**coser** *él está cosiendo* iyutáráma

**costado, lado** chirimanetí

**costilla** awanápiti

**costillar (de una casa)** iháwanapirí(je)

**coto (una especie de mono) aína**  
**cráneo, calavera urunóti**  
**crecer *está creciendo* iteríchama**  
**creer *él/ella cree* riniharáma**  
**criatura; bebida; niñita majawitúji**  
**criatura; bebido; niñito majawichíji**  
**crudo jeipihári**  
**cruzar, atravesar *él/ella está cruzando* rahahunuháma**  
**¿cuándo? ¿jaíharí(ra)?**  
**cuatro imonáhaha**  
**cuba; batea (para masato) cóshu**  
**cubrir; tapar *él lo está cubriendo* ripatimári**  
**cucaracha topácha**  
**cuchara aíropi**  
**cuchichear; hablar en voz baja o secretamente imaahatíri**  
**cuchillo uchíróji (lit. machete pequeño)**  
**cuclillas; agachado rimaroháma**  
**cuello nupití**  
**cuerno iwápati**  
**cuero; piel macháti**  
**cuerpo manáhati**  
**cuervo amohóiro**  
**cuidado: ¡ten cuidado! ¡pimapejenanisimátu!**  
**cuidar; acompañar *él lo está cuidando* rimátíri**  
**culebra jimení**  
**culebra ciega jipirítí**  
**cultivar; limpiar (p. ej. una chacra) *él/ella está cultivando***  
**rinochárama**  
**cultivar; rozar iwíri; *él/ella está cultivando* riwírama**  
**cumbre; corona teporítí**  
**cumbrera ihuámina**  
**cuñada (de un hombre) meháájitíro**  
**cuñada (de una mujer) iyujurúti**  
**cuñado (de un hombre) pairitíri**

**cuñado (de una mujer)** mehaatujítíri  
**curaca; jefe** iníri  
**curandero** pinirátíri  
**curar él lo está curando** ipinimári  
**curuhuinse (una especie de hormiga)** atíchi  
**curvado; doblado** iaturíwaháma  
**cushma** cúshma

## D

**daledale (una especie de planta)** sisipáji  
**dar él lo está dando** ipámari  
**dar a luz ella ha dado a luz** rawapayíima; *ella está por dar a luz*  
 rawapapiráma  
**dar de comer él le está dando de comer** ipamariniharíri  
**dar vueltas; girar él está dando vueltas** iajiríríma  
**de pie, parado** ichimáma  
**de repente, quizás, tal vez** jiyá  
**de verdad** ijawaré  
**debajo; abajo** rapichá  
**débil** mamechahúri (lit. sin fuerza)  
**decir él está diciendo** itináma  
**dedo (de la mano)** muyúpiti  
**dedo (del pie)** ijíchi iríjire  
**defecar él/ella está defecando** richiháma  
**dejar; permitir él lo está dejando** richaaminimári  
**delgado; chico; pequeño** isísi  
**delgado; fino** jepírari  
**demonio** amáti  
**derecha** pechahúriti  
**derecho; recto** puchihari  
**derramar; vaciar él/ella está derramando** ripaháháma; *él/ella lo*  
*está derramando* ripahahári  
**desafilado** mapuanári (lit. sin filo; sin punta)

- desatar** *él está desatando* ihupuiráma  
**descansar** *él/ella está descansando* rapunaníma  
**desear; querer** *él lo desea* unuaratíri  
**desgranar (maíz)** jirojírri  
**desnudo, calato** jerimanáhari (lit. no tiene nada en el cuerpo)  
**despacio; calmado; lento (un hombre)** ichiimachatíri; **(una cosa)**  
 ichiímachama; **(una acción)** puharéjiha  
**desparramar; esparcir; regar** *él lo está desparramando*  
 ripamámári  
**despedazar** *él/ella está despedazando* rihanajiróma  
**despejarse; aclararse el clima se está despejando** ripiránama  
**despertarse** *él/ella se está despertando* ritumíhama  
**después; más luego** ichaóji; awariíha  
**destapado; abierto** ihuchárahama  
**destrozar, destruir** *él/ella está destrozando* rihanajiráma  
**detrás; atrás** achíniti, achinitíjeri; chajímane  
**devolver** *él/ella lo está devolviendo* riatuhapamári  
**día; de día** puujé  
**diablo; tunchi** ichapéjirichi  
**diarrea** iteririjetírri  
**diente** áiti  
**diez** puhaanimuyúti (muyúti = mano)  
**Dios** ahunameári  
**disparar (una escopeta)** *él/ella está disparando* richapejírama;  
*le disparé* nipitajímári  
**doblado; curvado** iaturíwaháma  
**doblar(lo)** aturiwahatírri  
**dolor** atinurí  
**doloroso; que duele** atinomári  
**¿dónde?** ¿jijíamiya?; ¿jijí(ra)?  
**dorado, sún garo (una especie de pez)** apehanáro  
**dormir** *él/ella está durmiendo o durmió* rimiháma  
**dos** jepí  
**duele; doloroso** atinomári

**dueño; padre; rey** iríti  
**dulce** putiari  
**duro** aihúri

## E

**echado; acostado** rihuríama  
**echar; tirar** *él lo está echando* iyupumári  
**él aría**  
**él mismo** imáne(ma)  
**elevantar; alzar; levantar** *él lo está elevando* ihanopihámári  
**ella** arúa  
**ella misma** rumáne(ma)  
**ellos; ellas** anáwa  
**ellas mismas** rumanemána  
**ellos mismos** imanemána  
**embarazada** amirú  
**empate** yurúji  
**empujar** *él está empujando* iyuchahajiráma  
**enamorada; novia** ituhanareróti  
**enamorado; novio** ituhanaréti  
**enano** itapileísi  
**encanto; canción** imaráwiri  
**encima** ichiímári; ichítepo  
**encontrar** *él/ella lo encontró* rinapómári; *ellos encontraron*  
rechámana  
**enemigo; aborrecido; persona odiada** imeyurichánichi  
**enfermarse** *él/ella se va a enfermar* rimepirá  
**enfermedad** iméri  
**enfermo** *él/ella está enfermo* riméma  
**enfriar** *se ha enfriado* riyarénama  
**engañar** *él/ella está engañando* rimachanícha  
**enojado; molesto; rabioso** iseqhama  
**enojarse; rabiar** *él se está enojando* iseqhamátu

**enterrar** *él lo está enterrando* ihajiratíri  
**entierro; sepultura** chiáhati  
**entrar** *él/ella está entrando* riroháma  
**enviar; mandar** *él lo está enviando* yuhanári  
**envolver** *él está envolviendo* ipuicharáma  
**erizo, puerco espín** jamátiri  
**escalera** ajetíri  
**escapar; huir** *él está escapando* iteyaátiri  
**escarabajo, ismatanga** yairísi  
**escarbar; cavar** *él está escarbando* ijitúma  
**escarbar; cavar (un hueco)** jítúri; *él lo está escarbando* ijitúri  
**esclavo; obrero; peón** ituíri  
**escoba** achiripí  
**esconder, ocultar** *él lo está escondiendo* yuumachatíri  
**escopeta** jeharí; jaárina  
**escorpión, alacrán** jehurú  
**escribir (con un lápiz)** *él está escribiendo* iyunapacharáma  
**escribir; teñir** *él lo está escribiendo* iyunámári  
**escuchar; oír** *él está escuchando* ijamamá; ijamaparáma  
**escupir** *él/ella está escupiendo o ha escupido* ritucháma  
**ese arí(ma)**  
**esférico; redondo (como una pelota)** aqhirí  
**eso: por eso** aníra  
**espalda(s)** chajíti  
**espantar; arrear; corretear (animales)** ahajirojetíri; *él lo está espantando* rahajirohámari  
**esparcir; desparramar; regar** *él lo está esparciendo* ripamámári  
**espejo** unáhápi  
**esperar(lo)** unahaapuratíri  
**espeso** períqáari  
**espina** nahú  
**espinazo, columna vertebral** awópiti  
**espinilla** parúti  
**espíritu** itúji, itujíti

**espíritu de muerto; sombra** amahatíri  
**esposa** aniróti  
**esposo** anirfti  
**espuma** iyurá  
**estar de acuerdo; aceptar** *él está de acuerdo* ijamamári  
**este, éste** chaá(ma)  
**estera; catre** imihachihuraháti (lit. donde se duerme)  
**estirar; extender** *él/ella está estirándose* rihupitiháma  
**estómago** omjajíti  
**estornudar** *él/ella está estornudando* rechiqchajéma  
**estrecho; angosto; pequeño** pohamaríchi  
**estrella** atujirí  
**estrella de la mañana** atujirí ipíriajéri  
**estúpido; burro; torpe** amatichatíri  
**exprimidor (de yuca),** tipití manú  
**exprimir** *él lo está exprimiendo* ihatúmári  
**extender, estirar** *él/ella se está extendiendo* rihupitiháma

## F

**falda; trusa** isimaharíti (lit. ropa para la cintura)  
**fallar** *él está fallando* jeháchahuri  
**faltar** *falta* aaráwama (lit. no hay); pajsini  
**familiar, pariente** inaahotíri  
**fariña** fariña  
**feliz, alegre, contento** ppatíri  
**feo** mijahachatíri  
**fermentar** *está fermentando* riorínama  
**fiebre** tiháreti  
**fino; delgado** jepírari  
**flauta, quena** jepiharí  
**flecha** jaári  
**flojo; perezoso** mimeréri  
**flor** aawírí

**florear; florecer** *está floreando* ripitéma  
**flotar** *él/ella está flotando* ripimaháma  
**fósforo** titícha  
**fraile (una especie de mono)** jipichí  
**frazada; manta; sábana** ipatimácha (lit. lo que sirve para taparse)  
**frente** chááti  
**frío** *se ha enfriado* riyarénama  
**frotar** *él lo está frotando* risuwámári  
**fruta; huayo** ajirí  
**fuasaco (una especie de pez)** jahujéri  
**fuego; candela** tití  
**fuera (p. ej. de un camino)** juténiapu  
**fuerte, que tiene fuerza** mecháhuri  
**fumar** *él/ella está fumando* rairípima

## G

**gallina** tawári  
**gallinazo (cfr. *buitre blanco*)** mayuriácha  
**gamitana (una especie de pez)** jumájire  
**gancho** apajipíri  
**garganta, tragadero** nihurutáréti  
**garra; uña** achatí  
**garrapata** upári  
**garrapatero** puhuchí  
**garrote; chicote; macana** ipojé  
**garza (especies de)** anawátira; patí  
**garza blanca (tuyuyu)** tenári  
**garza negra (manshaco)** yawíro  
**gatear** *él está gateando* ihametíhama  
**gato** yunarísi (lit. tigrillo pequeño)  
**gaviota blanca** téé  
**gaviota negra** jahápére  
**gemelo; igual; mellizo** paunahuríchi

**gente; persona** aharerí; ajíchi; mára  
**girar; dar vueltas** *él está girando* iajiríríma  
**golondrina** turupáji  
**golpear; pegar; puñetear** *él lo está golpeando o lo golpeó*  
 rijiehamári  
**goma, jebe, shiringa** junorí  
**gorda** jajrú  
**gordo** jajrú; ichirí  
**gorgojo** apajirúcha  
**gotear** *está goteando* ritoharéreháma  
**grande; grueso** iríri; *es grande* irimári  
**grasa; aceite; manteca** jajréti  
**grillo** píchi  
**gripe** atinopiari  
**gris; cenizo (de color)** poponímári  
**gritar** *él está gritando o gritó* iajiratíri; iajírama  
**grueso; grande** iríri; *es grueso* irimári  
**guaba** tupí  
**guacamayo** pamáro  
**guacamayo boliviano** purécha  
**guayaba** tupácha  
**guineo** jipáchi puruí  
**gusano** aïro  
**gusano grande (suri)** urijéni  
**gusano pequeño de color blanco** tijéni

## H

**haber** *hay* ráwama; *no hay* aaráwama  
**habla; idioma, lengua; palabra** tuhaníti  
**hablar; conversar** *él/ella está hablando* rituhánama;  
 rituhanaháma; rituhanaharáma; *él/ella está empezando a*  
*hablar* rimetítuhanaréma  
**hablar en voz baja o secretamente; cuchichear** imaahatíri

- hacer; construir** *él está haciendo* rimerechará  
**hacer un cerco, corral, o pared** jiruhuchári  
**hacer nudos** *él está haciendo nudos* ijichijírama  
**hacer puño** *él está haciendo puño* iyamuyujiháma  
**hacha (de metal)** japití  
**hacia, hasta** pána  
**hamaca** jetí, jetíti  
**hambre** natí; *él tiene hambre* natímári  
**harina de maíz, polenta** jisí páni  
**harto; bastante; mucho** jitumári  
**harto; lleno (una persona)** rayúhama  
**hasta, hacia** pána  
**heces** chijíti  
**hechicería; brujería** iáchíri  
**hender; partir; rajar** *él/ella está hendiendo* ripuajiráma  
**herido** reeríma  
**hermana mayor** tuahatíro  
**hermana menor** epirojíti  
**hermano mayor** tuahatíri  
**hermano menor** epiríjiti  
**hermoso, bello; agradable** ijajíchi  
**hervir** *está hirviendo* rimuhúma  
**hiel, bilis** jipitéti  
**hierba; pampa; pasto** yamáchári  
**hígado** upanáti  
**hija** itúti  
**hijo** tiríti  
**hilo** mepííta (lit. soga de algodón)  
**hinchado** ranohamá  
**hincharse** *se va a hinchar* ranohapiráma  
**hipo** *él tiene hipos* isuhujífreri  
**hoazín, shansho (una especie de ave)** janá  
**hoja** airerí  
**hombre** ejí

**hombro** tuchípiti  
**honda (para arrojar piedras)** junorímacha (lit. piel de goma)  
**hondo, profundo** tenoarí  
**horcón** itápéjipiri  
**hormiga** apapirú  
**hormiga de fuego, pungara** yuhurípa  
**hormiga negra (shitaracu)** jaí  
**hormiga roja o colorada** atiyojíro  
**hornear él lo está horneando** rawaímári  
**horno (en la tierra)** awaíri  
**hoy día; ahora** ichapúni  
**huacrapona, pona (una especie de palmera)** tiréchi  
**hualo (una especie de sapo)** amapá  
**huanana (una especie de pato)** jaráchi  
**huangana, jabalí** jirári  
**huapo (una especie de mono)** jíjiri  
**huasaí (una especie de palmera)** juperí  
**huayo; fruta** ajirí  
**hueco** apinarí; **lo que tiene hueco o vacío** acharápari  
**huella, pisada, rastro** aachíniti  
**huérfana (mujer)** ajétíro  
**huérfano (hombre)** ajétíri  
**hueso** apití  
**huevo; semilla** anajirí  
**huicongo (una especie de palmera)** úna  
**huir; escapar él está huyendo** iteyaátíri  
**huito, jagua (una especie de árbol)** jéo  
**húmedo** poteyámári  
**humita, tamal** yajipá  
**humo; nube; polvo** tué, atué, itué

## I

**icarar; cantar él está icarando** iyuhucháárama

**ichichimi (una especie de hormiga) aticharú**  
**idéntico; igual; mismo aparémári**  
**idioma, lengua; habla; palabra tuhaníti**  
**igual; gemelo; mellizo paunahuríchi**  
**igual; idéntico; mismo aparémári**  
**igual; parecido; semejante aparépáánári**  
**iguana chica jipíri**  
**instrumental -miya**  
**instrumento musical patirani tíro**  
**intestino, tripa chihápiti**  
**inundación, inundado rimahiyáma**  
**invierno jinápí**  
**iñapari iñapári**  
**ir él se va a ir iyapiráma; ya se fue (él) iyáma; iyapáma; ¡vamos!**  
**¡ayamáha!**  
**isango (una especie de insecto) upéri**  
**isla racharapáharé**  
**ismatanga, escarabajo yairísi**  
**isula (una especie de hormiga) maneí**  
**izquierda anaréti**

## J

**jabalí, huangana jirári**  
**jabón jipápi**  
**jagua, huito (una especie de árbol) jéo**  
**jaguar (tigre) jirimatíri**  
**jalar él/ella está jalando rukuruhárama**  
**jebe, goma, shiringa junorí**  
**jefe; curaca iníri**  
**jergón (una especie de culebra) joniwáya**  
**jergón del agua utúri**  
**joven (hombre) imahári**  
**joven (mujer); señorita imaháro**

**jugar** *él está jugando* ipoáma; ihaisiráma  
**juguete** patiraniṭiri  
**juntar** *él lo está juntando* rapachímári  
**juntar; coger** *él está juntando* itumiráma

## L

**labio** potumacháti  
**labrar; tallar** *él lo está labrando* richarímári  
**lado, costado** chirimanetí  
**ladrón** amuyurí  
**lagartija** jítúpiri  
**lagarto** ayújiri  
**lago** jipuá  
**lágrima** eríti  
**lamer** *él/ella lo está lamiendo* raerémari  
**lamparín; mechero** uríḡ  
**lanza** achawájeri  
**lápiz** yunápi  
**largo; alto** tenurí; *es largo* tenumári  
**látigo, azote, chicote** ipoḡtá  
**lavador; bandeja** jipáácha  
**lavar(lo)** jipári; *él lo está lavando* ijipámari  
**leche** ḡachiníti  
**lechuza, búho** muá  
**leishmaniasis, uta** piríti  
**lejos** joinimári  
**lengua** nenípati  
**lengua, idioma; habla; palabra** tuhaníti  
**lento; calmado; despacio (un hombre)** ichiimachatíri; **(una cosa)**  
 ichiímachama; **(una acción)** puharéjija  
**leña** tití puri  
**levantar; alzar; elevar** *él lo está levantando* ihanopihámári  
**levantarse** *él se está levantando* iparínama

- lezna (de hueso)** puanáápiri (lit. punta de hueso)  
**libre; suelto** ajemári  
**ligero; apurado; rápido (un hombre)** paįsitíri; **(una cosa)** paįsíri  
**ligero; liviano** jerípari  
**limón** limón  
**limpiar; cultivar (p. ej. una chacra)** *él/ella está limpiando*  
 rinochárama  
**limpio** pujenírí  
**lindo; bonito** ijánama; *él/ella es lindo* rijánama  
**lisa** yamichípa  
**liso; plano** puirarí  
**liviano; ligero** jerípari  
**llamar** *él lo está llamando* itumáári  
**llegar** *él/ella está llegando o ha llegado* rapúhama  
**llenarse** *se está llenando* ichįamári  
**lleno; harto (una persona)** rayúhama  
**lleno; repleto (una cosa)** pupachárerí  
**llevar; cargar** *él/ella lo está llevando o lo ha llevado*  
 ranihapamári  
**llorar** *él está llorando* inamáchahama  
**llover** *está lloviendo* rinamá  
**llovizna** jįwátíni  
**lluvia** jiná  
**lobito (de mar), nutria** yuturuchári  
**lobo (de mar), nutria grande** apiyárichi  
**locativo** -miya  
**loco** apewihatírí  
**loma; altura** itépuj  
**lombriz** tomí  
**lorito, periquito, pihuicho** jirísi (lit. nariz pequeña)  
**loro ceniza** japiró  
**loro de frente amarilla** toéro  
**loro machaco (una especie de culebra)** japirúpi  
**luciérnaga** jepícha

**luego; después** ichaóji; awariha  
**lugar** rawachía (lit. donde está)  
**lugar; pueblo** ipúhúri  
**lugar; terreno** awiyáati  
**luna** airí  
**luna llena** iyuputuára airí  
**luna nueva** jeáwahári airí (lit. cambio de luna)

## M

**macana; chicote; garrote** ipojé  
**macana; palo que se utiliza para cavar** jitúpi  
**machacar; aplastar; apretar** *él/ella está machacando*  
 rahatitéhama  
**machacar; picar; punzar** *él está machacando iyupahíma; él lo*  
*está machacando iyupahímári*  
**machete** uchíro  
**machín (una especie de mono)** tihuchí  
**madera** atirápari  
**madrastra** inirónaníchare  
**madre** inirúti  
**madre, mamá (mi madre)** natú  
**madrugada, mañanita** juí píria  
**madurarse** *se está madurando* riyuáma  
**maduro (adjetivo)** iyujíchi  
**maíz** jisí  
**majás, paca** ayáchi  
**mal tiempo; oscuro** ripihananíama  
**malcriado; travieso** pawáchari  
**maldecir; murmurar** *él está maldiciendo* itijráma  
**malo** aajawarehamáni (lit. no es bueno)  
**mamá, madre (mi mamá)** natú  
**mamar; besar** achipiratíri; *él/ella lo va a mamar* rachipipirári  
**mancha; cicatriz** peáti

**mancha (de la piel); sarna** yamacháro  
**mandar; enviar** *él lo está mandando* yuhanári  
**mandíbula** ájchati  
**maní** maní  
**mano** muyunocháti; muyúti  
**manshaco (una especie de garza negra)** yawíro  
**manta; frazada; sábana** ipatimácha (lit. lo que sirve para taparse)  
**manta blanca** jatíha  
**manteca; aceite; grasa** jajréti  
**mantona (una especie de boa)** jimapayúro  
**mañana (el día después de hoy)** juǵ; **en la mañana** ichaópiria  
**mañanita, madrugada** juǵ píria  
**maquisapa (mono araña)** matíra  
**mareado** jepuǵchahúri  
**mariposa** achatú  
**martín pescador (una especie de ave)** apé  
**masato** jiyúro  
**mascar, masticar** *él lo está mascando* ramuyamári  
**matar** *él/ella lo ha matado* rinohámari  
**mazamorra; almidón** pitúri  
**mazo (para un pilón)** yujijípiri  
**mazorca (de maíz) (jisí)** píchi; (jisí) píri  
**mechero; lamparín** uríǵ  
**medicina, remedio** pinitíri (lit. algo que sirve para curar)  
**medio; centro; mitad** anihají; apútami  
**mediodía; ya es mediodía** aháremári  
**medir** *él está midiendo* iyaǵcharáma  
**medir** *él/ella lo está midiendo* yaǵtíri  
**mejilla** iñáreti  
**mellizo; gemelo; igual** paunahuríchi  
**mensaje** inaharári  
**menstruación, mes** chiparatíro  
**menstruar** *ella está menstruando* ruchipárama  
**mentir** *él está mintiendo* iyaǵchama; ipituráma

**mentiroso** apitúrerí  
**mes** paháiri (lit. otra luna)  
**mesa** nihachihuraháti (lit. donde se come)  
**mestizo; persona blanca** puwamáhari  
**meter** *él lo está metiendo* ichiamári  
**mezclar** *él está mezclando* iyahacharáma  
**miedo** *él tiene miedo* ipiháma  
**miel de abeja** rúꞥ  
**mirar; ver** *él/ella mira o está mirando* runáhama  
**mirar; ver** *él/ella miró* rechárama  
**miserable; tacaño** atiperí  
**mismo; idéntico; igual** aparémári  
**mismo: uno mismo** nanísima  
**mitad; centro; medio** anihají; apútami  
**mitayar, cazar** *él está mitayando* iyumaaráma; *estoy mitayando*  
 nohawaháꞥ  
**mitayo; animal** awáha  
**moco** eróti  
**mojar(se)** *él/ella se ha mojado* rjaháma  
**mojarra** aparúcha  
**moler** *él lo está moliendo* yujirí  
**molesto; enojado; rabioso** isęꞥhama  
**mono** ahutarí  
**mono araña, maquisapa** matíra  
**mono coto** aína  
**mono fraile** jipichí  
**mono huapo** jįꞥri  
**mono machín** tihuchí  
**montar** *él/ella está montando* rahatamaraháma  
**monte; bosque; selva** imapáha; imáhi  
**morder, picar** *él lo está mordiendo o lo mordió* rapímári  
**morir** *está muerto o se murió* ripináma  
**mosca** mapięꞥji  
**mosquitero** jimichí

**motelo, tortuga** jipíri  
**mover** *él se está moviendo* iachihúrima  
**mucho; bastante; harto** jitungári  
**mudo** maputúri  
**muela; último diente** chahuájiti  
**muerto** *está muerto* ripináma; **espíritu de muerto** amahatíri  
**mujer** awitú  
**mundo** imáhaha  
**muñeca (juguete)** muñéca  
**muñeca (parte del cuerpo)** nujití  
**murciélago** jiyúji  
**murmurar; maldecir** *él está murmurando* itijráma  
**muslo** purínati  
**musmuque (una especie de mono)** jiyamíri

## N

**nacanaca (una especie de culebra)** yujíchi  
**nada** ajamáni  
**nadar** *él/ella está nadando* ranohamá  
**nadie (respuesta a una pregunta)** ahajamáni  
**nalgas** mututí  
**napias** erójiti  
**naranja** naránja  
**nariz** jirítí  
**negativo de los verbos aa-**  
**negro** ajíri  
**nido** iyáriti  
**nieta** mehanirójiti  
**nieto** mehanirísiti  
**niña; chica** majáwitu  
**niñita; bebida; criatura** majawitúji  
**niñito; bebido; criatura** majawichíji  
**niño; chico** majáwichi

**niño pequeño** ishíshi  
**no aháimáni; todavía no** ahaipánitu  
**no hay** aarawama  
**no más; solamente** jehamári  
**noche yáti; de noche** yatímiya; **cayó la noche** iyatimá  
**nombrar, poner nombre** *él lo está nombrando* iwáhachari  
**nombre** iwáhati  
**norte** itúru  
**nosotros** ejé  
**nosotros mismos** amáne(ma)  
**novia; enamorada** ituhanareróti  
**novio; enamorado** ituhanaréti  
**nube; humo; polvo** tué, atué, itué  
**nuca** uchicháti  
**nudo** jichijíri; **hacer nudos** *él está haciendo nudos* ijichijírama  
**nuera** mehaniiróti  
**nueve** rapahachajíre  
**nuevo** jerúchi  
**nuez** anájiti  
**nutria, lobito (de mar)** yuturuchári  
**nutria grande, lobo (de mar)** apiyárichi

## O

**objeto; cosa** atéti  
**obrero; esclavo; peón** ituíri  
**ocelote, tigrillo** yunári  
**ocho** ipuchiápire  
**ocultar, esconder** *él lo está ocultando* yuumachatíri  
**odiar(lo)** areyurimári; **persona odiada o aborrecida; enemigo**  
 imeyurichánichi  
**oído** janáhoti  
**oír; escuchar** *él oye* ijamamá; ijamaparáma  
**ojo** ojítí

**oleada; cachuela; catarata** juháni  
**oler** *él/ella está oliendo* ramorichapiáma  
**olla (de barro) jimachí; (de metal) jimachícha**  
**olvidarse** *él/ella se está olvidando* rimuainihaníama  
**ombligo** purújiti  
**ordenar** *él lo está ordenando* iyuhanamári  
**oreja** tarúti  
**orilla; banda (de un río) wahúni**  
**orilla; borde; canto** ipíchatí; iípiq̄  
**orina** tiníti  
**orinar** *él está orinando* itiníhama  
**oro** yuwímaji  
**oruga** rutuhupá  
**oscuro; mal tiempo** ripihananíama  
**oso hormiguero** jiwá  
**otro** pamíri; paachí (uno); **los otros** pamírina

## P

**paca, majás** ayáchi  
**paco (una especie de pez)** apupirí  
**padraastro** irinaníchare  
**padre, papá** chachá; **mis padres** nirahúri  
**padre; dueño; rey** iríti  
**pagar** *te voy a pagar* nopagachapiramáitu  
**paisano** itejetí  
**pájaro, ave** amejirí (lit. lo que tiene plumas)  
**pájaro carpintero** uhá  
**pala; azadón** acharopí  
**palabra; habla; idioma, lengua** tuhaníti  
**paladar** neníchatí  
**palito; tallo; tronquito** ijé  
**palma (de la mano)** muyutuhúchatí  
**palmiche (una especie de palmera)** jiwáje

**palmotear; aplaudir** *él/ella está palmoteando* rīpaamuyúpia  
**palo; árbol** jaámina  
**palo; rama (para una candela)** purí  
**palo que se utiliza para cavar; macana** jitúpi  
**palo que se utiliza para sembrar, coa, tacarpo** yupachijé  
**paloma** yuchíchi  
**paloma grande** mutuhúhu  
**palometa (una especie de pez)** tupári  
**palta** pálta  
**pampa; hierba; pasto** yamáchári  
**pan** pan  
**pan de yuca** maápe  
**panal** panál  
**panguana (una especie de perdiz pequeña)** mahúri  
**pantalones** chaparípiti (lit. ropa para la pierna)  
**pantano** jamóme  
**panzón, barrigón** apuruímáni  
**papa** pápa  
**papá, padre** chachá  
**papaya** apáyu  
**papel** yunápácha  
**parado, de pie** ichimáma  
**parecido; igual; semejante** aparépáánári  
**pared; cerco; corral** jirúhuri; **hacer una pared** jiruhuchári  
**pariente, familiar** inaahotíri  
**partir; hender; rajar** *él/ella está partiendo* rīpuajiráma  
**pasado mañana** ipíriha  
**pasar** *él/ella está pasando* rīhunúama  
**pasear; visitar** *él/ella está paseando* rechaparáma  
**pasto; campo** chipára  
**pasto; hierba; pampa** yamáchári  
**patear** *él lo está pateando* rītapehamári  
**pato** jupaí  
**pato, huanana** jaráchi

**paucar (una especie de ave) yupíri**  
**paujil jiréha**  
**pava negra anarí**  
**pecho turúchati**  
**pedir; rogar *él/ella está pidiendo* ripanúma; *lo está pidiendo***  
**ripanóri**  
**pedo ijiníti**  
**peer *él/ella ha peído* rijiníma**  
**pegajoso ripichaháma**  
**pegar; golpear; puñetear *él lo está pegando* rijiehamári**  
**pegar (con un palo) *él le va a pegar (al perro)* rituuapiramári**  
**(awe)**  
**peinarse *él/ella se está peinando* richirijiwíma**  
**peine ichirijiwípi**  
**pelar *él lo está pelando* icharaamári**  
**pelea ichahurisírama**  
**pelear *él/ella está peleando* richahurisírama**  
**pelo, cabello pichití**  
**pelo, pelusa de maíz (jisí) iyápe**  
**pelota; bola de caucho ichíji**  
**pene piritéti**  
**pensar *él/ella está pensando* rinihaníchama**  
**peón; esclavo; obrero ituíri**  
**pepa, pepita ranáji**  
**pequeño; angosto; estrecho pohamaríchi**  
**pequeño; chico; delgado isísi**  
**perder *él/ella se ha perdido* rimoáhama**  
**perdido rimoahatíri**  
**perdiz mamá**  
**perdiz azul tehári**  
**perezoso (animal) mahára**  
**perezoso amarillo yaú**  
**perezoso; flojo mimeréri**  
**perico túi**

- periquito, lorito, pihuicho** jirisi (lit. nariz pequeña)  
**permitir; dejar** *él lo está permitiendo* richaaminimári  
**perro** awé  
**persona; gente** aharerí; ajíchi; mára  
**pesado, lo que pesa** piñori  
**pescado, pez** jimá  
**pescar** *él está pescando* iyuruáma  
**pestaña** *su pestaña (de él o de ella)* rojí pichí (lit. su pelo del ojo)  
**pez, pescado** jimá  
**picaflor** jiweyúri  
**picaflor pequeño** jiweyulísi  
**picante** atuímári  
**picar; machacar; punzar** *él está picando* iyupahíma; *él lo está picando* iyupahímári  
**picar (con una flecha)** *él/ella está picando* ripitajíma  
**picar, morder** *él lo está picando o lo picó* rapímári  
**pico (de un pájaro)** jiríchapiti  
**pie** jichípati; **de pie, parado** ichimáma  
**pedra** juchárijaj  
**pedras menudas, cascajo** juchárisi  
**piel; cuero** macháti  
**pierna** chaparíti  
**pihuicho, lorito, periquito** jirisi (lit. nariz pequeña)  
**pijuayo (una especie de palmera)** awíri  
**pilón (para arroz)** uriári  
**piña** jananá  
**piojo** japáti  
**pipa** jairípa  
**pique** anajiró  
**piraña** jumá  
**pisada, huella, rastro** aachíniti  
**pisar** *él/ella está pisando* rahapaáma  
**pito, silbato (de semilla)** tumajíri  
**plano** imacháhatíri

**plano; liso** puirarí  
**planta; suela (del pie)** jichituhucháti  
**plantar** *estamos plantando (horcones)* ayupachiminaráma  
**plata** pláta  
**plátano** jipáchi  
**plato** nipíro  
**playa; arena** jipíchi  
**pluma** mejíti  
**pobre** mawayíiri (lit. el que no tiene)  
**poco** puhamá  
**po~~d~~er** putiranihári  
**podrido (p. ej. una yuca)** itarejíchi  
**podrir** *se ha podrido* ritaréháma  
**podrir; acabarse se ha podrido** rijitúnama  
**polenta, harina de maíz** jisí páni  
**polilla** aipíra  
**polvo; humo; nube** tué, atué, itué  
**pona, huacrapona (una especie de palmera)** tiréchi  
**poner él lo está poniendo o lo ha puesto** richahamári  
**popa (de una canoa)** rupuhúmi  
**por amaréni**  
**por eso** aníra  
**¿por qué? ¿janícháma?**  
**por supuesto** aanimatú  
**porotohuango (una especie de ave)** uwáro  
**poza; remolino** ipuhúa  
**preguntar(lo)** epimaaratíri  
**preguntas: marcador de preguntas** jái  
**prender él está prendiendo (el fuego)** iyotípmari (tití)  
**preparar; arreglarse él está preparando** ripuhamachajéa  
**prima** imarujíti  
**primero** etípúni(ri)  
**primo** imarisíti  
**proa (de una canoa) (anawá)** jirí (lit. nariz; punta)

**probar; saborear** *él/ella lo está probando* yaçcharatíri  
**profundo, hondo** tenoarí  
**pucacunga (una especie de ave)** tuchí  
**pueblo; lugar** ipúhúri  
**puente** ijipiriáre  
**puerco espín, erizo** jamátiri  
**puerta** ipjãreti  
**pulga** uchipachá  
**pulgar (dedo)** irijiréti  
**pumagarza (una especie de ave)** jaháje  
**pungara, hormiga de fuego** yuhurípa  
**punta; afilado; agudo** puánari  
**punta; proa (de una canoa)** (anawá) jirí (lit. nariz)  
**punta (de una flecha)** putújiri (jiri = nariz)  
**punzar; machacar; picar** *él está punzando* iyupahíma; *él lo está punzando* iyupahímári  
**puñetear; golpear; pegar** *él lo está puñeteando* rijiehamári  
**puño** amuyujihatíri; **hacer puño** *él está haciendo puño* iyamuyujiháma  
**pus** ahaitíri

## Q

¿qué? ¿jaí(ra)?  
**quebrada** aputuharí  
**quebrar; romper** *él lo está quebrando* ijihanaamári  
**quedar** *él/ella se está quedando o se quedó* richihamá  
**quemar** *se está quemando o se ha quemado* rimeáma  
**quena, flauta** jepiharí  
**querer; desear** *él lo quiere* unuaratíri  
 ¿quién? ¿jawá(ra)?  
**quina** achí  
**quitar** *él lo está quitando o lo quitó* ihuhámari

**quitarse la ropa** *él se está quitando la ropa* ihumaháama  
**quizás, de repente, tal vez** jiyá

## R

**rabiar; enojarse** *él está rabiando* iseq̄hamátu  
**rabioso; enojado; molesto** iseq̄hama  
**rabo, cola** ipití  
**raíz atáperi, atápejri**  
**rajar; hender; partir** *él/ella está rajando* ripuajiráma  
**rallador; raspador (de yuca)** jeohupá  
**rallar; raspar** *él/ella está rallando* reohúrama  
**rama** apurirí  
**rama; palo (para una candela)** purí  
**rana** patirícha  
**rana venenosa** mahúcha  
**rápido; apurado; ligero (un hombre)** pajisitíri; **(una cosa)** pajisíri  
**rasgar (con las uñas)** *él está rasgando* ijichárihama  
**raspador; rallador (de yuca)** jeohupá  
**raspar; rallar** *él/ella está raspando* reohúrama  
**rastro, huella, pisada** aachíniti  
**rata** utí  
**ratón** aúpajj  
**ratonero (una especie de culebra)** yatípi  
**raya** mapíyu  
**rayado; de colores** ajepicháári  
**rayo, relámpago** imeréri  
**recoger** *él lo está recogiendo* imeerihamári  
**recoger; cosechar** *él/ella está recogiendo* rapachírama  
**recto; derecho** puchiharí  
**redondo (como un plato)** apirorí; ipíro  
**redondo; esférico (como una pelota)** aq̄hirí  
**reflejar; brillar** *lo que refleja* yuhanahári  
**regalo** ihahári

**regar** *él lo está regando* riparahamári  
**regar; desparramar; esparcir** *él lo está regando* ripamámári  
**regresar** *él está regresando o ha regresado* iatuhapamá  
**reírse** *él se está riendo* ihuchápehama  
**relámpago, rayo** imeréri  
**religioso; sagrado; santo** atajrí  
**remar** *él está remando* ihuyáma  
**remedio, medicina** pinitíri (lit. algo que sirve para curar)  
**remo** uyápi  
**remolino; poza** ipuhúa  
**renacuajo** jamíro  
**reñir** *él lo está riñendo* tijcharatíri  
**repleto; lleno (una cosa)** pupacháreri  
**resbalarse** *él/ella está resbalándose* richapírohama  
**resbaloso** aímíri  
**resina** atucháári  
**respirar** *él está respirando* inaníma  
**reventar** *está reventando* rituúma  
**revolver (p. ej. un caldo)** *él está revolviendo* iajjiriháma  
**rey; dueño; padre** iríti  
**rezar** *él está rezando* iniratíri  
**rico (una persona)** jituyíri  
**riñón** awipajíti  
**río** iwáná; **río abajo** iámára; **río arriba** ijíwía  
**robar** *él está robando* itiyíináma  
**rocío, sereno** ritoharéjía  
**rodear** *ellos lo rodearon* iyuhanámárina  
**rodilla** ujíchati  
**rogar; pedir** *él/ella está rogando* ripanúma; *le está rogando (a él)*  
 ripanóri  
**rojo; colorado** pomehári  
**romper; quebrar** *él lo está rompiendo* ijihanaamári  
**roncar** *él/ella está roncando* rijiráma  
**ronsoco, capibara** jipechí

**ropa** mahatíri

**rozar; cultivar** iwíri; *él/ella está rozando* riwírama

**ruido; bulla** awájjetíri

## S

**sábalo** mamúri

**sábana; frazada; manta** ipatimácha (lit. lo que sirve para taparse)

**saborear; probar** *él/ella lo está saboreando* yaucharatíri

**sacar** *él está sacando* ihacharáma; *él lo está sacando* ihachamári

**sacarse la ropa** *él se está sacando la ropa* ihumaháama

**sachapapa** (una especie de vegetal) mahúna

**sachavaca, tapir** jamá

**sacudir** *él está sacudiendo* ripurúma; *él lo está sacudiendo*

ripurumári

**sagrado; persona religiosa; santo** atajíri

**sajino** meríchi

**sal** atíoro

**salado; ácido; agrio** atíori, atiurí

**salamandra** jítúje

**salir** *él/ella está saliendo* rimotéhama

**saliva** tucháati

**saltamontes** titíri

**saltar** *él/ella está saltando* ripachírohama

**saltar** *él/ella ha saltado* rihúyháma

**salvaje; bravo** amáteniri

**sanar** *él/ella está sanando* o *sanó* ritaharáama

**sancochar, cocinar** *él/ella lo está sancochando* riwaramári

**sandía** sandía

**sangre** iráati

**sanguijuela, callu-callu** natí

**santo; persona religiosa; sagrado** atajíri

**sapo** matíchi

**sarampión** sarampión

- sarna; mancha (de la piel)** yamacháro  
**secarse se ha secado** riperínáma  
**seco** puperímári  
**sed él tiene sed** joninámári (juní = agua)  
**seguir él/ella está siguiendo** rumihiráma  
**seis** ichimápíre  
**selva; bosque; monte** imapáha; imáhi  
**sembrar(lo)** ichaharí; *él/ella está sembrando* richaharáma  
**semejante; igual; parecido** aparépáánári  
**semilla; huevo** anajirí  
**seno (de un hombre)** chiníjiti  
**seno (de una mujer)** chiniáwati  
**sentado** ichiparaháma  
**sentar** chipára; *sentarse* chiparahári; *él se va a sentar* ichiparahapiráma  
**señorita; joven (mujer)** imaháro  
**sepultura; entierro** chiáhati  
**sereno, rocío** ritoharéjía  
**seso, cerebro** patóti  
**shansho, hoazín (una especie de ave)** janá  
**shapaja (una especie de palmera)** utipá  
**shihuayo, agutí, añuje** pejirí  
**shihui (una especie de oso hormiguero)** ajíri  
**shiringa, goma, jebe** junorí  
**shitaracu (una especie de hormiga negra)** jaí  
**shitaracu rojo o colorado** atiyojíro  
**shushupe (una especie de culebra)** jeohúri  
**sí** ajamá  
**siete** richimapíre  
**silbar él/ella está silbando** riorúpisima  
**silbar, soplar con las manos** japomuyujíri  
**silbato, pito (de semilla)** tumajírí  
**silencioso; callado** majiracháhachi (lit. el que no habla; no hace ruido)

**silla** síya  
**sin** ma-  
**sobaco** mejéhópiti  
**sobrina** parihareróti  
**sobrino** pariharerítí  
**soga** itá  
**soga; bejuco** jaápita  
**sol** tuhatí  
**solamente; no más** jehamári  
**soldado** soldádo  
**solo: estoy solo** naparíma  
**soltar** *él está soltando* ihamejecharáma  
**soltera** aparíro  
**soltero** aparíri  
**sombra** poteyá  
**sombra; espíritu de muerto** amahatíri  
**sombrero** ijwipíro  
**somero; bajo; poco profundo (p. ej. un río)** imacháá  
**sonreírse** *él/ella se está sonriendo* rañháma  
**soñar** *él/ella está soñando* ripajeráma  
**soplar** *él/ella está soplando* rajapúma  
**soplar, silbar con las manos** japomuyujíri  
**sordo** majanahúri (lit. sin oído)  
**suave, blando** pupeirí  
**subir** *él/ella está subiendo* rahútíma  
**sucio; cochino** yuájiri  
**sudor** ameníti  
**suegra** imajitíro  
**suegro** imatujitíri  
**suela; planta (del pie)** jichituhucháti  
**suelo; tierra** chíí  
**suelto; libre** ajemári  
**sueño** ipajetíri; **tengo sueño** chaponímáno  
**sumergirse** *él/ella se ha sumergido* ritumíháma

**súngaro, dorado (una especie de pez) apehanáro**  
**supuesto: por supuesto aanimatú**  
**suri grande (una especie de gusano) urijéni**  
**suri pequeño de color blanco tijéni**

## T

**tabaco jairí**  
**tábano jerísi**  
**tacaño; miserable atiperí**  
**tacarpo, coa, palo que se utiliza para sembrar yupachijé**  
**tal vez, de repente, quizás jiyá**  
**tallar; labrar *él lo está tallando* richarímári**  
**tallo; palito; tronquito ijé**  
**tallo o caña de maíz (jisí) uwípa**  
**talón jichiochití**  
**tamal, humita yajipá**  
**también -tua**  
**tambo; casita apicharí; puhúti**  
**tambor popoj**  
**tapar; cerrar *él lo está tapando* ipapjári**  
**tapar; cubrir *él lo está tapando* ripatimári**  
**tapir, sachavaca jamá**  
**tarántula moqápuhu**  
**tarde awíji; en la tarde awíjimiya**  
**taricaya (una especie de tortuga) ahanapíparo**  
**tarrafa tarráfa**  
**taza jáji**  
**techo anáchi, anáchiti**  
**tejido itíiri**  
**telaraña rumahaníro**  
**temblar *él/ella está temblando* riyupipiháma**  
**templar *lo templé* nuyuchiahámari**  
**tenedor yupahipíro (lit. algo que sirve para picar)**

**tener él/ella tiene** rawayiíma  
**tener cuidado** ¡ten cuidado! ¡pimapejenanisimátu!  
**tener hambre él tiene hambre** natímári  
**tener sed él tiene sed** joninámári (juní = agua)  
**tener sueño tengo sueño** chaponímáno  
**tener vergüenza** apaterí  
**teñir; escribir él lo está tiñendo** iyunámári  
**terminar; acabar; agotar se ha terminado** rihachamá; *se va a*  
*terminar* rihachapiráma  
**terreno; lugar** awiyááti  
**testículos** ijiápati  
**tía** apáróti  
**tibio** juúmári  
**tierra; suelo** chíí  
**tiesto (de barro)** urípi  
**tigre (jaguar)** jirimatíri  
**tigrillo negro** jetihamaháríchi  
**tigrillo, ocelote** yunári  
**tijeras** tijéra  
**tinaja; cántaro** jamojí  
**tinta** iyunapíre (lit. lo que sirve para escribir o pintar)  
**tío iriinááriti; su tío (de él o de ella)** rirífnáári  
**tipití, exprimidor (de yuca)** manú  
**tirar; echar él lo está tirando** iyuyrumári  
**tírar, balear (con una escopeta) él/ella lo tiró** richapejímári  
**tírase (al agua) él se tiró** ihahamá  
**tobillo** ipéjiti  
**tocar él está tocando** ihapachaharáma  
**tocar música él lo está tocando** imahahatíri  
**todavía no (respuesta a una pregunta)** ahaipánitu  
**todo(s)** puhááchi  
**tomar, beber él/ella está tomando** rjáma  
**tomate** tomáte  
**torcer él está torciendo** iapirójráma

**torcido** iapiroŷhama  
**tornillo (una especie de árbol)** mawíri  
**torpe; burro; estúpido** amatichatíri  
**tortuga, motelo** jipíri  
**tos** etuŷharítí  
**tosco; áspero** ajíperiri  
**toser** etuŷhatíri; *él/ella está tosiendo* retuŷhama  
**tostar** *él lo está tostando* ihuchamári  
**totalmente** púchímará; anipuchimiyára  
**trabajar** *él está trabajando* ituítíma  
**traer** *él lo está trayendo* raníhári  
**tragadero, garganta** nihurutáréti  
**tragar** *él lo está tragando* inihuruhamári  
**trampa (para cazar)** jetáhari; **poner trampa** *él está poniendo*  
*trampa* richahamári jetáhari  
**travesaño (de una casa)** ichiháŷiri  
**travieso; malcriado** pawáchari  
**trenza** chawapichiretí  
**tres** mapá  
**tripa, intestino** chihápiti  
**triste** inihanicharatíri  
**trompetero (una especie de ave)** jichichí  
**tronco** aminári o aminarí; imána  
**tronquito; palito; tallo** ijé  
**trueno** turuhái  
**trusa; falda** isimaharítí (lit. ropa para la cintura)  
**tú; usted** pisá  
**tú mismo** pimáne(ma)  
**tucán** jíyu  
**tucunaré (una especie de pez)** yunepá  
**tumbar** *él/ella está tumbando* rituháma  
**tunchi; diablo** ichapéjirichi  
**tuyuyu (una especie de garza blanca)** tenári

## U

**unchala (una especie de ave) uęri**  
**ungurahui (una especie de palmera) jitichí**  
**uno paachí**  
**uña; garra achatí**  
**usted; tú pisá**  
**ustedes isá**  
**ustedes mismos imáne(ma)**  
**uta, leishmaniasis pirítí**

## V

**vaca yuchána**  
**vaciar; derramar** *él/ella está vaciando ripahánáma; él/ella lo*  
*está vaciando ripahahári*  
**vacío; lo que tiene hueco** acharápari  
**vagina** chihąíti  
**¡vamos!; ¡vámonos! ¡ayamáha!**  
**vampiro** jituhúpi  
**vena** utatí  
**venado cenizo** juchí  
**venado colorado** jutéri  
**vender** *él está vendiendo* iwenichará  
**veneno** apaájea  
**venir** *él/ella está viniendo o vino* rínama  
**ver; mirar** *él/ella ve o está viendo* runáhama  
**ver; mirar** *él/ella vio* rechárama  
**verano** jawarápi  
**verdad; cierto** jawarémára; **de verdad** ijawaré  
**verde (de color)** atucharí  
**vergüenza: tener vergüenza** apaterí  
**vestido (de una mujer)** rumahári  
**vestir** *él/ella se está vistiendo* richahamaháríma

**viejo, antiguo** majihanirí  
**viento; aire** jichíma  
**viento suave, brisa** jeúri  
**visible; a la vista; claro** pujéchani  
**visitar; pasear** *él/ella está visitando* rechaparáma  
**vista: a la vista; claro; visible** pujéchani  
**volar** *él/ella está volando* ripiruruháma  
**voltearse** *me volteé* nchúnuhamá  
**vomitarse** *él/ella está vomitando* rapaririháma  
**voz** imatí  
**vuelta: dar vueltas; girar** *él está dando vueltas* iajiríríma

## Y

**yangunturo (una especie de armadillo grande)** jichápari  
**yarina (una especie de palmera)** jipíya  
**yerno** mehaniríti  
**yo** nojá  
**yo mismo** numáne(ma)  
**yuca** jimehá  
**yuca amarga o brava** anirí

## Z

**zancudo** janiyú  
**zapallo** turía  
**zapato; calzado** jichipatímacha (lit. cuero para el pie)  
**zapote** aweíro  
**zorrillo, zorro negro** tinúchi  
**zorrillo chico** mahayarúchachína  
**zorro** aweréchi  
**zorro negro, zorrillo** tinúchi  
**zurdo** áanachi

## Vocabulario iñapari-castellano

En esta sección aparece primero el término iñapari en cada entrada. El orden alfabético que hemos usado es el siguiente: *a, g, b, c, d, e, g, f, g, h, i, j, i, j, j, l, m, n, ñ, o, q, p, r, s, t, u, y, w, y.*

### A

- aa- negativo de los verbos
- aachíniti huella, pisada, rastro
- aajawarehamáni malo (lit. no es bueno)
- áánachi zurdo
- aanimatú por supuesto
- aapemári blanco (de color)
- aaráwama falta; no hay
- aateyúmári abunda; (hay) bastante
- aáwíri flor
- acharápári vacío; lo que tiene hueco
- acharopí pala; azadón
- achatí uña; garra
- achatú mariposa
- achawájeri lanza
- achí quina
- achiarí bulto
- achíniti atrás; detrás
- achinitíjeri (está) atrás; detrás
- achipiratíri besar; mamar
- achiripí escoba
- áhai armadillo, carachupa
- aháimáni no
- ahaipánitu todavía no (respuesta a una pregunta)
- ahaitíri pus
- ahajamáni nadie (respuesta a una pregunta)
- ahajirojetíri espantar; arrear; corretear (animales)

**ahamaré** algunos  
**ahanapíparo** taricaya (una especie de tortuga)  
**aháremári** mediodía; ya es mediodía  
**aharerí** gente; persona  
**ahatujirerí** arruinado (p. ej. una casa)  
**ahunameári** Dios  
**ahutarí** mono  
**aihúri** duro  
**aína** mono coto  
**aíniri** resbaloso  
**airatíri** él está agarrando  
**aíropi** cuchara  
**aíwájíro** bagre  
**airerí** hoja  
**airí** luna  
**ájchati** mandíbula  
**ajpíra** polilla  
**ájti** diente  
**ajamá sí**  
**ajamáni** nada  
**ajemári** libre; suelto  
**ajepicháári** de colores; rayado  
**ajépiima** achacubo (una especie de pez)  
**ajetíri** escalera  
**ajétiri** huérfano (hombre)  
**ajétiro** huérfana (mujer)  
**ajíchi** gente; persona  
**ajichiéri** caníbal  
**ajípati** corazón  
**ajíperiri** áspero; tosco  
**ajirí** fruta; huayo  
**ajíri** negro  
**ajiróti** abuela  
**ájo** ajo

**amahatíri** sombra; espíritu de muerto  
**amáne(ma)** nosotros mismos  
**amapá** hualo (una especie de sapo)  
**amaráji** comején  
**amaréni** por  
**amáteniri** bravo; salvaje  
**amáti** demonio  
**amatichatíri** estúpido; torpe; burro  
**amejírí** pájaro, ave (lit. lo que tiene plumas)  
**amenítí** sudor  
**amirú** embarazada  
**aminári** o **aminarí** tronco  
**amohojro** cuervo  
**amuyujihatíri** puño  
**amuyurí** ladrón  
**anáchi, anáchiti** techo  
**anahápa** cacao  
**anajírí** huevo; semilla  
**anajiró** pique  
**anájiti** nuez  
**anaréti** izquierda  
**anarí** pava negra  
**anawá** canoa  
**(anawá) jirí** proa (de una canoa) (lit. nariz; punta)  
**anáwa** ellos; ellas  
**anawátira** una especie de garza  
**anawá** catahua (una especie de árbol)  
**anihají** centro; medio; mitad  
**anihapechá** anteaeyer  
**ánima** allí, allá; ahí  
**animaréti** collar (de una mujer)  
**anímiya** allí, allá; ahí  
**anipuchimiyára** totalmente  
**aníra** por eso

- aniróti** esposa  
**anirí** yuca amarga o brava  
**aniríti** esposo  
**anojetí** antebrazo  
**anóna** anona  
**anopiríjeti** bastón  
**añáti** canción  
**apaájea** veneno  
**apahirí** barro  
**apajipíri** gancho  
**apajirúcha** gorgojo  
**apapirú** hormiga  
**aparecharatíri** ayudar(lo)  
**aparémári** igual; idéntico; mismo  
**aparépáánári** semejante; parecido; igual  
**aparíri** soltero  
**aparíro** soltera  
**apáróti** tía  
**aparúcha** mojarra  
**aparurí** bambú  
**aparúꞡ** alcohol  
**apaterí** tener vergüenza  
**apáyu** papaya  
**apꞡꞡchajetiri** bostezar  
**apé** martín pescador (una especie de ave)  
**apechá** ayer  
**apehanáro** dorado, sún garo (una especie de pez)  
**apewihatíri** loco  
**apiꞡjiri** apestoso, lo que apesta  
**apiꞡmári** apesta  
**apiꞡrí** apestoso, lo que apesta  
**apíi** achuni, coatí  
**apitúrerí** mentiroso  
**apitúri** barro; arcilla (para hacer ollas)

- apiyárichi** nutria grande, lobo (de mar)  
**apicharí** casita; tambo  
**apinarí** hueco  
**apirorí** redondo (como un plato)  
**apití** hueso  
**apupirí** paco (una especie de pez)  
**apurí** corona (de plumas); adorno  
**apurirí** rama  
**apuruímáni** panzón, barrigón  
**apútami** centro; medio; mitad  
**aputiharı́** quebrada  
**arechí pichaánate** araña amarilla  
**areyurimári** odiar(lo)  
**aríá** él  
**arí(ma)** ese (es)  
**arrós** arroz  
**arúa** ella  
**asúcar** azúcar  
**atajerí** santo; sagrado; persona religiosa  
**atajerí** arpón  
**atáperi, atápejirí** raíz  
**atarí** caña brava  
**atéti** cosa; objeto  
**aticharú** ichichimi (una especie de hormiga)  
**atíchi** curuhuinse (una especie de hormiga)  
**atinomári** doloroso; duele  
**atinopiari** gripe  
**atinurí** dolor  
**atíori, atíurí** agrio; salado; ácido  
**atíoro** sal  
**atiperí** tacaño; miserable  
**atirápari** madera  
**atirápiri** astilla (cfr. *madera*)  
**atiurí, atíori** agrio; salado; ácido

**atiyojiro** shitaracu, hormiga roja o colorada  
**atucharí** verde (de color)  
**atucháari** resina  
**atué, itué, tué** humo; nube; polvo  
**atuímári** picante  
**atujirí** estrella  
**atujirí ipíriajéri** estrella de la mañana  
**atujirípi** cascabel  
**atujiríti** abuelo  
**atuparí** coca  
**aturiwahatíri** doblar(lo)  
**aúpaji** ratón  
**awáha** animal; mitayo  
**awáiri** horno (en la tierra)  
**awájjetíri** ruido; bulla  
**awanachatímacha** blusa (ropa que cubre el tronco)  
**awanápiti** costilla  
**awanatímacha** camisa (de un hombre)  
**awaríha** después; luego  
**awé** perro  
**aweíro** zapote  
**aweréchi** zorro  
**awiyáati** lugar; terreno  
**awíji** tarde  
**awíjimiya** en la tarde  
**awipajíti** riñón  
**awíri** pijuayo (una especie de palmera)  
**awitú** mujer  
**awópiti** columna vertebral, espinazo  
**ayáchi** majás, paca  
**¡ayamáha!** ¡vamos!; ¡vámonos!  
**ayújiri** lagarto  
**ayupachiminaráma** estamos plantando (horcones)

## A

**ḡḡchiníti** leche  
**ḡḡhirí** redondo; esférico (como una pelota)  
**ḡḡrí** shihui (una especie de oso hormiguero)  
**ḡḡro** gusano

## B

**botéya** botella

## C

**chaá(ma)** este, éste  
**cháánati** brazo (superior)  
**chááti** frente  
**chachá** padre, papá  
**chahuájiti** muela; último diente  
**chajímame** detrás; atrás  
**chajíti** espalda(s)  
**cháncho** chancho  
**chaparípiti** pantalones (lit. ropa para la pierna)  
**chaparíti** pierna  
**chaponímáno** tengo sueño  
**chapúri** arco  
**chawapichiretí** trenza  
**chiáhati** entierro; sepultura  
**chihápiti** intestino, tripa  
**chihájiti** vagina  
**chíi** suelo; tierra  
**chijíti** heces  
**chiniáwati** seno (de una mujer)  
**chiníjiti** seno (de un hombre)  
**chipára** campo; pasto; sentar

**chiparahári** asiento; banca; sentarse  
**chiparatíro** menstruación  
**chirimanetí** lado, costado  
**cóshu** batea; cuba (para masato)  
**cúshma** cushma

**E**

**ejé** nosotros  
**ejí** hombre  
**epimaaratíri** preguntar(lo)  
**epiríjiti** hermano menor  
**epirojítí** hermana menor  
**erítí** lágrima  
**erójiti** napias  
**eróti** moco  
**erumanatíri** cansado  
**etípúni(ri)** primero  
**etyuharítí** tos  
**etyuhatíri** toser

**F**

**fariña** fariña

**I**

**iachihúrima** él se está moviendo  
**iachiripiramári** él lo va a barrer  
**iajírama** él está gritando o gritó  
**iajiratíri** él está gritando  
**iajiririháma** él está revolviendo (p. ej. un caldo)  
**iajíríríma** él está dando vueltas o girando  
**iamára** río abajo

**ianiráma** él se ha casado  
**iapiroǵhama** torcido  
**iapiróǵráma** él está torciendo  
**iatuhapamá** él está regresando o ha regresado  
**iaturíwaháma** doblado; curvado  
**iǵpatíri** (está) adelante  
**ichaóǵi** después; más luego  
**ichaópiria** en la mañana  
**ichapúni** ahora; hoy día  
**icharaamári** él lo está pelando  
**ichiamári** él lo está metiendo  
**ichihǵiri** travesaño (de una casa)  
**ichiímári** encima  
**ichimáma** parado, de pie  
**ichimápíre** seis  
**ichiparaháma** sentado  
**ichiparahapiráma** él se va a sentar  
**ichítepo** encima  
**ichjamári** se está llenando  
**ieréhama** él está bajando  
**ihááma** él se está bañando  
**ihaapirá** él se va a bañar  
**ihachamári** él lo está sacando  
**ihacharáma** él está sacando  
**ihahamá** él se tiró (al agua)  
**ihahawanaárama** él está abrazando  
**ihaisiráma** él está jugando o jugó  
**ihamejecharáma** él está soltando  
**ihametíhama** él está gateando  
**ihanopihámári** él lo está levantando, elevando, o alzando  
**ihañáma** él está cantando o cantó  
**ihapachaharáma** él está tocando  
**ihatúmári** él lo está exprimiendo  
**iháwanapirí(je)** costillar (de una casa)

**ihuámina** cumbreira

**ihuchamári** él lo está tostando

**ihuchápehama** él se está riendo

**ihuchárahama** abierto; destapado

**ihuhámari** él lo está quitando o lo quitó

**ihumaháama** él se está quitando o sacando la ropa

**ihumutuharáma** él está arrancando

**ihupuiráma** él está desatando

**ihuyáma** él está remando

**ihuyarahámari** él lo está aflojando

**íipíq** orilla; borde; canto

**ijamamá** él está escuchando u oyendo

**ijamamári** él está de acuerdo; lo está aceptando

**ijamaparáma** él está escuchando u oyendo

**ijamaréchama** él está contando o avisando; contó o avisó

**ijawaré** de verdad

**ijé** palito; tronquito (palo delgado); tallo

**ijiápati** testículos

**ijichaiyapútu** él se está afeitando (lit. está sacando su barba)

**ijíchi iríjire** dedo (del pie)

**ijichiharáma** él está amarrando

**ijichijírama** él está haciendo nudos

**ijipámari** él lo está lavando

**ijirəqtíri** él se está ahogando

**ijichárihama** él está rasgando (con las uñas)

**ijihanaamári** él lo está rompiendo o quebrando

**ijimurohamári** él lo está apretando

**ijipiriáre** puente

**ijitúma** él está cavando o escarbando

**ijitúri** él lo está cavando o escarbando

**ijíwía** río arriba

-ima con

**imacháq** bajo; poco profundo; somero (p. ej. un río)

**imáhaha** mundo

**imáhi** monte; selva; bosque  
**imajítiro** suegra  
**imáne(ma)** él mismo; ustedes mismos  
**imanemána** ellos mismos  
**imapáha** monte; selva; bosque  
**imarisíti** primo  
**imarujíti** prima  
**imatujítiri** suegro  
**imeerihamári** él lo está recogiendo  
**imejehamári** él lo está acompañando  
**imeyurichánichi** enemigo; persona odiada; aborrecido  
**imiriwáre** aleta (de un pez)  
**imína** tronco  
**imuyuqá** él está agarrando  
**inaahotíri** pariente, familiar  
**inamáchahama** él está llorando  
**inaníma** él está respirando  
**iniháma** él está comiendo o comió  
**inihanicharatíri** triste  
**inihuruhamári** él lo está tragando  
**iníri** jefe; curaca  
**iñapári** iñapari  
**iñáreti** mejilla  
**ipaísima** él está apurado  
**ipajícha** barranco; cerro  
**ipámari** él lo está dando  
**ipamariniharíri** él le está dando de comer  
**iparínama** él se está levantando  
**ipáwa** brasa  
**ipéjiti** tobillo  
**ipiháma** él tiene miedo  
**ipinimári** él lo está curando  
**ipíriha** pasado mañana  
**ipití** cola, rabo

**ipituráma** él está mintiendo  
**ipjáreti** puerta  
**ipíro** redondo (como un plato)  
**ipqáma** él está jugando  
**ipuanacharáma** él está afilando  
**ipuchiápire** ocho  
**ipúhúri** ceniza; pueblo; lugar  
**ipuicharáma** él está envolviendo  
**ipuhúa** remolino; poza  
**isá** ustedes  
**iseǵhama** molesto; enojado; rabioso  
**iseǵhamátu** él se está enojando o rabiando  
**ishíshi** niño pequeño  
**isimaharíti** falda; trusa (lit. ropa para la cintura)  
**isípati** cintura  
**isísi** pequeño; chico; delgado  
**itá** sogá  
**itápéjipiri** horcón  
**itapileísi** enano  
**itejetí** paisano  
**itejétiri** amigo; compañero  
**itejétiro** amiga; compañera  
**itépuj** loma; altura  
**iteríchama** está creciendo  
**itináma** él está diciendo  
**itiyínáma** él está robando  
**itijráma** él está maldiciendo o murmurando  
**itinǵhama** él está orinando  
**itúcha: jisí itúcha** choclo (verde)  
**itué, atué, tué** humo; nube; polvo  
**ituhanareróti** enamorada; novia  
**ituhanaréti** enamorado; novio  
**ituíri** esclavo; obrero; peón  
**ituítima** él está trabajando

**itúji, itujíti** espíritu  
**itumáári** él lo está llamando  
**itumiráma** él está cogiendo o juntando  
**itúru** norte  
**itúti** hija  
**ihurechajerá** él está amarrando  
**iwáhachari** él lo está nombrando o poniendo nombre  
**iwáná** río  
**iwápati** cuerno  
**iwenichará** él está vendiendo  
**iyahacharáma** él está mezclando  
**iyáma** ya se fue (él)  
**iyamuyujháma** él está haciendo puño  
**iyanáma** él está caminando o andando  
**iyapáma** ya se fue (él)  
**iyápe: jisí iyápe** pelusa, pelo de maíz  
**iyapiráma** él se va a ir  
**iyapotúti** barba; bigote  
**iyáriti** nido  
**iyatimá** anocheció; cayó la noche  
**iyatinaháni** anoche  
**iyaúchama** él está mintiendo  
**iyaucharáma** él está midiendo  
**iyáwícha** su corteza; su carapa  
**iyájsi** bajo  
**iyojiráma** él está copulando  
**iyojíma** él está arrodillado  
**iyojítí** ceja  
**iyotípirari (tití)** él está prendiendo (el fuego)  
**iyuchahajiráma** él está empujando  
**iyuhanaháma** está brillando  
**iyuhanamári** él lo está ordenando  
**iyuhanámárina** ellos lo rodearon  
**iyuharómári** él lo está apuñalando

**iyuhucháárama** él está icarando, cantando  
**iyujíchi** maduro (adjetivo)  
**iyujirichipíra** él va a aconsejar  
**iyujurúti** cuñada (de una mujer)  
**iyumaaráma** él está cazando o mitayando  
**iyunajíhama** él está cojeando  
**iyunámári** él lo está escribiendo o tiñendo  
**iyunapacharáma** él está escribiendo (con un lápiz)  
**iyunapíre** tinta (lit. lo que sirve para escribir o pintar)  
**iyupahíma** él está picando, machacando, o punzando  
**iyupahímári** él lo está picando, machacando, o punzando  
**iyuputupírama** él va a contestar  
**iyuputuqára airí** luna llena  
**iyurá** espuma  
**iyuruáma** él está pescando  
**iyutaqárama** él está cosiendo  
**iyuqurumári** él lo está echando o tirando

## I

**íachi** brujo  
**íachíri** brujería; hechicería  
**íátu** bruja  
**ichaharí** sembrar(lo)  
**ichahurisírama** pelea  
**ichajíri** cargar(lo)  
**ichapéjirichi** diablo; tunchi  
**ichiímachama** despacio; lento; calmado (una cosa)  
**ichiímachatíri** despacio; lento; calmado (un hombre)  
**ichíji** pelota; bola de caucho  
**ichirí** gordo  
**ichirijéri** baile  
**ichirijiwípi** peine  
**ichití** carne

- ihahári** regalo  
**ihajiratíri** él lo está enterrando  
**ijahatíri** él se está asfixiando o atorando  
**ijajíchi** hermoso, bello; agradable  
**ijánama** bonito; lindo  
**ijíníti** pedo  
**ijiwipíro** sombrero  
**imaahatíri** cuchichear; hablar en voz baja o secretamente  
**imacháhatíri** plano  
**imahahatíri** él está tocando música  
**imahári** joven (hombre)  
**imaháro** joven (mujer); señorita  
**imaráwíri** canción; encanto  
**imarítí** cabestrillo (para bebés)  
**imatí** voz  
**imeréri** relámpago, rayo  
**iméri** enfermedad  
**imihachihuraháti** estera; catre (lit. donde se duerme)  
**imihanichatíri** él está alucinando  
**imimáchári** cama  
**imonáhaha** cuatro  
**inaharáneri** él lo está contando o avisando  
**inaharári** mensaje  
**inamarári** él lo está contando o avisando  
**iniratíri** él está rezando  
**inirónaníchare** madrastra  
**inirúti** madre  
**ipajetíri** sueño  
**ipapjári** él lo está cerrando o tapando  
**ipatimácha** sábana; frazada; manta (lit. lo que sirve para taparse)  
**ipíchatí** orilla; borde; canto  
**iponíma** apagarse  
**ipojé** macana; garrote; chicote  
**ipoptá** azote, látigo, chicote

**ipuhúrurichí** bocholocho (una especie de paucar)  
**irááti** sangre  
**iriinááriti** tío  
**irijiréti** pulgar (dedo)  
**irimári** es grande o grueso  
**irinaníchare** padrastro  
**iríri** grande; grueso  
**iríti** dueño; rey; padre  
**isuhujíreri** él tiene hipos  
**itarejíchí** podrido (p. ej. una yuca)  
**iteririjetíri** diarrea  
**iteyaátíri** él está escapando o huyendo  
**itiíri** tejido  
**iwáhati** nombre  
**iwarári** cocinado  
**iwárári** cocinar  
**iwáraꞗ** cocina  
**iwíri** cultivar; rozar

I

**jáji** taza  
**járí** bebida  
**járiri: jisí járiri** chicha (de maíz)  
**ïojiratíri** buscar(lo)  
**ïojitíri** buscar(lo)

J

**jaámina** árbol; palo  
**jaápita** sogá; bejuco  
**jaári** flecha  
**jaárina** escopeta  
**jachiní** camino

**jaháje** pumagarza (una especie de ave)  
**jahápére** gaviota negra  
**jahujéri** fuasaco (una especie de pez)  
**jái** marcador de preguntas  
**jaí** shitaracu (una especie de hormiga negra)  
**¿jaíharí(ra)?** ¿cuándo?  
**¿jaí(ra)?** ¿qué?  
**jairí** tabaco  
**jairípa** pipa  
**jairípi** cigarro  
**jaíréti** aceite; grasa; manteca  
**jaírí** gordo  
**jaírú** gorda  
**jamá** sachavaca, tapir  
**jamátiri** erizo, puerco espín  
**jamemári** caliente (agua, comida, etc.)  
**jamíro** renacuajo  
**jamojí** cántaro; tinaja  
**jamóme** pantano  
**janá** shansho, hoazín (una especie de ave)  
**janáhoti** oído  
**jananá** piña  
**janí** avispa  
**¿janícháma?** ¿por qué?  
**janiyú** zancudo  
**japáti** piojo  
**japiró** loro ceniza  
**japirúpi** loro machaco (una especie de culebra)  
**japísiri** achiote  
**japití** hacha (de metal)  
**japomuyujíri** silbar, soplar con las manos  
**japuchí** chambira (una especie de árbol)  
**jaráchi** huanana (una especie de pato)  
**jatíha** manta blanca

¿jawá(ra)? ¿quién?

**jawára** año

**jawarápi** verano

**jawareharí** bueno

**jawarémára** verdad; cierto

**jawawáro** caimito

**jawááti** cara

**jeáwahári airí** luna nueva (lit. cambio de luna)

**jehamári** solamente; no más

**jehapári** arco iris

**jeharí** escopeta

**jehurú** alacrán, escorpión

**jeiháchahuri** él está fallando

**jeipihári** crudo

**jenímári** cedro

**jéo** huito, jagua (una especie de árbol)

**jeohupá** rallador; raspador (de yuca)

**jeohúri** shushupe (una especie de culebra)

**jepí** dos

**jepícha** luciérnaga

**jepiharí** flauta, quena

**jepírari** delgado; fino

**jepuáchahúri** mareado

**jerimanáhari** desnudo, calato (lit. no tiene nada en el cuerpo)

**jerípari** ligero; liviano

**jerísi** tábano

**jerúchi** nuevo

**jetáhari** trampa (para cazar)

**jetí, jetíti** hamaca

**jetihamaháríchi** tigrillo negro

**jetirá** cóndor

**jetirí** atinga (una especie de culebra)

**jeúri** brisa, viento suave

**jichápari** yangunturo (una especie de armadillo grande)

- jichichí** trompetero (una especie de ave)  
**jichijíri** nudo  
**jichíma** viento; aire  
**jichiochítí** talón  
**jichípati** pie  
**jichipatímacha** zapato; calzado (lit. cuero para el pie)  
**jichituhucháti** planta; suela (del pie)  
**jiíri** mono huapo  
**jimá** pescado, pez  
**jimachí** olla (de barro)  
**jimachícha** olla (de metal)  
**jimajenímare** águano, caoba  
**jimapayúro** mantona (una especie de boa)  
**jimehá** yuca  
**jimení** culebra  
**jimichí** mosquitero  
**jiná** lluvia  
**jinápí** invierno  
**jinari** aguaje  
**jipáchi** plátano  
**jipáchi puruí** guineo  
**jipápi** jabón  
**jipári** lavar(lo)  
**jipáácha** bandeja; lavador  
**jipechí** ronsoco, capibara  
**jipíri** iguana chica  
**jipitéti** bilis, hiel  
**jipíchi** arena; playa  
**jipichí** mono fraile  
**jipíri** tortuga, motelo  
**jipirícha** charapa (una especie de tortuga)  
**jipíya** yarina (una especie de palmera)  
**jipuá** lago  
**jirári** huangana, jabalí

**jiréha** paujil

**jirí** punta; proa (de una canoa) (lit. nariz)

**jiríchapiti** pico (de un pájaro)

**jirimatíri** jaguar, tigre

**jirísi** lorito, pihuicho, periquito (lit. nariz pequeña)

**jiríti** nariz

**jiruhuchári** hacer un cerco, pared, o corral

**jirúhuri** pared; cerco; corral

**jisi** maíz

(jisi) **itúcha** choclo (verde)

(jisi) **iyápe** pelusa, pelo de maíz

(jisi) **járiri** chicha (de maíz)

(jisi) **pácha** cáscara de maíz, chala

**jisi páni** polenta, harina de maíz

(jisi) **píri** mazorca (de maíz)

(jisi) **píchi** mazorca (de maíz)

(jisi) **uwípa** caña o tallo de maíz

**jisitípi** camarón

**jitichí** ungurahui (una especie de palmera)

**jituhúpi** vampiro

**jitumári** mucho; bastante; harto

**jituréjiti** codo

**jitúrisi** chicharra

**jituyíri** rico (una persona)

**jiweyulísi** picaflor pequeño

**jiweyúri** picaflor

**jiyá** quizás, tal vez, de repente

**jiyáchi** canasta (de hojas); capillejo (para cargar en la espalda)

**jiyáchiro** canasta (de tamshi)

**jiyachirúmapa** bolsa (para cargar)

¿jiyáho? ¿cómo?

¿jiyámiya? ¿dónde?

**jiyamíri** musmuque (una especie de mono)

¿jiyá(ra)? ¿dónde?; ¿adónde?

- ¿jiyára ríchama? ¿cómo?**  
**jíyu** tucán  
**jiyúji** murciélago  
**jiyúro** masato  
**jiatári** ayahuasca  
**ji pári** camote  
**ji piiri** amargo  
**ji piiji** caucho  
**ji pijitína** los caucheros  
**ji piríti** culebra ciega  
**ji rojiri** desgranar (maíz)  
**ji téri** babosa  
**ji túje** salamandra  
**ji túpi** palo que se utiliza para cavar; macana  
**ji túpiri** lagartija  
**ji túri** cavar; escarbar (un hueco)  
**ji wá** oso hormiguero  
**ji wáje** palmiche (una especie de palmera)  
**ji wátini** llovizna  
**ji wíti** cabeza  
**joinimári** lejos  
**joninámári** él tiene sed (juní = agua)  
**joniwáya** jergón (una especie de culebra)  
**juchárisi** cascajo, piedras menudas  
**juchárijaj** piedra  
**juchí** venado cenizo  
**juháni** catarata; oleada; cachuela  
**juj** mañana (el día después de hoy)  
**juj píria** madrugada, mañanita  
**jumá** piraña  
**jumájire** gamitana (una especie de pez)  
**juní** agua  
**junorí** goma, jebe, shiringa  
**junorímacha** honda (para arrojar piedras) (lit. piel de goma)

**jupá** cashapona (una especie de palmera)  
**jupachá** barbacoa  
**jupaí** pato  
**jupáupi** concha  
**juperí** huasaí (una especie de palmera)  
**jupú** atatao (una especie de ave)  
**jurúchi** ahumado  
**juténiapu** fuera (p. ej. de un camino)  
**jutéri** venado colorado  
**juúmári** tibio

## L

**limón** limón

## M

**ma-** sin  
**maápe** pan de yuca  
**macháti** piel; cuero  
**mahára** perezoso (animal)  
**mahatíri** ropa  
**maháwapiri** ciempiés  
**mahayarúchachína** zorrillo chico  
**mahúcha** rana venenosa  
**mahúna** sachapapa (una especie de vegetal)  
**mahúri** panguana (una especie de perdiz pequeña)  
**majanahúri** sordo (lit. sin oído)  
**majáwichi** niño; chico  
**majawichíji** criatura; bebito; niñoito  
**majáwitu** niña; chica  
**majawitúji** criatura; bebida; niñaíta  
**majihanípa** antes; antiguamente  
**majihanirí** viejo, antiguo

- majihapá** antes; antiguamente  
**majiracháhachi** callado; silencioso (lit. el que no habla; no hace ruido)  
**mamechahúri** débil (lit. sin fuerza)  
**mamí** perdiz  
**mamúri** sábalo  
**manáhati** cuerpo  
**manej** isula (una especie de hormiga)  
**maní** maní  
**manú** exprimidor (de yuca), tipití  
**manuhápa** caimán grande  
**mapá** tres  
**mapaá** colmena  
**mapitíri** boa  
**mapíyu** raya  
**mapíjaji** mosca  
**mapuanári** desafilado (lit. sin filo; sin punta)  
**maputúri** mudo  
**mará** afuera  
**mára** gente; persona  
**matechamáno** me atacó (un tigre)  
**matíchi** sapo  
**matíra** maquisapa (mono araña)  
**matojírí** corto  
**mawayírí** pobre (lit. el que no tiene)  
**mawírí** tornillo (una especie de árbol)  
**mayapetíri** cojo  
**mayúri** buitre blanco (cfr. *gallinazo*)  
**mayuriácha** gallinazo (cfr. *buitre blanco*)  
**máj** abeja  
**mecháhuri** fuerte, que tiene fuerza  
**meháájitíro** cuñada (de un hombre)  
**mehaatujítíri** cuñado (de una mujer)  
**mehaniiróti** nuera

**mehanirísiti** nieto  
**mehanirójiti** nieta  
**mehaniríti** yerno  
**mejéhópiti** sobaco  
**mejíchapiti** ala  
**mejíti** pluma  
**mému** caracol de tierra  
**mepí** algodón  
**mepíta** hilo (lit. soga de algodón)  
**meríchi** sajino  
**miiníre** camaleón  
**mimeréri** flojo; perezoso  
**miré** boquichico (una especie de pez)  
**mitúti** barriga  
**-miya** locativo; instrumental  
**mijahachatíri** feo  
**mijí** castaña  
**móápuhu** tarántula  
**muá** búho, lechuza  
**mujipetíri** ciego (lit. el que no ve)  
**muñéca** muñeca (juguete)  
**mutuhúhu** paloma grande  
**mututí** nalgas  
**muyunocháti** mano  
**muyúpiti** dedo (de la mano)  
**muyúti** mano  
**muyutuhúchati** palma (de la mano)  
**muáro** chinche

## N

**nahú** espina  
**namáti** boca  
**nanísima** uno mismo

**naparíma** estoy solo  
**naránja** naranja  
**natí** sanguijuela, callu-callu; hambre  
**natíjiri** carachama (una especie de pez)  
**natímári** él tiene hambre  
**natú** mamá, madre (mi mamá)  
**nehúnuhamá** me volteé  
**nejétiji** collar (de una mujer)  
**neníchatí** paladar  
**nenípati** lengua  
**nenipiáti** aliento  
**nihachihuraháti** mesa (lit. donde se come)  
**niharíri** comida  
**nihurutaréti** garganta, tragadero  
**nimanihajinimári** le apunté (con una escopeta)  
**nipíro** plato  
**nimahachihamári** me fui corriendo  
**nipitajímári** le disparé (con una escopeta)  
**nirahúri** mis padres  
**nohawaháá** estoy mitayando  
**nojá** yo  
**nopagachapiramáitu** te voy a pagar  
**nujití** muñeca (parte del cuerpo)  
**numáne(ma)** yo mismo  
**nupití** cuello  
**nuyuchiahámari** lo templé

## O

**ojipí** abanico  
**ojití** ojo  
**omjajítí** estómago

## P

- paachí** uno  
**paachíri** algo; alguna cosa  
**pácha**: **jisí pácha** cáscara de maíz, chala  
**paháiri** mes (lit. otra luna)  
**painíjeri** anteriormente  
**pairitíri** cuñado (de un hombre)  
**paįsini** falta; no hay  
**paįsíri** rápido; apurado; ligero (una cosa)  
**paįsitíri** rápido; apurado; ligero (un hombre)  
**pálda** palta  
**pamáro** guacamayo  
**pamíri** otro  
**pamírina** los otros  
**pan** pan  
**pána** hacia, hasta  
**panál** panal  
**panatí** casa  
**páni**: **jisí páni** polenta, harina de maíz  
**pápa** papa  
**pariharerítí** sobrino  
**pariharerótí** sobrina  
**parúti** espinilla  
**patí** una especie de garza  
**patiraniťiri** juguete  
**patiraniťiro** instrumento musical  
**patirícha** rana  
**patóti** cerebro, seso  
**patúhani** castellano (lit. otro idioma; otra habla)  
**paunahuríchi** mellizo; gemelo; igual  
**páwa** (tití páwa) brasa  
**pawáchari** malcriado; travieso  
**pechahúriti** derecha

**pejirí** agutí, añuje, shihuayo  
**pejiá** copal  
**penamuyúti** cinco (**muyúti** = mano)  
**períáári** espeso  
**peáti** cicatriz; mancha  
**píchi** grillo  
**pichití** pelo, cabello  
**pimáne(ma)** tú mismo  
**pinirátiri** curandero  
**pinitíri** medicina, remedio (lit. algo que sirve para curar)  
**píri: jisí píri** mazorca (de maíz)  
**pirítí** leishmaniasis, uta  
**pisá** tú; usted  
**pitúri** almidón; mazamorra  
**pichaána** araña; **arechí pichaánate** araña amarilla  
**píchi: jisí píchi** mazorca (de maíz)  
**pínori** pesado, lo que pesa  
**¡pimapejenanisimátu!** ¡ten cuidado!  
**pimári** balsa  
**piritéti** pene  
**pláta** plata  
**pohamaríchi** estrecho; angosto; pequeño  
**pomawíneri** azul; celeste  
**pomehári** rojo; colorado  
**popoí** tambor  
**poponímári** gris; cenizo (de color)  
**poréchári** anaranjado  
**poteyá** sombra  
**poteyámári** húmedo  
**potumacháti** labio  
**poátíri** feliz, alegre, contento  
**puanáápiri** lezna (de hueso) (lit. punta de hueso)  
**puánari** punta; agudo; afilado  
**puchiharí** recto; derecho

**púchímárá** totalmente  
**puhamá** poco  
**puhaanimuyúti** diez (**muyúti** = mano)  
**puharéjiha** despacio; lento; calmado (una acción)  
**puháleri** amar(lo)  
**puháchi** todo(s)  
**puhuchí** garrapatero  
**puhúti** casita; tambo  
**puirarí** liso; plano  
**pujéchani** visible; a la vista; claro  
**pujenirí** limpio  
**pumáini** cerca  
**pumainimári** acercarse  
**pupacháleri** lleno; repleto (una cosa)  
**pupeirí** suave, blando  
**puperímári** seco  
**purécha** guacamayo boliviano  
**purí** palo; rama (para una candela)  
**purínati** muslo  
**purújiti** ombligo  
**putiáhuiri** caña  
**putiari** dulce  
**putiranihári** poder  
**putújiri** punta (de una flecha) (**jiri** = nariz)  
**puujé** día; de día  
**puwamáhári** mestizo; persona blanca  
**puwawerejiwícharo** corvina (lit. cabeza dura)  
**puçhatíri** borracho

## R

**racharapáharé** isla  
**rachipipirári** él/ella lo va a besar o mamar  
**raerémari** él/ella lo está lamiendo

- rahahunuháma** él/ella está cruzando o atravesando  
**rahajirohámarí** él lo está espantando, correteando, o arreando (un animal)  
**rahapaáma** él/ella está pisando  
**rahatamaraháma** él/ella está montando  
**rahatitéhama** él/ella está aplastando, apretando, o machacando  
**rahútíma** él/ella está subiendo  
**rairípima** él/ella está fumando  
**rañháma** él/ella se está sonriendo  
**rajapúma** él/ella está soplando  
**ramanáma** él/ella está comprando  
**ramechamári** él/ella lo está calentando  
**ramorichapiáma** él/ella está oliendo  
**ramuyamári** él lo está masticando o mascando  
**ranáji** pepa, pepita  
**ranihapamári** él/ella lo está cargando o llevando; lo ha cargado o llevado  
**ranihári** él lo está trayendo  
**ranohamá** él/ella está nadando; hinchado  
**ranohapiráma** se va a hinchar  
**rapachímári** él lo está juntando  
**rapachírama** él/ella está cosechando o recogiendo  
**rapahachajíre** nueve  
**rapaririháma** él/ella está vomitando  
**rapiripuhuchamári** él lo está asegurando (una puerta, un candado, etc.)  
**rapichá** abajo; debajo  
**rapímári** él lo está mordiendo o picando; lo mordió o lo picó  
**rapúhama** él/ella está llegando o ha llegado  
**rapunaníma** él/ella está descansando  
**ratímári** él lo está chupando  
**rawachía** lugar (lit. donde está)  
**rawaímári** él lo está horneando  
**ráwama** hay

**rawapapiráma** ella está por dar a luz  
**rawapayíma** ella ha dado a luz  
**rawayíma** él/ella tiene  
**rayúhama** lleno; harto (una persona)  
**rechámana** ellos encontraron  
**rechaparáma** él/ella está paseando o visitando  
**rechárama** él/ella vio o miró  
**rechiqchajéma** él/ella está estornudando  
**reeríma** herido  
**reerumánama** él/ella se está cansando  
**reohúrama** él/ella está rallando o raspando  
**rerihamári** él lo está botando  
**retuúhama** él/ella está tosiendo  
**riatuhapamári** él/ella lo está devolviendo  
**richiháma** él/ella está defecando  
**richimapíre** siete  
**rihachamá** se ha acabado, agotado, o terminado  
**rihachapiráma** se va a acabar, agotar, o terminar  
**rijiráma** él/ella está roncando  
**rimáchama** él/ella se está acostumbrando  
**rimahiyáma** inundación, inundado  
**rimátíri** él lo está acompañando o cuidando  
**rimerechará** él está construyendo o haciendo  
**rimirihamári** él lo está amontonando  
**rinamá** está lloviendo  
**riníhama** él/ella se está acordando  
**rinihaníchama** él/ella está pensando  
**riniharáma** él/ella cree  
**ripichaháma** pegajoso  
**ripitéma** está floreciendo o floreciendo  
**ripuhamachajéa** él se está arreglando o preparando  
**ripuhamachajerá** él está arreglando o acomodando  
**rirápihama** él/ella se ha asustado  
**riríhama** él/ella se está cayendo o se cayó

**rituhánama; rituhanaháma; rituhanaharáma** él/ella está hablando o conversando  
**riyuáma** se está madurando  
**riyupipiháma** él/ella está temblando  
**riámári** él lo está brujeando  
**richaaminimári** él lo está dejando o permitiendo  
**richahamaháríma** él/ella se está vistiendo  
**richahamári** él lo está poniendo o lo ha puesto  
**richahamári jetáhari** él está poniendo trampa  
**richaharáma** él/ella está sembrando  
**richahumári** él/ella lo está cargando (en el hombro)  
**richahurisírama** él/ella está peleando  
**richajírama** él/ella está cargando  
**richapejírama** él/ella está disparando (una escopeta)  
**richapejímári** él/ella lo baleó o tiró (con una escopeta)  
**richapírohama** él/ella está resbalándose  
**richarímári** él lo está labrando o tallando  
**richihamá** él/ella se está quedando o se quedó  
**richimá** él/ella está ayunando  
**richiriárama** él/ella está cerniendo o colando  
**richiríjéma** él está bailando  
**richirijiwáma** él/ella se está peinando  
**richirínama** está ardiendo (una candela)  
**rihanajiráma** él/ella está destruyendo o destrozando  
**rihanajiróma** él/ella está despedazando  
**rihunúama** él/ella está pasando  
**rihupitiháma** él/ella se está estirando o extendiendo  
**rihuríama** acostado; echado  
**rihuriapiráma** él/ella se va a acostar  
**rihúgháma** él/ella ha saltado  
**riiroháma** él/ella está entrando  
**rijánama** él/ella es bonito o lindo  
**rijiehamári** él lo está golpeando, pegando, o puñeteando  
**rijiníma** él/ella ha peído

- rijitúnama** se ha podrido o acabado  
**rimachanícha** él/ella está engañando  
**rimachajra** él/ella está aprendiendo  
**rimaroháma** agachado; en cuclillas  
**rimeáma** se está quemando o se ha quemado  
**riméma** él/ella está enfermo  
**rimepirá** él/ella se va a enfermar  
**rimetítuhanaréma** él/ella está empezando a hablar o conversar  
**rimiháma** él/ella está durmiendo o durmió  
**rimoáhama** él/ella se ha perdido  
**rimoahatiri** perdido  
**rimotéhama** él/ella está saliendo  
**rimuainihaníama** él/ella se está olvidando  
**rimuhúma** está hirviendo  
**rínama** él/ella está viniendo o vino  
**rinapómári** él/ella lo encontró  
**rinochárama** él/ella está cultivando o limpiando (p. ej. una chacra)  
**rinohámari** él/ella lo ha matado  
**riorínama** está fermentando  
**riorúpisima** él/ella está silbando  
**ripaamuyúpia** él/ella está aplaudiendo o palmoteando  
**ripachírohama** él/ella está saltando  
**ripaháháma** él/ella está vaciando o derramando  
**ripahahári** él/ella lo está vaciando o derramando  
**ripajeráma** él/ella está soñando  
**ripamámári** él lo está esparciendo, desparramando, o regando  
**ripanahumári** él/ella lo está cargando o alzando (con las manos)  
**ripanóri** él/ella le está rogando o pidiendo  
**ripanúma** él/ella está pidiendo o rogando  
**riparahamári** él lo está regando  
**ripatimári** él lo está cubriendo o tapando  
**riperínama** se ha secado  
**ripihananíama** mal tiempo; oscuro

**ripihuháma** colgado  
**ripihuhámari** él lo está colgando  
**ripimaháma** él/ella está flotando  
**ripináma** está muerto o se murió  
**ripiránama** el clima se está aclarando o despejando  
**ripirijjihámari** él lo está cortando en pedazos  
**ripirjamári** él lo está cortando  
**ripiruruháma** él/ella está volando  
**ripitájíma** él/ella está picando (con una flecha)  
**ripitúrihama** él/ella está corriendo o corrió  
**riponíma tití** se ha apagado el fuego  
**ripuajiráma** él/ella está partiendo, rajando, o hendiendo  
**ripurúma** él está sacudiendo  
**ripurumári** él lo está sacudiendo  
**rirínáári** su tío (de él o de ella)  
**risuwámári** él lo está frotando  
**ritaharááma** él/ella está sanando o sanó  
**ritapehamári** él lo está pateando  
**ritaréháma** se ha podrido  
**ritoharéjía** rocío, sereno  
**ritoharéreháma** está goteando  
**ritucháma** él/ella está escupiendo o ha escupido  
**rituháma** él/ella está tumbando  
**ritumíháma** él/ella se ha sumergido  
**ritumíhama** él/ella se está despertando  
**rituupiramári** él le va a pegar (con un palo)  
**rituúma** está reventando  
**riwaramári** él/ella lo está cocinando o sancochando  
**riwarará** él/ella lo está cocinando  
**riwírama** él/ella está cultivando o rozando  
**riyarénama** se ha enfriado  
**rjaháma** él/ella se ha mojado  
**rjáma** él/ella está tomando o bebiendo  
**rojí pichí** su pestaña (de él o de ella) (lit. su pelo del ojo)

**ruchipárama** ella está menstruando  
**rumahaníro** telaraña  
**rumahári** vestido (de una mujer)  
**rumáne(ma)** ella misma  
**rumanemána** ellas mismas  
**rumaparí** cera (de una colmena)  
**rumihiráma** él/ella está siguiendo  
**runáhama** él/ella está mirando o viendo; ve o mira  
**rupuhúmi** popa (de una canoa)  
**rutuhupá** oruga  
**rutururuhárama** él/ella está jalando  
**ruwíma** amaneció (el día)  
**ruá** miel de abeja

## S

**sandía** sandía  
**sarampión** sarampión  
**sewóya** cebolla  
**síya** silla  
**sisipáji** daledale (una especie de planta)  
**soldádo** soldado  
**suuwáji** caracol

## T

**tajéyati** cadera  
**tajitímacha** cinturón; correa  
**tapopí** clavo  
**tarráfa** tarrafa  
**tarúti** oreja  
**tawári** gallina  
**tehári** perdiz azul  
**tenári** tuyuyu (una especie de garza blanca)

**téno** arriba  
**tenoarí** hondo, profundo  
**tenomári** (está) arriba  
**tenuchá** cielo  
**tenucháápaha** altura; barranco  
**tenumári** es alto; es largo  
**tenurí** alto; largo  
**tenutárori** conejo (lit. orejas largas)  
**teporíti** corona; cumbre  
**téé** gaviota blanca  
**tiháreti** fiebre  
**tihuchí** mono machín  
**tijéni** suri (gusano) pequeño de color blanco  
**tijéra** tijeras  
**tinúchi** zorrillo, zorro negro  
**tiréchi** pona, huacrapona (una especie de palmera)  
**tití** candela; fuego  
**(tití) páwa** brasa  
**tití puri** leña  
**titícha** fósforo  
**titíme** carbón  
**tjcharatíri** él lo está riñendo  
**tinfti** orina  
**tiríti** hijo  
**títíri** saltamontes  
**toéro** loro de frente amarilla  
**tomáte** tomate  
**tomí** lombriz  
**topácha** cucaracha  
**-tua** también  
**tuahatíri** hermano mayor  
**tuahatíro** hermana mayor  
**tuchááti** saliva  
**tuchí** pucacunga (una especie de ave)

**tuchípiti** hombro  
**tué, atué, itué** humo; nube; polvo  
**tuhaníti** idioma, lengua; habla; palabra  
**tuhatí** sol  
**túi** perico  
**tumajíri** pito, silbato (de semilla)  
**tupácha** guayaba  
**tupári** palometa (una especie de pez)  
**tupí** guaba  
**turía** zapallo  
**turúchatí** pecho  
**turuhái** trueno  
**turupáji** golondrina

## U

**ucharahamári** él lo ha abierto o lo está abriendo  
**uchichátí** nuca  
**uchipachá** pulga  
**uchíro** machete  
**uchíróji** cuchillo (lit. machete pequeño)  
**uhá** pájaro carpintero  
**uhuí** águila  
**ujíchatí** rodilla  
**umarí** ají  
**umí, umíti** basura  
**uná o unáá** barbasco  
**úna** huicongo (una especie de palmera)  
**unahaapuratíri** esperar(lo)  
**unáhápi** espejo  
**unamááhári** ancho  
**unuaratíri** él lo quiere o desea  
**upanátí** hígado  
**upári** garrapata

**upéri** isango (una especie de insecto)  
**uríą** lamparín; mechero  
**uriąri** pilón (para arroz)  
**urijéni** suri grande (una especie de gusano)  
**urípi** tiesto (de barro)  
**urunóti** cráneo, calavera  
**utatí** vena  
**utí** rata  
**uticháwána** afaninga (una especie de culebra)  
**utipá** shapaja (una especie de palmera)  
**utúri** jergón del agua (una especie de culebra)  
**uwáro** porotohuango (una especie de ave)  
**uwípa: jisí uwípa** caña o tallo de maíz  
**uyápi** remo

### Ū

**uéri** unchala (una especie de ave)  
**urúti** ano

### W

**wahájeri** aquel  
**wahámiya** allí, allá; ahí  
**wahúni** orilla; banda (de un río); al otro lado  
**wahurá** anteriormente  
**wái, wáimiya** aquí  
**wáijeri** aquí

### Y

**yairísi** escarabajo, ismatanga  
**yajipá** tamal, humita  
**yamáchári** hierba; pasto; pampa

**yamacháro** mancha (de la piel); sarna  
**yamichípa** lisa  
**yáti** noche  
**yatímiya** de noche  
**yatípi** ratonero (una especie de culebra)  
**yaú** perezoso amarillo  
**yaucharatíri** él/ella lo está saboreando o probando  
**yaṭtíri** él/ella lo está midiendo  
**yaṭtíro** balanza  
**yawíro** manshaco (una especie de garza negra)  
**yejéti** chacra  
**yuájiri** sucio; cochino  
**yuchána** vaca  
**yuchíchi** paloma  
**yuéri** cernidor; colador  
**yuerurí** amarillo  
**yuhanahári** lo que refleja o brilla  
**yuhanári** él lo está enviando o mandando  
**yuhurípa** pungara, hormiga de fuego  
**yuhurísi** cetico (una especie de árbol)  
**yujíchi** nacanaca (una especie de culebra)  
**yujjípíri** mazo (para un pilón)  
**yujirí** él lo está moliendo  
**yunáhári** está aumentando  
**yunápácha** papel  
**yunápi** lápiz  
**yunári** tigrillo, ocelote  
**yunarísi** gato (lit. tigrillo pequeño)  
**yunepá** tucunaré (una especie de pez)  
**yupachijé** coa, tacarpo, palo que se utiliza para sembrar  
**yupahipíro** tenedor (lit. algo que sirve para picar)  
**yupíchiri** ardilla  
**yupíri** paucar (una especie de ave)  
**yurujáji** empate

**yuruq̄ta** anzuelo

**yutápi** anguila

**yutápíri** aguja

**yutúro** cangrejo

**yuturuchári** nutria, lobito (de mar)

**yuumachatíri** él lo está escondiendo u ocultando

**yuwímaji** oro

## Datos para el estudio gramatical

**yejétimiya** en la chacra

**Yejétimari jimehá.** La yuca está en la chacra.

**Yejétimari ayáchi.** El majás está en la chacra.

**Yejétinotu.** Estoy en la chacra.

**Yejétimai (pisá).** Estás en la chacra.

**Yejétimári (aría).** (El) está en la chacra.

**Yejetimáro (arúa).** (Ella) está en la chacra.

**Yejétimáitu.** Estamos en la chacra.

**Yejetimána anáwa.** Ellos están en la chacra.

**panatimiya** en la casa

**Panatímánutu.** Estoy en la casa.

**Aríara panatímáni.** El está en la casa.

**Arúara panatímáni.** Ella está en la casa.

**Panatímari jimehá.** La yuca está en la casa.

**Panatímari áwe.** El perro está en la casa.

**Panatímáitu.** Estamos en la casa.

**Panatímána anáwa.** Ellos están en la casa.

**imáhimiya** en el monte

**Imáhimiyánutu.** Estoy en el monte.

**Imáhimáritu.** El está en el monte.

**Imáhimáritu.** Ella está en el monte.

**Imáhimari ayáchi.** El majás está en el monte.

**Imáhimari áwe.** El perro está en el monte.

**Imáhimiyáitu.** Estamos en el monte.

**Imáhimánatu anáwa.** Ellos están en el monte.

**jachinímiya** en el camino

**anawámiya** en la canoa

**Nuyamátu.** Estoy yendo.

**Nuyapiráá yejétimiya.** Me voy a ir a la chacra.

**Nuyapiráá panatimiya.** Me voy a ir a la casa.

**Nuyapiráá imáhimiya.** Me voy a ir al monte.

**Iyapirá aría.** El va a ir.

- Iyamá utí.** La rata está yendo.  
**Iyamá áwe.** El perro está yendo.  
**Iyamá jáma.** La sachavaca está yendo.  
**Iyamá utí yejétímiya.** La rata está yendo a la chacra.  
**Iyamá awe yejétímiya.** El perro está yendo a la chacra.  
**Iyamá awe panatímiya.** El perro está yendo a la casa.  
**Iyamá jama panatímiya.** La sachavaca está yendo a la casa.  
**Iyamá jama imáhímiya.** La sachavaca está yendo al monte.  
**Iyamá utí imáhímiya.** La rata está yendo al monte.  
**Juǰ piránotu.** Mañana vuelvo.  
**Nínama.** Estoy viniendo.  
**Nínama yejétímiya.** Estoy viniendo de la chacra.  
**Nínama panatímiya.** Estoy viniendo de la casa.  
**Nínama imáhímiya.** Estoy viniendo del monte.  
**Rináátu aría.** El está viniendo.  
**Rinamá uti.** La rata está viniendo.  
**Rinamá ayáchi.** El majás está viniendo.  
**Rinamá jamá.** La sachavaca está viniendo.  
**Rinamá uti yejétímiya.** La rata está viniendo de la chacra.  
**Rinamá ayáchi yejétímiya.** El majás está viniendo de la chacra.  
**Rinamá ayáchi panatímiya.** El majás está viniendo de la casa.  
**Rinamá jamá panatímiya.** La sachavaca está viniendo de la casa.  
**Rinamá uti imáhímiya.** La rata está viniendo del monte.  
**Rinamá jamá imáhímiya.** La sachavaca está viniendo del monte.  
**nujáima** conmigo  
**pisáima** contigo  
**aríaima** con él  
**arúaima** con ella  
**ejéima** con nosotros  
**isáima** con ustedes  
**anáwaima** con ellos  
**¡Amahái!** ¡Ven!  
**¡Amahái nujaimámiya!** ¡Ven conmigo!  
**¡Amahái ejeimámiya!** ¡Ven con nosotros!

¡Ahámaha! ¡Vengan!  
 ¡Ahámaha nujaimámiya! ¡Vengan conmigo!  
 ¡Ahámaha ejeimámiya! ¡Vengan con nosotros!  
 ¡Pinihámaha! ¡Come!  
 ¡Pinihámaha nujáima! ¡Come conmigo!  
 ¡Pinihámaha ejéima! ¡Come con nosotros!  
 ¡Inihámaha! ¡Coman!  
 ¡Inihámaha nujáima! ¡Coman conmigo!  
 ¡Inihámaha ejéima! ¡Coman con nosotros!  
 ¡Pihaisirámaha! ¡Juega!  
 ¡Pihaisirámaha aríaima! ¡Juega con él!  
 ¡Pihaisirámaha arúaima! ¡Juega con ella!  
 ¡Pihaisirámaha anáwaima! ¡Juega con ellos!  
 ¡Ihaisirámaha! ¡Jueguen!  
 ¡Ihaisirámaha aríaima! ¡Jueguen con él!  
 ¡Ihaisirámaha arúaima! ¡Jueguen con ella!  
 ¡Ihaisirámaha anáwaima! ¡Jueguen con ellos!  
 Nipitajipirári. Lo voy a picar (con flecha).  
 Nipitajipirári jamá. Voy a picar a la sachavaca.  
 chaá jaári esta flecha  
 chaá jaárimiya con esta flecha  
 Nipitajipirári jamá chaá jaárimiya. Voy a picar a la sachavaca  
 con esta flecha.  
 ninoháma maté  
 Ninohámari jimení. Maté la culebra.  
 Ninohámari jimení jaáminajemiya. Maté la culebra con el palito.  
 Ninohámari jimení uchíromiya. Maté la culebra con el machete.  
 inihámatu ya comió (él)  
 Iniháma majáwichi. El niño comió.  
 Iniháma majáwichi jimá. El niño comió pescado.  
 ¿Jái iniháma majáwichi jimá? ¿Comió el niño pescado?  
 ¿Jái piniháma jimá (pisá)? ¿Comiste el pescado?  
 Rinohámari jimení (aría). El mató la culebra.  
 ¿Jái rinohámari aría jimení? ¿Mató él la culebra?

- ¿Jái pinohámari jimení? ¿Mataste la culebra?  
 Iniháma jimá anáwa. Ellos comieron pescado.  
 ¿Jái inihámana jimá anáwa? ¿Comieron ellos pescado?  
 Anáwara inohámari jimení. Ellos mataron la culebra.  
 ¿Jái anáwara inohámari jimení? ¿Mataron ellos la culebra?  
 ¿Jáimá? ¿Qué es?  
 ¿Jaimára? ¿Qué cosa es?  
 ¿Jáimiya? ¿Con qué?  
 ¿Jaíra pinohapirá? ¿Qué vas a matar?  
 ¿Jaíra pinoháma? ¿Qué (cosa) mataste?  
 ¿Jaíra isá inoháma? ¿Qué (cosa) mataron ustedes?  
 ¿Jaíra rinoháma? ¿Qué (cosa) mató él?  
 ¿Jaíra rinohámana anáwa? ¿Qué (cosa) mataron ellos?  
 ¿Jaíra pinihapirá? ¿Qué vas a comer?  
 ¿Jaíra piniháma? ¿Qué comiste?  
 ¿Jaíra pinihá? ¿Qué estás comiendo?  
 ¿Jaíra isá niháma? ¿Qué comieron ustedes?  
 ¿Jaíra iniháma? ¿Qué comió él?  
 ¿Jaíra inihámaná anáwa? ¿Qué comieron ellos?  
 ¿Jáimátú? ¿quién?  
 ¿Jawára waiawámíya? ¿Quién vive aquí?  
 ¿Jawára tuinamá? ¿Quién viene?  
 ¿Jawára inamá iyatinaháni? ¿Quién vino anoche?  
 ¿Jawára tunihámá? ¿Quién está comiendo?  
 ¿Jawára yapirá noháima? ¿Quién va a ir conmigo?  
 ¿Jaiharíma? ¿cuándo?  
 ¿Jaiharíra pinapiráma? ¿Cuándo vas a venir?  
 ¿Jaiharíra inapiráma isá? ¿Cuándo van a venir ustedes?  
 ¿Jaiharíra rinapiráma? ¿Cuándo va a venir él?  
 ¿Jaiharíra rinapiramána? ¿Cuándo van a venir ellos?  
 ¿Jaiharíra piniháma? ¿Cuándo comiste?  
 ¿Jaiharíra isá niháma? ¿Cuándo comieron ustedes?  
 ¿Jaiharíra iniháma? ¿Cuándo comió él?  
 ¿Jaiharíra inihámana? ¿Cuándo comieron ellos?

- ¿jairá? ¿qué?
- ¿janícháma? ¿por qué?
- ¿Jaíra piminohámari áwe? ¿Por qué mataste al perro?
- ¿Jaíra isá iminohámari áwe? ¿Por qué mataron ustedes al perro?
- ¿Jaíra riminohámari áwe? ¿Por qué mató él al perro?
- ¿Jaíra riminohámariná áwe? ¿Por qué mataron ellos al perro?
- ¿Jaíra pimiajiraraháma? ¿Por qué estás gritando?
- ¿Jaíra isá iajiraraháma? ¿Por qué están gritando ustedes?
- ¿Jaíra riajiraraháma? ¿Por qué está gritando él?
- ¿Jaíra riajirarahámana? ¿Por qué están gritando ellos?
- ¿jyámiya? ¿dónde?
- ¿Jiyámari jimehá? ¿Dónde está la yuca?
- ¿Jiyámari jima? ¿Dónde está el pescado?
- ¿Jiyámaná áwe? ¿Dónde están los perros?
- ¿Jiyámaná jaári? ¿Dónde están las flechas?
- ¿Jiyára piyámiya? ¿De dónde vienes?
- ¿Jiyára riyámiya? ¿De dónde viene él?
- ¿Jiyára isá iyámiya? ¿De dónde vienen ustedes?
- ¿Jiyára riyamiyána (anáwa)? ¿De dónde vienen (ellos)?
- ¿Jiyára piyapirá? ¿Adónde vas a ir?
- ¿Jiyára iyapirá? ¿Adónde va a ir él?
- ¿Jiyára isá yapirá? ¿Adónde van a ir ustedes?
- ¿Jiyára iyapirána? ¿Adónde van a ir ellos?
- ¿Jiyára panihapamári jisí? ¿Adónde llevaste el maíz?
- ¿Jiyára ranihapamári jisí? ¿Adónde llevó él el maíz?
- ¿Jiyára isá anihapamári jisí? ¿Adónde llevaron ustedes el maíz?
- ¿Jiyára ranihapamárina jisí? ¿Adónde llevaron ellos el maíz?
- ¿jyára ríchama? ¿cómo?
- ¿Jiyáho pijiinoháremári jama? ¿Cómo mataste la sachavaca?
- ¿Jiyáho rijiinoháremári jama? ¿Cómo mató él la sachavaca?
- ¿Jiyáho ijiinoháremári isá jama? ¿Cómo mataron ustedes la sachavaca?
- ¿Jiyáho rijiinoháremárina jama? ¿Cómo mataron ellos la sachavaca?

- ¿Jiyáho pichaapuhacharepiráma panatímiya? ¿Cómo vas a llegar a la casa?
- ¿Jiyáho richaapuhacharepiráma panatímiya? ¿Cómo va a llegar él a la casa?
- ¿Jiyáho ichaapuhacharepiráma isá panatímiya? ¿Cómo van a llegar ustedes a la casa?
- ¿Jiyáho richaapuhacharepirámana panatímiya? ¿Cómo van a llegar ellos a la casa?
- Nuhañáma.** Estoy cantando.
- Pihañáma.** Estás cantando.
- Ihañáma.** El está cantando.
- Ruhañáma.** Ella está cantando.
- Ahañáma.** Estamos cantando.
- Ihañáma isá.** Ustedes están cantando.
- Ihañámana (anáwa).** Ellos están cantando.
- Nuyanáma.** Estoy caminando.
- Piyanáma.** Estás caminando.
- Iyanáma.** El está caminando.
- Ruyanáma.** Ella está caminando.
- Ayanáma.** Estamos caminando.
- Iyanáma isá.** Ustedes están caminando.
- Iyanámána (anáwa).** Ellos están caminando.
- Nínama.** Estoy viniendo.
- Pínama.** Estás viniendo.
- Rínama.** El/ella está viniendo.
- Awináma.** Estamos viniendo.
- ínama isá.** Ustedes están viniendo.
- Rinamána.** Ellos están viniendo.
- Niríhama.** Me estoy cayendo.
- Piríhama.** Te estás cayendo.
- Riríhama.** El/ella se está cayendo.
- Awiríhama.** Nos estamos cayendo.
- Irihama isá.** Ustedes se están cayendo.
- Ririhamána.** Ellos se están cayendo.

- Noajírama. Estoy gritando.  
Piajírama. Estás gritando.  
Iajírama. El está gritando.  
Ruajírama. Ella está gritando.  
Ajírama. Estamos gritando.  
Iajírama isá. Ustedes están gritando.  
Iajiramána. Ellos están gritando.  
Napúhama. Estoy llegando.  
Papúhama. Estás llegando.  
Rapúhama. El/ella está llegando.  
Awapúhama. Estamos llegando.  
Apúhama isá. Ustedes están llegando.  
Raphamána. Ellos están llegando.  
Nechapará. Estoy visitando.  
Pechapará. Estás visitando.  
Rechapará. El/ella está visitando.  
Awechapará. Estamos visitando.  
Echapará isá. Ustedes están visitando.  
Rechaparamána. Ellos están visitando.  
Notururuhámari. Lo estoy jalando.  
Putururuhámari. Lo estás jalando.  
Rutururuhámari. El/ella lo está jalando.  
Awutururuhámari. Lo estamos jalando.  
Utururuhámari isá. Ustedes lo están jalando.  
Rutururuharamána. Ellos están jalando.  
Nutumaámari áwe. Estoy llamando al perro.  
Pitumaámari áwe. Estás llamando al perro.  
Itumaámari áwe. El está llamando al perro.  
Rutumaámari áwe. Ella está llamando al perro.  
Atumaámari áwe. Estamos llamando al perro.  
Itumaámari áwe isá. Ustedes están llamando al perro.  
Itumaámarina áwe. Ellos están llamando al perro.  
Noniháma jisí. Estoy comiendo maíz.  
Piniháma jisí. Estás comiendo maíz.

**Iniháma jisí.** El está comiendo maíz.  
**Runiháma jisí.** Ella está comiendo maíz.  
**Aniháma jisí.** Estamos comiendo maíz.  
**Iniháma jisí isá.** Ustedes están comiendo maíz.  
**Inihámána jisí.** Ellos están comiendo maíz.  
**Nunahamári anawá.** Estoy mirando la canoa.  
**Punahamári anawá.** Estás mirando la canoa.  
**Runahamári anawá.** El está mirando la canoa.  
**Awunahamári anawá.** Estamos mirando la canoa.  
**Unahamári anawá isá.** Ustedes están mirando la canoa.  
**Runahámána anawá (anáwa).** Ellos están mirando la canoa.  
**Nujamamári ayáchi.** Escucho al majás.  
**Pijamamári ayáchi.** Escuchas al majás.  
**Ijamamári ayáchi.** El escucha al majás.  
**Rujamamári ayáchi.** Ella escucha al majás.  
**Ajamamári ayáchi.** Escuchamos al majás.  
**Ijamamári ayáchi isá.** Ustedes escuchan al majás.  
**Ijamámána ayáchi (anáwa).** Ellos escuchan al majás.  
**Rujamámána ayáchi (anáwa).** Ellas escuchan al majás.  
**Nanihapamári jimehá.** Estoy llevando la yuca.  
**Panihapamári jimehá.** Estás llevando la yuca.  
**Ranihapamári jimehá.** El está llevando la yuca.  
**Awanihapamári jimehá.** Estamos llevando la yuca.  
**Anihamamá jimehá isá.** Ustedes están llevando la yuca.  
**Ranihamámána jimehá (anáwa).** Ellos están llevando la yuca.  
**Nuhañáma apechá.** Ayer canté.  
**Pihañáma apechá.** Ayer cantaste.  
**Ihañáma apechá.** Ayer cantó él.  
**Ruhañáma apechá.** Ayer cantó ella.  
**Ahañáma apechá.** Ayer cantamos.  
**Ihañáma apechá isá.** Ayer cantaron ustedes.  
**Ihañámána apechá (anáwa).** Ayer cantaron ellos.  
**Ruhañámána apechá (anáwa).** Ayer cantaron ellas.  
**Nuyanáma apechá.** Ayer caminé.

**Piyanáma apechá.** Ayer caminaste.  
**Iyanáma apechá.** Ayer caminó él.  
**Ruyanáma apechá.** Ayer caminó ella.  
**Ayanáma apechá.** Ayer caminamos.  
**Iyanáma apechá isá.** Ayer caminaron ustedes.  
**Iyanámána apechá.** Ayer caminaron ellos.  
**Ruyanámána apechá (anáwa).** Ayer caminaron ellas.  
**Ninamá apechá.** Ayer vine.  
**Pinamá apechá.** Ayer viniste.  
**Rinamá apechá.** Ayer vino él/ella.  
**Awináma apechá.** Ayer vinimos.  
**Inamá apechá isá.** Ayer vinieron ustedes.  
**Rinámána apechá.** Ayer vinieron ellos.  
**Nirihamá apechá.** Ayer me caí.  
**Pirihamá apechá.** Ayer te caíste.  
**Riríhama apechá.** Ayer se cayó él/ella.  
**Awirihamá apechá.** Ayer nos caímos.  
**Irihama apechá isá.** Ayer se cayeron ustedes.  
**Ririhámána apechá.** Ayer se cayeron ellos.  
**Noajírama apechá.** Ayer grité.  
**Piajírama apechá.** Ayer gritaste.  
**Iajírama apechá.** Ayer gritó él.  
**Ruajírama apechá.** Ayer gritó ella.  
**Ajiramá apechá.** Ayer gritamos.  
**Iajírama apechá isá.** Ayer gritaron ustedes.  
**Iajiramána apechá.** Ayer gritaron ellos.  
**Ruajiramána (anáwa) apechá.** Ayer gritaron ellas.  
**Napúhama apechá.** Ayer llegué.  
**Papúhama apechá.** Ayer llegaste.  
**Rapúhama apechá.** Ayer llegó él/ella.  
**Awapúhama apechá.** Ayer llegamos.  
**Apúhama apechá isá.** Ayer llegaron ustedes.  
**Rapuhámána apechá.** Ayer llegaron ellos.  
**Nechapará apechá.** Ayer visité.

- Pechapará apechá.** Ayer visitaste.  
**Rechapará apechá.** Ayer visitó él/ella.  
**Awechapará apechá.** Ayer visitamos.  
**Echapará apechá isá.** Ayer visitaron ustedes.  
**Rechaparamána apechá.** Ayer visitaron ellos.  
**Notururuhámari apechá.** Ayer lo jalé.  
**Putururuhámari apechá.** Ayer lo jalaste.  
**Rutururuhámari apechá.** Ayer él lo jaló.  
**Awutururuhámari apechá.** Ayer lo jalamos.  
**Utururuhámari isá apechá.** Ayer ustedes lo jalaron.  
**Rutururuhámarina apechá.** Ayer ellos lo jalaron.  
**Notumaámari jamá apechá.** Ayer llamé a la sachavaca.  
**Pitumaámari jamá apechá.** Ayer llamaste a la sachavaca.  
**Itumaámari jamá apechá.** Ayer él llamó a la sachavaca.  
**Rutumaámari jamá apechá.** Ayer ella llamó a la sachavaca.  
**Atumaámari jamá apechá.** Ayer llamamos a la sachavaca.  
**Itumaámari jamá apechá isá.** Ayer ustedes llamaron a la sachavaca.  
**Itumaámarina jamá apechá.** Ayer ellos llamaron a la sachavaca.  
**Noniháma jimá apechá.** Ayer comí pescado.  
**Piniháma jimá apechá.** Ayer comiste pescado.  
**Iniháma apechá jimá.** Ayer él comió pescado.  
**Runiháma jimá apechá.** Ayer ella comió pescado.  
**Aniháma jimá apechá.** Ayer comimos pescado.  
**Iniháma jimá isá apechá.** Ayer ustedes comieron pescado.  
**Inihámana jimá apechá.** Ayer ellos comieron pescado.  
**Runihámana jimá apechá (anáwa).** Ayer ellas comieron pescado.  
**Nechámari jaári apechá.** Ayer vi la flecha.  
**Pechamari jaári apechá.** Ayer viste la flecha.  
**Rechámari jaári apechá.** Ayer él/ella vio la flecha.  
**Awechámari jaári apechá.** Ayer vimos la flecha.  
**Rechámarina jaári apechá.** Ayer ellos vieron la flecha.  
**Nujamapamári ayáchi apechá.** Ayer oí al majás.  
**Pijamapamári ayáchi apechá.** Ayer oíste al majás.

**Ijamapamári ayáchi apechá.** Ayer él oyó al majás.  
**Rujamapamári ayáchi apechá.** Ayer ella oyó al majás.  
**Ajamapamári ayáchi apechá.** Ayer oímos al majás.  
**Ijamapamári ayáchi isá apechá.** Ayer ustedes oyeron al majás.  
**Ijamapamárina ayáchi apechá.** Ayer ellos oyeron al majás.  
**Nanihapamári jisí apechá.** Ayer llevé el maíz.  
**Panihapamári jisí apechá.** Ayer llevaste el maíz.  
**Ranihapamári jisí apechá.** Ayer él llevó el maíz.  
**Awanihapamári jisí apechá.** Ayer llevamos el maíz.  
**Anihapamári jisí isá apechá.** Ayer ustedes llevaron el maíz.  
**Ranihapamárina jisí apechá.** Ayer ellos llevaron el maíz.  
**Juǵra nohañapirá.** Mañana voy a cantar.  
**Juǵra pihañapirá.** Mañana vas a cantar.  
**Juǵra ihañapirá.** Mañana él va a cantar.  
**Juǵra ruhañapirá.** Mañana ella va a cantar.  
**Juǵra ahañapirá.** Mañana vamos a cantar.  
**Juǵra ihañapirá isá.** Mañana ustedes van a cantar.  
**Juǵra ihañapiramána.** Mañana ellos van a cantar.  
**Juǵra ruhañapiramána.** Mañana ellas van a cantar.  
**Nuyanapirá juǵpa.** Mañana voy a caminar.  
**Piyanapirá juǵpa.** Mañana vas a caminar.  
**Iyanapirá juǵpa.** Mañana él va a caminar.  
**Juǵratu ruyanapirá.** Mañana ella va a caminar.  
**Ayanapirá juǵpa.** Mañana vamos a caminar.  
**Juǵratu iyanapirá isá.** Mañana ustedes van a caminar.  
**Iyanapirámana juǵpa.** Mañana ellos van a caminar.  
**Ruyanapirámana juǵpama (anáwa).** Mañana ellas van a caminar.  
**Ninapirá juǵpa.** Voy a venir mañana.  
**Pinapirá juǵpa.** Vas a venir mañana.  
**Rinapirá juǵpa.** El/ella va a venir mañana.  
**Awinapirá juǵpa.** Vamos a venir mañana.  
**Ǫnapirá juǵpa isá.** Ustedes van a venir mañana.  
**Rinapirámana juǵpa.** Mañana ellos van a venir.  
**Nirihapiráma juǵpa.** Me voy a caer mañana.

- Pirihapiráma juípa.** Te vas a caer mañana.
- Ririhapiráma juípa.** El/ella se va a caer mañana.
- Awirihapiráma juípa.** Vamos a caernos mañana.
- Irihapiráma isá juípa.** Ustedes se van a caer mañana.
- Ririhapirámána (anáwa) juípa.** Ellos se van a caer mañana.
- Nuajirapirá juípa.** Voy a gritar mañana.
- Piajirapirá juípa.** Vas a gritar mañana.
- Iajirapirá juípa.** El va a gritar mañana.
- Ruajirapirá juípa.** Ella va a gritar mañana.
- Aajirapirá juípa.** Vamos a gritar mañana.
- Iajirapirá isá juípa.** Ustedes van a gritar mañana.
- Iajirapirámána juípa.** Ellos van a gritar mañana.
- Ruajirapirámána juípa.** Ellas van a gritar mañana.
- Napuhachapirá juípa.** Voy a llegar mañana.
- Papuhachapirá juípa.** Vas a llegar mañana.
- Rapuhachapirá juípa.** El/ella va a llegar mañana.
- Awapuhachapiráha (ejé) juípa.** Vamos a llegar mañana.
- Apuhachapiráha isá juípa.** Ustedes van a llegar mañana.
- Rapuhachapiráhána (anáwa) juípa.** Ellos van a llegar mañana.
- Nechaparapíra juípa.** Voy a visitar/pasear mañana.
- Pechaparapíra juípa.** Vas a visitar mañana.
- Rechaparapíra juípa.** El/ella va a visitar mañana.
- Awechaparapíra juípa.** Vamos a visitar mañana.
- Echaparapiráha isá juípa.** Ustedes van a visitar mañana.
- Rechaparapirána (anáwa) juípa.** Ellos van a visitar mañana.
- Nutururuhapirári anawá juípa.** Voy a jalar la canoa mañana.
- Putururuhapirári anawá juípa.** Vas a jalar la canoa mañana.
- Rutururuhapirári anawá juípa.** El va a jalar la canoa mañana.
- Awutururuhapirári anawá juípa.** Vamos a jalar la canoa  
mañana.
- Utururuhapirári anawá isá juípa.** Ustedes van a jalar la canoa  
mañana.
- Rutururuhapiramárina anawá juípa.** Ellos van a jalar la canoa  
mañana.

- Nutumaapirári awe juípa.** Voy a llamar al perro mañana.
- Pitumaapirári awe juípa.** Vas a llamar al perro mañana.
- Itumaapirári awe juípa.** El va a llamar al perro mañana.
- Rutumaapirári awe juípa.** Ella va a llamar al perro mañana.
- Atumaapirári awe juípa.** Vamos a llamar al perro mañana.
- Itumaapirári awe isá juípa.** Ustedes van a llamar al perro mañana.
- Itumaapirámárina awe juípa (anáwa).** Ellos van a llamar al perro mañana.
- Rutumaapirámárina awe juípa (anáwa).** Ellas van a llamar al perro mañana.
- Nonihapirári jimehá juípa.** Voy a comer yuca mañana.
- Pinihapirári jimehá juípa.** Vas a comer yuca mañana.
- Inihapirári jimehá juípa.** El va a comer yuca mañana.
- Runihapirári jimehá juípa.** Ella va a comer yuca mañana.
- Anihapirári jimehá juípa.** Nosotros vamos a comer yuca mañana.
- Inihapirári jimehá (isá) juípa.** Ustedes van a comer yuca mañana.
- Inihapirámána jimehá juípa (anáwa).** Ellos van a comer yuca mañana.
- Runihapirámána jimehá juípa (anáwa).** Ellas van a comer yuca mañana.
- Nonahapirári jima juípa.** Voy a mirar el pescado mañana.
- Punahapirári jima juípa.** Vas a mirar el pescado mañana.
- Runahapirári jima juípa.** El va a mirar el pescado mañana.
- Awunahapirári jima juípa.** Vamos a mirar el pescado mañana.
- Unahapirári isá jima juípa.** Ustedes van a mirar el pescado mañana.
- Runahapirámána jima juípa.** Ellos van a mirar el pescado mañana.
- Nujamapapirári jama juípa.** Voy a escuchar a la sachavaca mañana.
- Pijamapapirári jama juípa.** Vas a escuchar a la sachavaca mañana.

- Ijamapapirári jama juípa.** El va a escuchar a la sachavaca mañana.
- Rujamapapirári jama juípa.** Ella va a escuchar a la sachavaca mañana.
- Ajamapapirári jama juípa.** Vamos a escuchar a la sachavaca mañana.
- Ijamapapirári jama isá juípa.** Ustedes van a escuchar a la sachavaca mañana.
- Ijamapapirámána jama juípa.** Ellos van a escuchar a la sachavaca mañana.
- Rujamapapirámána jama juípa (anáwa).** Ellas van a escuchar a la sachavaca mañana.
- Nanihapapirári jaári juípa.** Voy a llevar las flechas mañana.
- Panihapapirári jaári juípa.** Vas a llevar las flechas mañana.
- Ranihapapirári jaári juípa.** El/ella va a llevar las flechas mañana.
- Awanihapapirári jaári juípa.** Vamos a llevar las flechas mañana.
- Anihapapirári isá jaári juípa.** Ustedes van a llevar las flechas mañana.
- Ranihapapirámána jaári juípa.** Ellos van a llevar las flechas mañana.
- ¡Pihañámaha!** ¡Canta!
- ¡Ihañámaha!** ¡Canten!
- ¡Piyánámaha!** ¡Camina!
- ¡Iyanámaha!** ¡Caminen!
- ¡Amahái!** ¡Ven!
- ¡Ahámaha!** ¡Vengan!
- ¡Piajiramáha!** ¡Grita!
- ¡Iajiramáha!** ¡Griten!
- ¡Putururuhámaha!** ¡Jala!
- ¡Putururuhámari anawá!** ¡Jala la canoa!
- ¡Utururuhámari anawá!** ¡Jalen la canoa!
- ¡Pitumaári awé!** ¡Llama al perro!
- ¡Itumaári awé!** ¡Llamen al perro!

**¡Pinihámaha!** ¡Come!  
**¡Pinihámaha pijisíne!** ¡Come tu maíz!  
**¡Inihámaha!** ¡Coman!  
**¡Inihámaha ijisíne!** ¡Coman su maíz!  
**¡Panihapamáha!** ¡Lleva!  
**¡Panihapamáha jaári!** ¡Lleva la flecha!  
**¡Anihapamáha!** ¡Lleven!  
**¡Anihapamáha jaári!** ¡Lleven la flecha!  
**¡Aapihañáníha!** ¡No cantes!  
**¡Aaihañáníha!** ¡No canten!  
**¡Aapiajiraníha!** ¡No grites!  
**¡Aaijiraníha!** ¡No griten!  
**¡Aaputururuhanihári!** ¡No (lo) jales!  
**¡Aaputururuhanihári anawá!** ¡No jales la canoa!  
**¡Aautururuhanihári!** ¡No (lo) jalen!  
**¡Aautururuhanihári anawá!** ¡No jalen la canoa!  
**¡Aapiniháníha!** ¡No comas!  
**¡Aapiniháníhari jisí!** ¡No comas el maíz!  
**¡Aainihanihári!** ¡No (lo) coman!  
**¡Aainihanihári jisí!** ¡No coman el maíz!  
**¡Aapanihapanihári jaári!** ¡No lleves la flecha!  
**¡Aahanihapanihári jaári!** ¡No lleven la flecha!  
**Nohunuái.** Te amo.  
**Nohunuamári.** Lo amo (a él).  
**Nohunuamáro.** La amo (a ella).  
**Nohunuamǵi isá.** Los amo a ustedes.  
**Nohunuamána anáwa.** Los amo a ellos.  
**Nohunuamáro anáwa.** Las amo a ellas.  
**Nohunúa nanísima.** Me amo (a mí mismo).  
**Pihunuanú.** Me amas.  
**Pihunuamári (arí).** Lo amas (a él).  
**Pihunuamáro (arúa).** La amas (a ella).  
**Pihunuamǵi (ejé).** Nos amas.  
**Pihunuamána anáwa.** Los amas (a ellos).

- Pihunuamárotu anáwa.** Las amas (a ellas).  
**Pihunúa nanísima.** Te amas (a ti mismo).  
**Aríara unuánu.** El me ama.  
**Aríara unuái.** El te ama.  
**Aríara unuarú arúa.** El la ama (a ella).  
**Aríará unuamái (ejé).** El nos ama.  
**Aríará unuamái isá.** El los ama a ustedes.  
**Aríará unuamána anáwa.** El los ama a ellos.  
**Aríará unuamáro anáwa.** El las ama a ellas.  
**Ihunúa nanísima imáne.** El se ama a sí mismo.  
**Arúara unuánu.** Ella me ama.  
**Arúara unuái.** Ella te ama.  
**Arúara unuári aría.** Ella lo ama (a él).  
**Arúará unuamái (ejé).** Ella nos ama.  
**Arúará unuamái isá.** Ella los ama a ustedes.  
**Arúará unuamána anáwa.** Ella los ama a ellos.  
**Arúará unuamáro anáwa.** Ella las ama a ellas.  
**Ruhunúa nanísima rumáne.** Ella se ama a sí misma.  
**Ahunuamáí ejé pisá.** Te amamos.  
**Ahunuamári aría.** Lo amamos (a él).  
**Ahunuamáro arúa.** La amamos (a ella).  
**Ahunuamái isá.** Los amamos a ustedes.  
**Ahunuamána anáwa.** Los amamos a ellos.  
**Ahunuamároná anáwa.** Las amamos a ellas.  
**Ahunúa nanísima (amané).** Nos amamos (cada uno a sí mismo).  
**Isára unuamánu.** Ustedes me aman.  
**Isára unuamári (aría).** Ustedes lo aman (a él).  
**Isára unuamáro (arúa).** Ustedes la aman (a ella).  
**Isára unuamái.** Ustedes nos aman.  
**Isára unuamána anáwa.** Ustedes los aman (a ellos).  
**Isára unuamáro(na) anáwa.** Ustedes las aman (a ellas).  
**Isára únua nanísima.** Ustedes se aman (cada uno a sí mismo).  
**Isahahári únua nanísima.** Ustedes se aman (unos a otros).  
**Anáwara unuamánu.** Ellos me aman.

**Anáwara unuamái.** Ellos te aman.  
**Anáwara unuamári (aríá).** Ellos lo aman (a él).  
**Anáwara unuamáro (arúa).** Ellos la aman (a ella).  
**Anáwara unuamái (ejé).** Ellos nos aman.  
**Anáwara unuamái isá.** Ellos los aman (a ustedes).  
**Anáwara unuamána anáwa.** Ellos los aman (a ellos).  
**Anáwara unuamáro(na) anáwa.** Ellos las aman (a ellas).  
**Anáwara únua nanísima.** Ellos se aman (cada uno a sí mismo).  
**Anawahahári unúa nanísima.** Ellos se aman (unos a otros).  
**numánema** yo mismo  
**pimánema** tú mismo  
**imánema** él mismo  
**rumánema** ella misma  
**amanemá** nosotros mismos  
**imánema** ustedes mismos  
**imanemáne** ellos mismos  
**rumanemána** ellas mismas  
**Ninohápiramáí.** Te voy a matar.  
**Ninohápiramári (aríá).** Lo voy a matar (a él).  
**Ninohápiramáro (arúa).** La voy a matar (a ella).  
**Ninohápiramáí isá.** Los voy a matar (a ustedes).  
**Ninohápiramána anáwa.** Los voy a matar (a ellos).  
**Ninohápiramárona anáwa.** Las voy a matar (a ellas).  
**Ninohánanísipiráma numáne.** Me voy a matar a mí mismo.  
**Pinohápiramáno.** Me vas a matar.  
**Pinohápiramári (aríá).** Lo vas a matar (a él).  
**Pinohápiramáro (arúa).** La vas a matar (a ella).  
**Pinohápiramáí.** Nos vas a matar.  
**Pinohápiramána anáwa.** Los vas a matar (a ellos).  
**Pinohápiramárona anáwa.** Las vas a matar (a ellas).  
**Pinohánanísipiráma pimáne.** Te vas a matar a ti mismo.  
**Aríará inohápiramáno.** El me va a matar.  
**Aríará inohápiramáí.** El te va a matar.  
**Aríará inohápiramári.** El lo va a matar (a otro hombre).

- Aríará inohápiramáro.** El la va a matar (a ella).
- Aríará inohápiramáí.** El nos va a matar.
- Aríará inohápiramáí isá.** El los va a matar (a ustedes).
- Aríará inohápiramána anáwa.** El los va a matar (a ellos).
- Aríará inohápiramárona anáwa.** El las va a matar (a ellas).
- Arúará inohápiramáno.** Ella me va a matar.
- Arúará inohápiramáí.** Ella te va a matar.
- Arúará inohápiramári.** Ella lo va a matar (a él).
- Arúará inohápiramáro.** Ella la va a matar (a otra mujer).
- Awinohápiramáí.** Te vamos a matar.
- Awinohápiramári.** Lo vamos a matar (a él).
- Awinohápiramáro.** La vamos a matar (a ella).
- Awinohápiramáí isá.** Los vamos a matar a ustedes.
- Awinohápiramána anáwa.** Los vamos a matar (a ellos).
- Awinohápiramáro(na) anáwa.** Las vamos a matar (a ellas).
- Awinohánanisispiráma.** Nos vamos a matar (cada uno a sí mismo).
- Awinohahapiráma.** Nos vamos a matar (unos a otros).
- Isára inohápiramáno.** Ustedes me van a matar.
- Isára inohápiramári.** Ustedes lo van a matar (a él).
- Isára inohápiramáro (arúa).** Ustedes la van a matar (a ella).
- Isára inohápiramáí.** Ustedes nos van a matar.
- Isára inohápiramána.** Ustedes los van a matar (a ellos).
- Isára inohápiramárona.** Ustedes las van a matar (a ellas).
- Isára inohánanisispiráma.** Ustedes se van a matar (cada uno a sí mismo).
- Inohahapiráma isá.** Ustedes se van a matar (unos a otros).
- Anáwara inohápiramáno.** Ellos me van a matar.
- Anáwara inohápiramáí.** Ellos te van a matar.
- Anáwara inohápiramári.** Ellos lo van a matar (a él).
- Anáwara inohápiramáro.** Ellos la van a matar (a ella).
- Anáwara inohápiramáí.** Ellos nos van a matar.
- Anáwara inohápiramáí isá.** Ellos los van a matar a ustedes.

- Anáwara inohápiramána anáwa.** Ellos los van a matar (a otros hombres).
- Anáwara inohápiramárona anáwa.** Ellos las van a matar (a ellas).
- Anáwara inonanisipiráma.** Ellos se van a matar (cada uno a sí mismo).
- Anáwara inohahapiráma.** Ellos se van a matar (unos a otros).
- Nopámai ayáchi apechá.** Te di majás ayer.
- Nopamarí ayáchi apechá.** Le di majás ayer (a él).
- Nopamaró ayáchi apechá (arúa).** Le di majás ayer (a ella).
- Nopamáĭ ayáchi isá apechá.** Les di majás ayer (a ustedes).
- Nopamaná ayáchi apechá anáwa.** Les di majás ayer (a ellos).
- Nopamaroná ayáchi apechá anáwa.** Les di majás ayer (a ellas).
- Pipamanó ayáchi apechá.** Me diste majás ayer.
- Pipamarí ayáchi apechá.** Le diste majás ayer (a él).
- Pipamaró ayáchi apechá.** Le diste majás ayer (a ella).
- Pipamáĭ ayáchi apechá.** Nos diste majás ayer.
- Pipamaná ayáchi apechá (anáwa).** Les diste majás ayer (a ellos).
- Pipamaroná ayáchi apechá.** Les diste majás ayer (a ellas).
- Ipamanó ayáchi apechá.** El me dio majás ayer.
- Ipamáĭ ayáchi apechá.** El te dio majás ayer.
- Ipamarí ayáchi apechá.** El le dio majás ayer (a otro hombre).
- Ipamaró ayáchi (arúa) apechá.** El le dio majás ayer (a ella).
- Ipamáĭ ayáchi apechá.** El nos dio majás ayer.
- Ipámáĭ ayáchi isá apechá.** El les dio majás ayer (a ustedes).
- Ipámána anáwa apechá ayáchi.** El les dio majás ayer (a ellos).
- Ipamaroná ayáchi apechá anáwa.** El les dio majás ayer (a ellas).
- Rupamanó ayáchi apechá.** Ella me dio majás ayer.
- Rupámai ayáchi apechá.** Ella te dio majás ayer.
- Rupamarí ayáchi apechá.** Ella le dio majás ayer (a él).
- Rupamaró ayáchi apechá.** Ella le dio majás ayer (a otra mujer).
- Rupamáĭ ayáchi apechá.** Ella nos dio majás ayer.
- Rupámáĭ ayáchi apechá isá.** Ella les dio majás ayer (a ustedes).
- Rupamaná ayáchi apechá.** Ella les dio majás ayer (a ellos).

**Rupamaroná ayáchi (anáwa) apechá.** Ella les dio majás ayer (a ellas).

**Apámai ayáchi apechá.** Te dimos majás ayer.

**Apámari ayáchi apechá.** Le dimos majás ayer (a él).

**Apámaro ayáchi apechá.** Le dimos majás ayer (a ella).

**Apámaj ayáchi apechá isá.** Les dimos majás ayer (a ustedes).

**Apamaná ayáchi apechá.** Les dimos majás ayer (a ellos).

**Apamaroná ayáchi apechá.** Les dimos majás ayer (a ellas).

**Isára pamáno ayáchi apechá.** Ustedes me dieron majás ayer.

**Isára pamári ayáchi apechá.** Ustedes le dieron majás ayer (a él).

**Isára pamáro ayáchi apechá.** Ustedes le dieron majás ayer (a ella).

**Isára pamáj apechá ayáchi.** Ustedes nos dieron majás ayer.

**Isára pamána ayáchi apechá anáwa.** Ustedes les dieron majás ayer (a ellos).

**Isára pamáro(na) ayáchi apechá.** Ustedes les dieron majás ayer (a ellas).

**Anáwara pamáno ayáchi apechá.** Ellos me dieron majás ayer.

**Anáwara pamái apechá ayáchi.** Ellos te dieron majás ayer.

**Ipámariná ayáchi apechá.** Ellos le dieron majás ayer (a él).

**Ipámaroná ayáchi apechá.** Ellos le dieron majás ayer (a ella).

**Ipamainá apechá ayáchi.** Ellos nos dieron majás ayer.

**Ipamainá ayáchi apechá isá.** Ellos les dieron majás ayer (a ustedes).

**Ipamariná ayáchi apechá.** Ellos les dieron majás ayer (a otros hombres).

**Ipamaroná ayáchi apechá.** Ellos les dieron majás ayer (a ellas).

**Nopapirái jama.** Te voy a dar sachavaca.

**Nopapirári jama.** Le voy a dar sachavaca (a él).

**Nopapiráro jama.** Le voy a dar sachavaca (a ella).

**Nopapiráj jama isá.** Les voy a dar sachavaca (a ustedes).

**Nopapirána jama (anáwa).** Les voy a dar sachavaca (a ellos).

**Nopapirárona jama.** Les voy a dar sachavaca (a ellas).

**Pipapiráno jama.** Me vas a dar sachavaca.

- Pipapirári jama.** Le vas a dar sachavaca (a él).  
**¡Pipári jama! ¡Dale sachavaca (a él)!**  
**Pipapiráro jama.** Le vas a dar sachavaca (a ella).  
**Pipapiramáŋi jama.** Nos vas a dar sachavaca.  
**Pipapiramána jama.** Les vas a dar sachavaca (a ellos).  
**Pipapiramároná jama.** Les vas a dar sachavaca (a ellas).  
**Aríará papiráno jama.** El me va a dar sachavaca.  
**Aríará papírai jama.** El te va a dar sachavaca.  
**Ipapirári jama.** El le va a dar sachavaca (a otro hombre).  
**Ipapiráro jama.** El le va a dar sachavaca (a ella).  
**Ipapirámŋi jama.** El nos va a dar sachavaca.  
**Ipapirámai jama isá.** El les va a dar sachavaca (a ustedes).  
**Ipapirámana jama anáwa.** El les va a dar sachavaca (a ellos).  
**Ipapirámároná jama (anáwa).** El les va a dar sachavaca (a ellas).  
**Arúará papiráno jama.** Ella me va a dar sachavaca.  
**Arúará papírai jama.** Ella te va a dar sachavaca.  
**Rupapirári jama.** Ella le va a dar sachavaca (a él).  
**Rupapiráro jama.** Ella le va a dar sachavaca (a otra mujer).  
**Rupapirámŋi jama.** Ella nos va a dar sachavaca.  
**Rupapirámai jama isá.** Ella les va a dar sachavaca (a ustedes).  
**Rupapirámana jama.** Ella les va a dar sachavaca (a ellos).  
**Rupapirámároná jama (anáwa).** Ella les va a dar sachavaca (a ellas).  
**Apapirámai jama.** Te vamos a dar sachavaca.  
**Apapirámari jama.** Le vamos a dar sachavaca (a él).  
**Apapirámáro jama.** Le vamos a dar sachavaca (a ella).  
**Apapirámai jama isá.** Les vamos a dar sachavaca (a ustedes).  
**Apapirámana jama.** Les vamos a dar sachavaca (a ellos).  
**Apapirámároná jama.** Les vamos a dar sachavaca (a ellas).  
**Isára papiráno jama.** Ustedes me van a dar sachavaca.  
**Isára papiramári jama.** Ustedes le van a dar sachavaca (a él).  
**Isára papiramáro jama.** Ustedes le van a dar sachavaca (a ella).  
**Isára papirámŋi jama.** Ustedes nos van a dar sachavaca.

- Isára papirámama jama (anáwa).** Ustedes les van a dar sachavaca (a ellos).
- Isára papirámaroná jama.** Ustedes les van a dar sachavaca (a ellas).
- Anáwara papirámama jama.** Ellos me van a dar sachavaca.
- Ipapirámama jama.** Ellos te van a dar sachavaca.
- Ipapirámama jama.** Ellos le van a dar sachavaca (a él).
- Ipapirámama jama.** Ellos le van a dar sachavaca (a ella).
- Ipapirámama jama.** Ellos nos van a dar sachavaca.
- Ipapirámama jama isá.** Ellos les van a dar sachavaca (a ustedes).
- Ipapirámama jama (anáwa).** Ellos les van a dar sachavaca (a otros hombres).
- Ipapirámaroná jama (anáwa).** Ellos les van a dar sachavaca (a ellas).
- Nuḥḥahamári áwe.** Estoy bañando al perro.
- Nuḥḥátu.** Estoy bañando.
- Nuḥḥahananísima.** Me estoy bañando a mí mismo.
- Nuḥḥapirá.** Voy a bañar.
- Piḥḥahamári áwe.** Estás bañando al perro.
- Piḥḥámatu.** Estás bañando.
- Piḥḥahananísima.** Te estás bañando a ti mismo.
- Piḥḥapirá.** Vas a bañar.
- Iḥḥahamári áwe.** El está bañando al perro.
- Iḥḥátu.** El está bañando.
- Iḥḥahananísima.** El se está bañando a sí mismo.
- Iḥḥapirá.** El va a bañar.
- Ruḥḥahamári áwe.** Ella está bañando al perro.
- Ruḥḥáma.** Ella está bañando.
- Ruḥḥahananísima.** Ella se está bañando a sí misma.
- Ruḥḥapirá.** Ella va a bañar.
- Aḥḥahamári áwe.** Estamos bañando al perro.
- Aḥḥámatu.** Estamos bañando.
- Aḥḥahananísima amané.** Nos estamos bañando (cada uno a sí mismo).

- Ah̄apirá.** Vamos a bañar. (También significa 'Queremos bañar'.)
- Isára ah̄ahamári áwe.** Ustedes están bañando al perro.
- Ih̄ámatu isá.** Ustedes están bañando.
- Isára ahahananísima.** Ustedes se están bañando (cada uno a sí mismo).
- Isára apirá.** Ustedes van a bañar.
- Anáwara ah̄ahamári áwe.** Ellos están bañando al perro.
- Ih̄ámánatu.** Ellos están bañando.
- Anáwa aháriha aananísima.** Ellos se están bañando (cada uno a sí mismo).
- Ih̄ahahananísima imánena.** Ellos se están bañando (unos a otros).
- Ih̄apirána.** Ellos van a bañar.
- Arúara ah̄ahamárina áwe.** Ellas están bañando al perro.
- Ruh̄ámána.** Ellas están bañando.
- Arúara ahahananísima.** Ellas se están bañando (cada una a sí misma).
- Arúara ahahananisihaháma.** Ellas se están bañando (unas a otras).
- Ruh̄apirána.** Ellas van a bañar.
- Nítuuapirári áwe.** Le voy a pegar al perro (con un palo).
- Nítuuananísipiráma.** Me voy a pegar.
- Pítuutamári áwe.** Le estás pegando al perro.
- Pítuuananísimapiráma.** Te vas a pegar.
- Rítuuapiramári áwe.** El le va a pegar al perro.
- Rítuuananísipiráma.** El se va a pegar.
- Awítuutamári áwe.** Le estamos pegando al perro.
- Isára ituuapiramári áwe.** Ustedes le van a pegar al perro.
- Isáhu ituúhahapiráma.** Ustedes se van a pegar (unos a otros).
- Rítuuhapiramáriná awe.** Ellos le van a pegar al perro.
- Anáwara ituuhananísipiráma.** Ellos se van a pegar (cada uno a sí mismo).
- Rítuuhahahapirámána imánena.** Ellos se van a pegar (unos a otros).

- Nonahamári áwe.** Estoy mirando al perro.
- Nonahananísima.** Me estoy mirando.
- Punahamári áwe.** Estás mirando al perro.
- Punahananísima.** Te estás mirando.
- Runahamári áwe.** El está mirando al perro.
- Runahananísima imáne.** El se está mirando.
- Runahamári áwe.** Ella está mirando al perro.
- Runahananísima rumáne.** Ella se está mirando.
- Awunahamári áwe.** Estamos mirando al perro.
- Awunahananísima amáne.** Nos estamos mirando (cada uno a sí mismo).
- Awunahaháma amáne.** Nos estamos mirando (unos a otros).
- Isára unahamári áwe.** Ustedes están mirando al perro.
- Isáho unahananísima.** Ustedes se están mirando (cada uno a sí mismo).
- Unahahaháma isá.** Ustedes se están mirando (unos a otros).
- Anáwara runahamári áwe.** Ellos están mirando al perro.
- Runahananisimána anáwa.** Ellos se están mirando (cada uno a sí mismo).
- Runahahahámana anáwa.** Ellos se están mirando (unos a otros).
- Runahamároná anáwa áwe.** Ellas están mirando al perro.
- Runahananisimároná anáwa.** Ellas se están mirando (cada una a sí misma).
- Runahahahámana anáwa.** Ellas se están mirando (unas a otras).
- Rapimáriná áwe ayáchi.** Los perros están mordiendo al majás.
- Rapiháhámana áwe.** Los perros se están mordiendo (unos a otros).
- Ripitúrihama.** El corrió.
- Ripiturihachajimári.** El lo hizo correr (a otro hombre).
- Nipiturihachajimári.** Lo hice correr (a él).
- Nipiturihachajimáro.** La hice correr (a ella).
- Ripiturihamána.** Ellos corrieron.
- Nipiturihachajimána.** Los hice correr (a ellos).
- Nipiturihachajimárona.** Las hice correr (a ellas).

- Iniháma.** El comió.
- Aríara nihachajimári.** El lo hizo comer (a otro hombre).
- Aríara nihachajimári jima.** El le hizo comer pescado (a otro hombre).
- Nonihachajimári.** Lo hice comer (a él).
- Nonihachajimáro.** La hice comer (a ella).
- Inihámana.** Ellos comieron.
- Nonihachajimána.** Los hice comer (a ellos).
- Nonihachajimárona.** Las hice comer (a ellas).
- Ihaisiráma.** El jugó.
- Nohaisirachajimári.** Lo hice jugar (a él).
- Nohaisirachajimáro.** La hice jugar (a ella).
- Ihaisiramána.** Ellos jugaron.
- Nohaisirachajimána.** Los hice jugar (a ellos).
- Nohaisirachajimárona.** Las hice jugar (a ellas).
- Rimiháma.** El durmió.
- Nimihachajimári.** Lo hice dormir (a él).
- Nimihachajimáro.** La hice dormir (a ella).
- Rimihámana.** Ellos durmieron.
- Nimihachajimána.** Los hice dormir (a ellos).
- Nimihachajimárona.** Las hice dormir (a ellas).
- Ripináma.** El se murió.
- Ninohámari.** Lo maté (a él).
- Nipichajimári.** Lo hice morir (a él).
- Nipichajimáro.** La hice morir (a ella).
- Nuhaimári imuyúpimiya.** Lo agarré de la mano (a él).
- Nuhaimuyupimári ajipiriáchini júnimiya.** Lo agarré de la mano para cruzar el agua.
- Ipámanó pláta.** El me dio la plata.
- Ipámanó jimehá.** El me dio la yuca.
- Rupámanó pláta.** Ella me dio la plata.
- Rupámanó jimehá.** Ella me dio la yuca.
- Aríara pamáno sínco sóles.** El me dio cinco soles.

**Ipámanó sínco sóles tawariwéni.** El me dio cinco soles por la gallina.

**Ipámanó sínco sóles jimeháwéni.** El me dio cinco soles por la yuca.

**¡Pinihámaha!** ¡Come!

**¡Pinihámaha jisí!** ¡Come el maíz!

**¡Pinihári aría jisíne!** ¡Come el maíz de él!

**¡Pinihári arúa jisíne!** ¡Come el maíz de ella!

**¡Pinihári anáwa jisíne!** ¡Come el maíz de ellos!

**¡Pinihári rujisíne anáwa!** ¡Come el maíz de ellas!

**Ritiruháma.** El se cayó.

**Nirihachajimári.** Lo hice caer (a él).

**Ririhachajimári aría.** El lo hizo caer (a otro hombre).

**Rirahachajimáro aría.** El la hizo caer (a ella).

**Arúará irihachajimári.** Ella lo hizo caer (a él).

**Rirahachajimáro arúa.** Ella la hizo caer (a otra mujer).

**Rirahachajimári nojámiya.** El lo hizo caer para mí.

**Rirahachajimári pisámiya.** El lo hizo caer para ti.

**Rirahachajimári ariámiya.** El lo hizo caer para él (para otro hombre).

**Rirahachajimári aruámiya.** El lo hizo caer para ella.

**Rirahachajimári ejémiya.** El lo hizo caer para nosotros.

**Rirahachajimári isámiya.** El lo hizo caer para ustedes.

**Rirahachajimári anáwamiya.** El lo hizo caer para ellos.

**Nonahamáí.** Te veo. (También significa 'Te vi'.)

**Nonahamári.** Lo veo (a él).

**Nonahamáro.** La veo (a ella).

**Nonahamáǰ isá.** Los veo a ustedes.

**Nonahamánatu anáwa.** Los veo a ellos.

**Nonahamárona.** Las veo a ellas.

**Punahamáno.** Me ves. (También significa 'Me viste'.)

**Punahamári.** Lo ves a él.

**Punahamáro.** La ves a ella.

**Punahamáǰ.** Nos ves.

- Punahamána.** Los ves a ellos.  
**Punahamárona.** Las ves a ellas.  
**Runahamáno.** El/ella me ve. (También significa 'Me vio'.)  
**Runahamáí.** El/ella te ve.  
**Runahamári.** El/ella lo ve (a él).  
**Runahamáro.** El/ella la ve (a ella).  
**Runahamáji.** El/ella nos ve.  
**Runahamáji isá.** El/ella ve a ustedes.  
**Runahamána (anáwa).** El/ella los ve (a ellos).  
**Runahamárona.** El/ella las ve (a ellas).  
**Awunahamáí.** Te vemos. (También significa 'Te vimos'.)  
**Awunahamári.** Lo vemos (a él).  
**Awunahamáro.** La vemos (a ella).  
**Awunahamáji isá.** Los vemos a ustedes.  
**Awunahamána.** Los vemos (a ellos).  
**Awunahamárona.** Las vemos (a ellas).  
**Unahamáno isá.** Ustedes me ven. (También significa 'Me vieron'.)  
**Unahamári isá.** Ustedes lo ven (a él).  
**Unahamáro isá. ~ Isára unahamáro.** Ustedes la ven (a ella).  
**Isára unahamáji.** Ustedes nos ven.  
**Isára unahamána.** Ustedes los ven a ellos.  
**Isára unahamárona.** Ustedes las ven a ellas.  
**Runahamánona.** Ellos me ven. (También significa 'Me vieron'.)  
**Runahamáina.** Ellos te ven.  
**Runahamárina.** Ellos lo ven (a él).  
**Runahamárona.** Ellos la ven (a ella).  
**Runahamájna.** Ellos nos ven.  
**Runahamájna isá.** Ellos los ven a ustedes.  
**Runahamána.** Ellos los ven (a otros hombres).  
**Runahamárona.** Ellos las ven (a ellas).  
**Nutumaára.** Estoy llamando.  
**Pitumaárama.** Estás llamando.  
**Itumaárama.** El está llamando.

- Rutumaárama.** Ella está llamando.
- Atumaárama.** Estamos llamando.
- Itumaárama isá.** Ustedes están llamando.
- Itumaaramána.** Ellos están llamando.
- Rutumaaramána.** Ellas están llamando.
- Ripiruruháma.** Está volando (un pájaro).
- Ripiruruháma avionétamiya.** (El) está volando en la avioneta.
- Rinamá.** Está lloviendo.
- Njaháma.** Me estoy mojando.
- Njaháma jinamiyá.** Me estoy mojando en la lluvia.
- Nanihapamári jimehá.** Estoy llevando yuca.
- Nanihapamári jimehá jiyachirúmapamiya.** Estoy llevando yuca en la bolsa.
- Ruwíma.** Amaneció (el día).
- Ruwímatu.** El amaneció.
- chaá jimehá (wáimiya)** esta yuca (aquí)
- chaá anawá (wáimiya)** esta canoa (aquí)
- chaá áwe (wáimiya)** este perro (aquí)
- chaá majáwichi (wáimiya)** este niño (aquí)
- na chaá anawá (wáimiya)** estas canoas (aquí)
- na chaá áwe (wáimiya)** estos perros (aquí)
- na chaá majáwichi (wáimiya)** estos niños (aquí)
- arí jimehá (anímiya)** esa yuca (ahí)
- arí anawá (anímiya)** esa canoa (ahí)
- aná anawá (anímiya)** esas canoas (ahí)
- arí áwe (anímiya)** ese perro (ahí)
- aná áwe (anímiya)** esos perros (ahí)
- arí majáwichi (anímiya)** ese niño (ahí)
- aná majáwichi (anímiya)** esos niños (ahí)
- Joninámáno.** Tengo sed. (cfr. **juní** = agua)
- Joninámái.** Tienes sed.
- Joninámári.** El tiene sed.
- Joninámáro.** Ella tiene sed.
- Joninámáí.** Tenemos sed.

- Joninámǎj isá.** Ustedes tienen sed.
- Joninámána anáwa.** Ellos tienen sed.
- Joninámároná anáwa.** Ellas tienen sed.
- natí hambre**
- Natímáno.** Tengo hambre.
- Natímái.** Tienes hambre.
- Natímári.** El tiene hambre.
- Natímáro.** Ella tiene hambre.
- Natímaj.** Tenemos hambre.
- Natímǎj isá.** Ustedes tienen hambre.
- Natímána (anáwa).** Ellos tienen hambre.
- Natímároná (anáwa).** Ellas tienen hambre.
- panatímiya en la casa**
- Panatímánutu.** Estoy en la casa.
- Panatímái.** Estás en la casa.
- Panatímáritu.** El está en la casa.
- Panatímárotu.** Ella está en la casa.
- Panatímári(tu) áwe.** El perro está en la casa.
- Panatímári(tu) jimehá.** La yuca está en la casa.
- Panatímǎjtu.** Estamos en la casa.
- Panatímǎjtu isá.** Ustedes están en la casa.
- Panatímána(tu) (anáwa).** Ellos están en la casa.
- Panatímároná(tu) anáwa.** Ellas están en la casa.
- yejétímiya en la chacra**
- Yejétimánotu.** Estoy en la chacra.
- Yejétimáitu.** Estás en la chacra.
- Yejétimári.** El está en la chacra.
- Yejétimáro.** Ella está en la chacra.
- Yejétimári(tu) awe.** El perro está en la chacra.
- Yejétimári(tu) jimehá.** La yuca está en la chacra.
- Yejétimǎjtu.** Estamos en la chacra.
- Yejétimǎjtu isá.** Ustedes están en la chacra.
- Yejétimána(tu) anáwa.** Ellos están en la chacra.
- Yejétimároná(tu) (anáwa).** Ellas están en la chacra.

**Yejétimánatu awe.** Los perros están en la chacra.

**Panatímánatu awe.** Los perros están en la casa.

**Yejétimári jaámina.** El palo está en la chacra.

**Panatímári(tu) jaámina.** El palo está en la casa.

**Yejétimána jaámina.** Los palos están en la chacra.

**Panatímánatu jaámina.** Los palos están en la casa.

**Ráwaha jimehá panatímiya.** Hay yuca en la casa.

**Ráwaha jimehá yejétímiya.** Hay yuca en la chacra.

**Ráwaha awe panatímiya.** Hay un perro en la casa.

**Ráwaha awe yejétímiya.** Hay un perro en la chacra.

**Ráwaha jimení panatímiya.** Hay una culebra en la casa.

**Ráwaha jimení yejétímiya.** Hay una culebra en la chacra.

**jepí dos**

**Jepimána awe panatímiya.** Hay dos perros en la casa.

**Jepimána jimení panatímiya.** Hay dos culebras en la casa.

**mapá tres**

**Mapámána awe yejétímiya.** Hay tres perros en la chacra.

**Mapámána jimení yejétímiya.** Hay tres culebras en la chacra.

**ichimápíre seis**

**Ichimápíremána awe panatímiya.** Hay seis perros en la casa.

**Rawápáha jimehá panatímiya.** Había yuca en la casa.

**Rawápahá jepí awe panatímiya.** Había dos perros en la casa.

**Panatípahúno.** Yo estaba en la casa.

**Panatípahúi.** Estabas en la casa.

**Panatípahúritu.** El estaba en la casa.

**Panatípahúrutu.** Ella estaba en la casa.

**Panatípahújtu.** Estábamos en la casa.

**Panatípahújtu isá.** Ustedes estaban en la casa.

**Panatípahúnatu anáwa.** Ellos estaban en la casa.

**Panatípahurunátu anáwa.** Ellas estaban en la casa.

**Iñapári máranú nojá.** Soy ñapari.

**Iñapári márai.** Eres ñapari.

**Iñapári máratu.** El es ñapari.

**Iñapári máratu arúa.** Ella es ñapari.

- Iñapári máraĵ ejé.** Somos iñapáris.  
**Iñapári máraĵ isá.** Ustedes son iñapáris.  
**Iñapári máraná anáwa.** Ellos son iñapáris.  
**Iñapári mároná anáwa.** Ellas son iñapáris.  
**Iríti márano.** Soy padre.  
**Iríti márai.** Eres padre.  
**Iríti mára.** El es padre.  
**Inirúti mára.** Ella es madre.  
**Iríti máraĵ.** Somos padres.  
**Iríti máraĵ isá.** Ustedes son padres.  
**Iríti máraná anáwa.** Ellos son padres.  
**Inirúti mároná.** Ellas son madres.  
**Nojára pinirá.** Soy curandero.  
**Pisára pinirá.** Eres curandero.  
**Aríara pinirá.** El es curandero.  
**Arúara pinirá.** Ella es curandera.  
**Ejéra pinirá.** Somos curanderos.  
**Isára pinirá.** Ustedes son curanderos.  
**Ipinirámána.** Ellos son curanderos.  
**Rupinirámána.** Ellas son curanderas.  
**imétiri** enfermo  
**Niméma.** Estoy enfermo.  
**Piméma.** Estás enfermo.  
**Riméma.** El/ella está enfermo.  
**Awiméma.** Estamos enfermos.  
**Iméma isá.** Ustedes están enfermos.  
**Rimémána (anáwa).** Ellos están enfermos.  
**Rimémároná anáwa.** Ellas están enfermas.  
**Nimépáma.** Yo estaba enfermo.  
**Pimépáma.** Estabas enfermo.  
**Rimépama.** El/ella estaba enfermo.  
**Awimépama.** Estábamos enfermos.  
**Imépá isá.** Ustedes estaban enfermos.  
**Rimepamána (anáwa).** Ellos estaban enfermos.

- Rimepamárona.** Ellas estaban enfermas.  
**Niméma apechá.** Ayer me enfermé.  
**Piméma apechá.** Ayer te enfermaste.  
**Riméma apechá.** Ayer se enfermó él/ella.  
**Awiréma apechá.** Ayer nos enfermamos.  
**Iméma apechá isá.** Ayer se enfermaron ustedes.  
**Rimémána apechá (anáwa).** Ayer se enfermaron ellos.  
**Rimémároná apechá.** Ayer se enfermaron ellas.  
**Neerumánama.** Estoy cansado.  
**Peerumánama.** Estás cansado.  
**Reerumánama.** El/ella está cansado.  
**Aweerumánama.** Estamos cansados.  
**Eerumánamá isá.** Ustedes están cansados.  
**Reerumanamána (anáwa).** Ellos están cansados.  
**Reerumanamárona.** Ellas están cansadas.  
**Neerumánapama.** Yo estaba cansado.  
**Peerumánapama.** Estabas cansado.  
**Reerumánapama.** El/ella estaba cansado.  
**Aweerumánapama.** Estábamos cansados.  
**Eerumánapama isá.** Ustedes estaban cansados.  
**Reerumánapamána (anáwa).** Ellos estaban cansados.  
**Reerumánapamárona (anáwa).** Ellas estaban cansadas.  
**Neerumánamá apechá.** Ayer me cansé.  
**Peerumánamá apechá.** Ayer te cansaste.  
**Reerumánamá apechá.** Ayer se cansó él/ella.  
**Aweerumánamá apechá.** Ayer nos cansamos.  
**Eerumánamá apechá isá.** Ayer se cansaron ustedes.  
**Reerumánamána apechá.** Ayer se cansaron ellos.  
**Reerumánamárona apechá.** Ayer se cansaron ellas.
- tenorí alto**  
**Tenorí márano.** Soy alto.  
**Tenorí márai.** Eres alto.  
**Tenorí mára.** El es alto.  
**Tenorú mára.** Ella es alta.

**Tenorí máraĵ.** Somos altos.  
**Tenorí máraĵ isá.** Ustedes son altos.  
**Tenorí márana.** Ellos son altos.  
**Tenorú márona.** Ellas son altas.  
**Tenorí párano.** Yo era alto.  
**Tenorí párai.** Eras alto.  
**Tenorí pára.** El era alto.  
**Tenorú pára.** Ella era alta.  
**Tenorí páraĵ.** Eramos altos.  
**Tenorí páraĵ isá.** Ustedes eran altos.  
**Tenorí párana.** Ellos eran altos.  
**Tenorú párana.** Ellas eran altas.  
**ichirí gordo**  
**İchimáno.** Soy gordo.  
**İchimái.** Eres gordo.  
**İchirí mára.** El es gordo.  
**İchirú mára.** Ella es gorda.  
**İchimáĵ.** Somos gordos.  
**İchimáĵ isá.** Ustedes son gordos.  
**İchimána (anáwa).** Ellos son gordos.  
**İchirúmárona.** Ellas son gordas.  
**İchipámano.** Yo era gordo.  
**İchirí párai.** Eras gordo.  
**İchirí pára.** El era gordo.  
**İchirú pára.** Ella era gorda.  
**İchirí pámaĵ.** Eramos gordos.  
**İchirí pámaĵ isá.** Ustedes eran gordos.  
**İchirí pamána (anáwa).** Ellos eran gordos.  
**İchirú pamárona.** Ellas eran gordas.  
**mecháhuri fuerte**  
**Mechahumáno.** Soy fuerte.  
**Mechahumái.** Eres fuerte.  
**Mechahumári.** El es fuerte.  
**Mechahumáro.** Ella es fuerte.

- Mechahumáji.** Somos fuertes.  
**Mechahumáji isá.** Ustedes son fuertes.  
**Mechahumána (anáwa).** Ellos son fuertes.  
**Mechahumárona.** Ellas son fuertes.  
**Mecháhuri párano.** Yo era fuerte.  
**Mecháhuri párai.** Eras fuerte.  
**Mecháhuri pára.** El era fuerte.  
**Mecháhuru pára.** Ella era fuerte.  
**Mecháhuri páraj.** Eramos fuertes.  
**Mecháhuri páraj isá.** Ustedes eran fuertes.  
**Mecháhuri pamána.** Ellos eran fuertes.  
**Mecháhuru pamárona.** Ellas eran fuertes.  
**Napúhama iyatinaháni.** Llegué anoche.  
**niharíri comida**  
**Napúhama niharíri awáchini.** Llegué a la hora de la comida.  
**Ripináma awe.** El perro se murió.  
**Anihápama.** Estábamos comiendo.  
**Aniháchiniho, awe ipináma.** Mientras estábamos comiendo, el perro se murió.  
**Piniháchiniho, awe ipináma.** Mientras estabas comiendo, el perro se murió.  
**Ahaisirápama.** Estábamos jugando.  
**Ahaisirachíniho, awe ipináma.** Mientras estábamos jugando, el perro se murió.  
**Pihaisirachíniho, awe ipináma.** Mientras estabas jugando, el perro se murió.  
**Ayumaarápa.** Vamos a cazar.  
**Ayumaarapamátu.** Estábamos cazando.  
**Jimeníra matechamáji.** La culebra nos atacó.  
**Ayumaarachíniho, jimení matechamáji.** Mientras estábamos cazando, la culebra nos atacó.  
**paachí panatí** una casa  
**paachíri awe ~ paachímári awe** un perro  
**jepirí panatí** dos casas

**jepirí awe ~ jepimári awe** dos perros

**mapári panatí** tres casas

**mapári awe ~ mapámari awe** tres perros

**imonahahári panatí** cuatro casas

**imonahahári awe** cuatro perros

**penámuyutíri panatí** cinco casas

**penámuyutíri awe** cinco perros

**ririjirémári panatí** seis casas

**ririjirémári awe** seis perros

**richímapíremári panatí** siete casas

**richímapíremári awe** siete perros

**ipúchiápíremári panatí** ocho casas

**ipúchiápíremári awe** ocho perros

**rapahachajíremári panatí** nueve casas

**rapahachajíremári awe** nueve perros

**puháánimuyútímári panatí** diez casas

**puháánimuyútímári awe** diez perros

**sincuéntamári panatí** cincuenta casas

**siénmári awe** cien perros

**Nechámari.** Lo vi (a él).

**Nimotéhama.** Salí.

**Nimotéhachíniho, nechámari.** Al salir (yo), lo vi (a él).

**Rimotehachíniho, nechámari.** Al salir (él), lo vi.

**Rechámari.** El lo vio (a otro hombre).

**Rimotéhama.** El salió.

**Rimotehachíniho, rechámari.** Al salir (él), lo vio (a otro hombre).

**Rimotehachíniho, rechámaro.** Al salir, la vio (a ella).

**Rimotehachíniho arúa, rechámaro aría.** Al salir ella, él la vio.

**Napúhama.** Llegué.

**Napuhaháriha, nechámari.** Apenas llegaba (yo), lo vi.

**Rapuhaháriha (aría), nechámari.** Al llegar (él), lo vi.

**Rapúhama.** El llegó.

**Rapuhachíniho, rechámari.** Al llegar (él), lo vio (a otro hombre).

- Rapuhachíniho, rechámaro.** Al llegar (él), la vio (a ella).
- Rapúhaháriha, rechámari arúa.** Al llegar (ella), (ella) lo vio (a él).
- Rapuhachíniho aría, rechámari arúa.** Al llegar (él), ella lo vio.  
¡Ayamáha! ¡Vamos!; ¡Vámonos!
- Itináma.** El dijo.
- Aríara tiná,** “¡Ayamáha!” El dijo, “¡Vamos!”
- Awapuhachíniho tináma,** “¡Ayamáha!” El dijo al llegar,  
“¡Vamos!”
- Tinamarú aría,** “¡Ayamáha!” El le dijo a ella, “¡Vamos!”
- Arúara tinamarí (aría),** “¡Ayamáha!” Ella le dijo a él,  
“¡Vamos!”
- Rapuhaháriha tinámaró,** “¡Ayamáha!” Al llegar (él), le dijo a ella, “¡Vamos!”
- Rapuhaháriha arúa tinámaró,** “¡Ayamáha!” Al llegar (ella), él le dijo, “¡Vamos!”
- Rapuhaháriha arúa tinamarí,** “¡Ayamáha!” Al llegar (ella), le dijo (a él), “¡Vamos!”
- Rapuhaháriha aría rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al llegar (él), ella le dijo, “¡Vamos!”
- Rimotéhama.** El salió.
- Rimotehachíniho tináma,** “¡Ayamáha!” Dijo al salir, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho tinamaró (arúa),** “¡Ayamáha!” Al salir (él), le dijo a ella, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho arúa rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al salir ella, él le dijo, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho arúa rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al salir (ella), le dijo a él, “¡Vamos!”
- Rimotehachíniho aría rutinamarí,** “¡Ayamáha!” Al salir él, ella le dijo, “¡Vamos!”
- Aríara tinámano.** El me dijo.
- Aríara tinámanó arúayiímiya.** El me dijo acerca de ella.
- Nojámamári.** (Lo) escuché.
- Nojámamári arúayiímiya.** Escuché acerca de ella.

**Nanihapamári.** Lo estoy llevando. (También significa 'Lo llevé'.)

**Nanihamári.** Lo estoy trayendo.

**¡Panihapamári!** ¡Llévalo!

**¡Panihamári!** ¡Tráelo!

**Noyapiráma.** Me voy a ir.

**Aanuyapiráma.** No me voy a ir.

**Piyapiráma.** Te vas a ir.

**¿Aapiyapiráma?** ¿No te vas a ir?

**Iyapiráma.** El se va a ir.

**Aahiyapiráma.** El no se va a ir.

**Ruyapiráma.** Ella se va a ir.

**Aaruyapiráma.** Ella no se va a ir.

**Ayapiráma.** Nos vamos a ir.

**Aahayapiráma.** No nos vamos a ir.

**¿Aaiyapiráma isá?** ¿Ustedes se van a ir?

**Iyapirámana.** Ellos se van a ir.

**Aahiyapirámana.** Ellos no se van a ir.

**Ruyapiramána.** Ellas se van a ir.

**Aaruyapiramána.** Ellas no se van a ir.

**Nuyamá apechá.** Me fui ayer.

**Aanuyamá apechá.** No me fui ayer.

**¿Piyamá?** ¿Te fuiste?

**¿Aapiyamá?** ¿No te fuiste?

**Iyamíníma.** El se fue rápido.

**Aahiyamíníma.** El no se fue rápido.

**Ruyamíníma.** Ella se fue rápido.

**Aaruyamíníma.** Ella no se fue rápido.

**Ayamá ichaópiria.** Nos fuimos en la mañana.

**Aahayamá ichaópiria.** No nos fuimos en la mañana.

**¿Iyamá isá anímíya?** ¿Ustedes se fueron de allí?

**¿Aaiyamá isá anímíya?** ¿No se fueron ustedes de allí?

**Iyamána yejétímíya.** Ellos se fueron a la chacra.

**Aaiyamána yejétímíya.** Ellos no se fueron a la chacra.

**Ruyamána panatímíya.** Ellas se fueron a la casa.

- Aarúyamána panatímiya.** Ellas no se fueron a la casa.
- Nuhañáma.** Estoy cantando.
- Aanuhañáma.** No estoy cantando.
- ¿Pinapiráha?** ¿Vas a venir?
- ¿Aapinapiráma?** ¿No vas a venir?
- Iajírama.** El está gritando.
- Aaiajírama.** El no está gritando.
- Rutururuhámari.** Ella lo está jalando.
- Aarutururuhámari.** Ella no lo está jalando.
- Atumaámari awe.** Estamos llamando al perro.
- Aahatumaámari awe.** No estamos llamando al perro.
- Atumaámari awe.** Estamos llamando a la perra (perro hembra).
- ¿Inihámari ijimeháte isá?** ¿Están ustedes comiendo su yuca?
- ¿Aahinihámari ijimeháte isá?** ¿No están ustedes comiendo su yuca?
- Ranihapamáriná anawá.** Ellos están llevando la canoa.
- Aaranihapamáriná anawá.** Ellos no están llevando la canoa.
- Ranihapamároná jaáriyáha.** Ellas están llevando las flechas.
- Aaranihapamároná jaáriyáha.** Ellas no están llevando las flechas.
- Panatímánotu.** Estoy en la casa.
- Aapanatímánotu.** No estoy en la casa.
- ¿Panatiitú?** ¿Estás en la casa?
- ¿Aapanatiitú?** ¿No estás en la casa?
- Iñapári mára.** El es iñapari.
- Aatuhiñapári máni.** El no es iñapari.
- Ráwaha jimení yejétímiya.** Hay una culebra en la chacra.
- Aárawamá jimení yejétímiya.** No hay culebra en la chacra.
- Awiméma.** Estamos enfermos.
- Aahawiméma.** No estamos enfermos.
- ¿Tenumáji isá?** ¿Son altos ustedes?
- ¿Aatenumáji isá?** ¿No son altos ustedes?
- Ichimána.** Ellos son gordos.
- Aahichimána.** Ellos no son gordos.

**Ichirúmárona.** Ellas son gordas.

**Aahichirúmárona.** Ellas no son gordas.

**Juánra ipitajímari jama.** Juan picó a la sachavaca (con una flecha).

**Jamará ipitajíhama Juánmiya.** La sachavaca fue picada por Juan.

**Juánra ipitajípirari jamá.** Juan va a picar a la sachavaca.

**Jamará ipitajípirahamá Juánmiya.** La sachavaca va a ser picada por Juan.

**Arúára anihapamári jimehá.** Ella llevó la yuca.

**Jimehára anihapaháma arúámiya.** La yuca fue llevada por ella.

**Arúára anihapapíramári jimehá.** Ella va a llevar la yuca.

**Jimehára anihapapírahamá arúámiya.** La yuca va a ser llevada por ella.

**Jimehára anihapapírahamá nojámiya.** La yuca va a ser llevada por mí.

**Jimehára anihapapírahamá pisámiya.** La yuca va a ser llevada por ti.

**Jimehára anihapapírahamá pimánemiya.** La yuca va a ser llevada por ti mismo.

**Jimehára anihapapírahamá aríamiya.** La yuca va a ser llevada por él.

**Jimehára anihapapírahamá ejémiya.** La yuca va a ser llevada por nosotros.

**Jimehára anihapapírahamá isámiya.** La yuca va a ser llevada por ustedes.

**Jimehára anihapapírahamá anáwamiya.** La yuca va a ser llevada por ellos/ellas.

**jaámina** árbol

**imína** tronco

**airerí** hoja

**atápejírí** raíz

**iyáwícha** corteza

**jéo** árbol huito

**jéo mina** tronco del huito

**jéo iré** hoja del huito

**jéo tapéj** raíz del huito

**jéo awícha** corteza del huito

**tupí** árbol guaba

**tupí mina** tronco de guaba

**tupí ire** hoja de guaba

**tupí tápej** raíz de guaba

**tupí awícha** corteza de guaba

**mijí** árbol castaña

**mijí miná** tronco de castaña

**mijí iré** hoja de castaña

**mijí tapej** raíz de castaña

**mijí awícha** corteza de castaña

**Chaá jimehára nojámani.** Esta yuca es mía.

**Chaá awerá nojámani.** Este perro es mío.

**Chaá jimehára pisámani.** Esta yuca es tuya.

**Chaá awerá pisámani.** Este perro es tuyo.

**Chaá jimehára ariamáni.** Esta yuca es suya (de él).

**Chaá awerá ariamáni.** Este perro es suyo (de él).

**Chaá jimehára aruamáni.** Esta yuca es suya (de ella).

**Chaá awerá aruamáni.** Este perro es suyo (de ella).

**Chaá jimehára ejémani.** Esta yuca es nuestra.

**Chaá awerá ejémani.** Este perro es nuestro.

**Chaá jimehára isámani.** Esta yuca es suya (de ustedes).

**Chaá awerá isámani.** Este perro es suyo (de ustedes).

**Chaá jimehára anawamáni.** Esta yuca es suya (de ellos/ellas).

**Chaá awerá anawamáni.** Este perro es suyo (de ellos/ellas).

**awé** perro

**awetiríji** perrito

**notirí** mi hijo

**notiríji** mi hijito

**nirí** mi papá

**niríji** mi papacito

**chachá papá** (vocativo)

**nojimeháte** mi yuca

**nojimehatéji** mi yuquita

**nohanawáte** mi canoa

**nohanawatéji** mi canoíta

**Ripirjapirári.** El lo va a cortar.

**Ripirjapiramanahári.** El lo va a cortar otra vez.

**Ijawaré ipirjarepiramári.** El lo va a cortar de verdad.

**Iyuiháre ipirjarepiramanaháritu.** El lo va a seguir cortando y cortando.

**Iachiripiramári.** El lo va a barrer.

**Iachiripiramanahári.** El lo va a barrer otra vez.

**Ijawaré achirirepiramári.** El lo va a barrer de verdad.

**Iyuiháre achirirepiramanaháritu.** El lo va a seguir barriendo y barriendo.

**Iniháma.** El está comiendo.

**Inihamanahátu.** El está comiendo otra vez.

**Ijawaré niharéma.** El está comiendo de verdad.

**Iyuiháre niharemanahátu.** El está comiendo y comiendo (volviendo a comer otra vez).

**Noniháma.** Estoy comiendo.

**Nonihamanahátu.** Estoy comiendo otra vez.

**Nojawaré niharéma.** De verdad estoy comiendo.

**Nonihapirá.** Voy a comer.

**Nonihapiramanahátu.** Voy a seguir comiendo y comiendo.

**Ninapirá.** Voy a venir.

**Ninapirá nopaisipiráma.** Voy a venir rápido.

**Ninapirihapiráátu.** Voy a venir temprano.

**Yatirátu ninapirá.** Voy a venir de noche.

**¡Amahái!** ¡Ven!

**¡Amahái ipirihámiya!** ¡Ven temprano!

**¡Amahái pipajsimáha!** ¡Ven rápido!

**¡Amahái yatímiya!** ¡Ven de noche!

- Arúara imuahamári nohuchirójite.** A ella se le perdió mi cuchillo.
- Aríara imuahachajímaro arúa nohuchirójite.** El le hizo a ella perder mi cuchillo.
- Anáwara tumaamarí aría.** Ellos lo llamaron (a él).
- Anáwa aháriha tumaahaháma.** Ellos se llamaron (unos a otros).
- Riteyááma.** El huyó (se escapó).
- Riteyaáma nojámiya.** El huyó de mí.
- Niteyaapirámatu.** Voy a huir (escapar).
- Niteyaayimáitu.** Estoy huyendo de ti.
- Iyamá amarámiya.** El fue río abajo.
- Amárara iyamá anawámiya.** El fue río abajo en canoa.
- Rijiraáma.** El se ahogó.
- Nínama.** He venido.
- Ninahananímára.** He venido así no más (sin ninguna intención).
- Nechámaro.** La veo (a ella).
- Ninamá nechapiráimatémáro.** He venido para verla (a ella).
- Retuúhama.** El tose.
- Retuúhayaháma.** El tose mucho.
- Rijiehamári.** El lo golpeó (a otro hombre).
- Rijiehajawinanímári.** El lo seguía golpeando (a otro hombre).
- Isęęhamáro arúa.** El se enoja con ella.
- Isęęhayahamáro aría arúa.** El se enoja mucho con ella. (El siempre se enoja con ella.)
- Rínama.** El viene.
- Rinapirahamá.** El quiere venir.
- Chaponímáno.** Tengo sueño. (Me da sueño.)
- Nohunuári.** Lo quiero.
- Nohunuahámari aáráwama.** Lo quiero pero no puedo tenerlo.
- Nimiháma.** Dormí.
- Nimihapuchíma.** Dormí bien.
- Núyama.** Me fui.
- Nuyahamá aanapuháchama.** Me fui pero me equivoqué. (Me equivoqué al irme.)

- Rimiháma.** El está durmiendo.  
**Rimihapunicháma.** El finge que está durmiendo.  
**Ihaímári raáre.** El agarró su flecha.  
**Ihanupihámari raáre.** El levantó su flecha.  
**ichapúníma** ahora mismo  
**Nuyapiráma ichapúni.** Me voy a ir ahora mismo.  
**ichapúnihu** hoy día  
**Ichapúnihu nuyapiráma.** Hoy día me voy a ir.  
**wahurá painíjeri** antes  
**Wahurá painí anihapaá ahutari.** Antes comíamos mono.  
**Anihámaha ahutari.** Vamos a comer mono.  
**Anihámaha juí ahutari.** Vamos a comer mono mañana.  
**majihanípa** hace mucho tiempo, antiguamente  
**Majihaníra anihapaá ahutari.** Antiguamente comíamos mono.  
**Nichirijepirá.** Voy a bailar.  
**Nichirijepirá wáimiya.** Voy a bailar aquí.  
**Nichirijepirá wahámiya.** Voy a bailar allá.  
**Nichirijepirá puharéjiha.** Voy a bailar despacio.  
**Nuyapirá.** Me voy. (Voy a irme.)  
**Nuyapirá amarámiya.** Me voy río abajo.  
**Nuyapirá ijiwiámiya.** Me voy río arriba.  
**Tenorí márano.** Soy alto.  
**Tenorípúchi márano.** Soy muy alto.  
**Arúára ijánama.** Ella es bonita.  
**Arúára aapóti ijahanimáni.** Ella es muy bonita.  
**Nonihapirá.** Voy a comer.  
**Nonihayahapirá.** Voy a comer mucho.  
**Naparíma.** Estoy solo.  
**Awaparíma.** Estamos solos.  
**Napariniharepiráma.** Voy a comer solo.  
**Nichirijepirá.** Voy a bailar.  
**Naparihichirijerepiráma.** Voy a bailar solito.  
**Nuyapirámatu.** Me voy a ir.  
**Aanuyapiráma.** No me voy a ir.

Rinamá. Está lloviendo.

Rinamachatíriho nuyapiráma. Aunque llueva, me voy a ir.

Piríhama. Te caes.

¡Pimapejenanisimátu! ¡Ten cuidado!

¡Pimapejenanisimátu aapirihapaníatu! ¡Ten cuidado para que no te caigas!

¡Piyámaha! ¡Vete!

¡Aapiyaníha! ¡No te vayas!

Táwaríra nihamarí jimehá. La gallina está comiendo la yuca.

Juánra ipirjamáritu jimehá. Juan está cortando la yuca.

Yatirá iyamá imáhímiya. El se fue al monte de noche.

Ihahamá jónimiya. El se tiró al agua.

jimá pescado

Rjõjiá jima. El está buscando pescado.

Ihahamá jónimíya jima rjõjichíni. El se tiró al agua para buscar pescados.

Riríhama. Ella se cayó.

Riríhama apechá. Ella se cayó ayer.

Yuturuchárirá nihamaná jima. Las nutrias comen pescado.

Majihanípa inihapamána yuturuchári jima. Antiguamente las nutrias comían pescado.

Atujiríti, ¿jyára piyapirá? Abuelo, ¿adónde vas?

¡Piyáha! ¡Vete!

¡Piyáha piyapayíino! ¡Ve a traérmelo!

¡Piyapayíino, notirí! ¡Ve a traérmelo, hijo!

notirí paíri el cuñado de mi hijo

Juan jimeháte la yuca de Juan

jaámina árbol

jeepimínari jaámina dos árboles

pamíri jaámina otro árbol

pámíri jeepimári jaámina otros dos árboles

Írímári ihanawáte. Su canoa (de él) es grande.

Ihanawáte aapuhamá ujimári. Su canoa (de él) es muy grande.

Ranihapamári ihanawáte iríri. El llevó su canoa grande.

**jimehá itarejíchi** yuca podrida  
**pamírina mára** otra persona  
**pamíriná jimeháte mára** la yuca de otra persona  
**Ranihapamá penamuyúti jisí píri.** El llevó cinco mazorcas de maíz.

**Majawichíji reerumánama.** El niño estaba cansado.  
**Majawichí reerumánapúchíma.** El niño estaba muy cansado.  
**Notíríra niháma.** Mi hijo está comiendo.  
**Notíríra nihá jimehá.** Mi hijo está comiendo yuca.  
**Napuhachamá Juan panatitémiya.** Llegué a la casa de Juan.  
**Ripíríama.** El se cortó (por accidente).  
**Ripíríama imanenanísi.** El se cortó a sí mismo (a propósito).  
**Ipamaró ahamaré jimehá natú.** El le dio unas yucas a mamá.  
**Iwahachamáro ritú ruuwáha María.** El la nombró a su hija  
 María (le puso por nombre María).  
**Iyatimá.** Anocheció (cayó la noche).  
**Rapuhamá riniró panatitémiya.** El llegó a la casa de su mamá.  
**¡Amahái! ¡Ven!**  
**¡Auhámaha wainámiya! ¡Ven acá!**  
**Awe inohamarí jupái.** El perro mató al pato.  
**Jupaíra awe inoháma.** El pato fue matado por un perro.  
**Imatechahámana anáwa.** Ellos fueron atacados.  
**Imatechahámana anáwa pamíriná ajíchimiya.** Ellos fueron atacados por gente de afuera.  
**Páblora ipináma.** Pablo está muerto.  
**Páblora niháma.** Pablo ha comido.  
**Nohunuári.** Lo quiero.  
**Aanimatú nohunuári.** Por supuesto que lo quiero.  
**¿Pimiháma? ¿Dormiste?**  
**¡Panihári! ¡Tráelo!**  
**¡Panihananfári! ¡Tráelo rápido!**  
**¡Pinihámari! ¡Cómelo!**  
**¡Pinihananiámari! ¡Cómelo rápido!**  
**¡Piaparí juni! ¡Ve a traer agua!**

- Nonihámatu.** He comido.
- Aanonihápatu.** No he comido todavía.
- Páblora niháma.** Pablo ha comido.
- Páblo aainihápatu.** Pablo no ha comido todavía.
- Nimihámatu.** He dormido.
- Aanimihápatu.** No he dormido todavía.
- ahaipánitu** todavía no (respuesta a una pregunta)
- Aapotiranihamánitu.** No fue posible.
- Iyuimácháma.** El se escondió.
- Iyuimáchamá jirimatíri amaréni.** El se escondió del tigre.
- Jirimatírira echámari.** El tigre lo vio (a él).
- Iyuimachajimári jirimatíri rechęchihomári.** El se escondió del tigre para que no lo viera.
- Iatuhapamá.** El regresó.
- Aaiatuhapaątu.** El no regresó.
- Aaiatuhapaątítu.** El no ha regresado todavía.
- ahajamáni** nadie (respuesta a una pregunta)
- Ajáratu nihapiráma.** Nadie quiere comer. (Nadie va a comer.)
- ichapúnihu** ahora mismo
- Ajáratu nihapiráma ichapúni.** Nadie quiere comer ahora mismo.
- Juánra ipirjamári jimehá.** Juan está cortando la yuca.
- jiyáchiru** canasta
- Jimehára jiyáchiru máni.** La yuca está en la canasta.
- Juánra ipirjamári jimehá jiyáchiru jéri.** Juan está cortando la yuca que está en la canasta.
- Nipiturihapirá.** Voy a correr.
- Nojára ipiturihapirá.** Yo soy el que va a correr.
- apinirárichi** curandero
- Apinirárichi rimáchaj añáma.** El curandero sabía cantar.
- Aría apinirárichi imáchaj añápama.** Era el curandero quien sabía cantar.
- Noyapiráma.** Voy a ir.
- Noyapiráma ujaanqjá.** Yo voy a ir también.

- Ruyaháa natú noyapirá ujaanojá.** Si mamá se va, yo me voy también.
- Awinapúmári.** Lo encontramos (a él).
- Iatuhapamá.** El regresó.
- Aarimerá atuhaparéma.** El no quiso regresar.
- Awinapúmári aarimerá atuhaparéma.** Lo encontramos (a él), pero no quiso regresar.
- Chachá iatuhapamá.** Papá regresó.
- Raniháma jima.** El trajo pescado.
- Ranihayaháma jima.** El trajo mucho pescado.
- Iatuhapachíni chachá ranihayaháma jima.** Cuando papá regresó, trajo mucho pescado.
- Iatuhapamá.** El regresó.
- Rechámano.** El me ve.
- Rechapirahamáno.** El quería verme.
- Iatuhapamá rechapiraimatémáno.** El regresó porque quería verme.
- Ripujemáriná yejéti (japítímiya).** Ellos rozaron la chacra (con una hacha).
- Tenomári Juan.** Juan es alto.
- Juánra Pédro tenonahajímáni.** Juan es más alto que Pedro.
- Juánra ichimáni.** Juan es gordo.
- Juánra Pédro yuujichinímáni.** Juan es más gordo que Pedro.
- Rechamarí ahutarí.** El vio un mono.
- Richapejímári.** El lo tiró (con una escopeta).
- Richapejyímáno.** El lo tiró para mí.
- Rechamarí ahutarí richapejyímáno.** El vio un mono y lo tiró para mí.
- Niirápíhama.** Me asusté.
- Rirápíhama.** Se asustó (él o ella).
- Nahairapíhamári.** Lo asusté (a él).
- Rahairapíhamáno.** El me asustó.
- Rahairapíhamáno jirimatíri.** Me asustó un tigre.
- potumacháti** cualquier labio (el labio de cualquier persona)

**nopotúmacha** mi labio  
**pipotúmacha** tu labio  
**ipotúmacha** su labio (de él)  
**rupotúmacha** su labio (de ella)  
**tarúti** cualquier oreja  
**nutarú** mi oreja  
**pitarú** tu oreja  
**itáru** su oreja (de él)  
**rutarú** su oreja (de ella)  
**chaparíti** cualquier pierna  
**nochapári** mi pierna  
**pichapári** tu pierna  
**ichapári** su pierna (de él)  
**ruchapári** su pierna (de ella)  
**mitúti** cualquier barriga  
**nomitú** mi barriga  
**pimitú** tu barriga  
**imítu** su barriga (de él)  
**rumitú** su barriga (de ella)  
**namáti** cualquier boca  
**nonamá** mi boca  
**pinamá** tu boca  
**ináma** su boca (de él)  
**runamá** su boca (de ella)  
**anawá** canoa  
**nuhanawáte** mi canoa  
**pihanawáte** tu canoa  
**ihanawáte** su canoa (de él)  
**ruhanawáte** su canoa (de ella)  
**pimári** balsa  
**nopimáre** mi balsa  
**pipimáre** tu balsa  
**ipimáre** su balsa (de él)  
**rupimáre** su balsa (de ella)

**uyápi** remo  
**nohuyápíre** mi remo  
**pihuyápíre** tu remo  
**ihuyápíre** su remo (de él)  
**ruhuyápíre** su remo (de ella)  
**ahuyápíre** nuestro remo  
**chaá uyápi** este remo  
**jepirí uyápi** dos remos  
**japití** hacha (de metal)  
**nojápitite** mi hacha  
**pijápitite** tu hacha  
**ijápitite** su hacha (de él)  
**rujápitite** su hacha (de ella)  
**ojipí** abanico  
**nohojipité** mi abanico  
**pihojipité** tu abanico  
**ihojipité** su abanico (de él)  
**ruhojipité** su abanico (de ella)  
**ahojipité** nuestro abanico  
**ihojipité isá** su abanico (de ustedes)  
**chaá ojipí** este abanico  
**jepirí ojipí** dos abanicos  
**epiríjiti** hermano menor (de cualquier persona)  
**nepiríji** mi hermano menor  
**pepiríji** tu hermano menor  
**repiríji** su hermano menor (de él o de ella)  
**awepiríji** nuestro hermano menor  
**chaá epiríji** este hermano menor  
**jepí epiríji** dos hermanos menores  
**itúti** hija (de cualquier persona)  
**niitú** mi hija  
**piitú** tu hija  
**riitú** su hija (de él o de ella)  
**awitú** nuestra hija

**chaá itú** esta hija  
**jepí iturí** dos hijas  
**iñáreti** mejilla (de cualquier persona)  
**noiñáre** mi mejilla  
**piiñáre** tu mejilla  
**iñáre** su mejilla (de él)  
**ruiñáre** su mejilla (de ella)  
**aweñáreña** nuestras mejillas  
**chaá iñáre** esta mejilla  
**jepí iñáreri** dos mejillas  
**umarí** ají  
**nuhumaré** mi ají  
**pihumaré** tu ají  
**ihumaré** su ají (de él)  
**ruhumaré** su ají (de ella)  
**ahumaré** nuestro ají  
**chaá umarí** este ají  
**irijiréti** pulgar (de cualquier persona)  
**niríjire** mi pulgar  
**piríjire** tu pulgar  
**riríjire** su pulgar (de él o de ella)  
**awirijiréna** nuestros pulgares  
**chaá iríjire** este pulgar  
**jepí iríjire** dos pulgares  
**iwáhati** nombre (de cualquier persona)  
**noiwáha** mi nombre  
**piiwáha** tu nombre  
**iíwáha** su nombre (de él)  
**ruiwáha** su nombre (de ella)  
**aiwáhána** nuestros nombres  
**chaá iwáha** este nombre  
**jepí iwáhári** dos nombres  
**imatí** voz (de cualquier persona)  
**nimá** mi voz

**pimá** tu voz  
**rimá** su voz (de él o de ella)  
**awimána** nuestras voces  
**chaá ima** esta voz  
**jepí imári** dos voces  
**atarí** caña brava  
**nohataré** mi caña brava  
**pihataré** tu caña brava  
**ihataré** su caña brava (de él)  
**ruhataré** su caña brava (de ella)  
**ahataré** nuestra caña brava  
**chaá atarí** esta caña brava  
**achatí** uña (de cualquier persona)  
**noácha** mi uña  
**piácha** tu uña  
**iácha** su uña (de él)  
**ruácha** su uña (de ella)  
**aachané** nuestras uñas  
**chaá ácha** esta uña  
**jepí ácha** dos uñas  
**atujirí** abuelo (de cualquier persona)  
**natujirí** mi abuelo  
**patujirí** tu abuelo  
**ratujirí** su abuelo (de él o de ella)  
**awatujirí** nuestro abuelo  
**chaá atujirí** este abuelo  
**jepí atujirí** dos abuelos  
**jairí** tabaco  
**nairé** mi tabaco  
**pairé** tu tabaco  
**rairé** su tabaco (de él o de ella)  
**jiatári** ayahuasca  
**niatáre** mi ayahuasca  
**piatáre** tu ayahuasca

**riatáre** su ayahuasca (de él o de ella)  
**jiwáje** palmiche (una especie de palmera)  
**nuiwájete** mi palmiche  
**piiwájete** tu palmiche  
**iiwájete** su palmiche (de él)  
**ruiwájete** su palmiche (de ella)  
**jimichí** mosquitero  
**nimichíre** mi mosquitero  
**pimichíre** tu mosquitero  
**rimichíre** su mosquitero (de él o de ella)  
**jupachá** barbacoa  
**noupachané** mi barbacoa  
**piopachané** tu barbacoa  
**iopachané** su barbacoa (de él)  
**rupachané** su barbacoa (de ella)  
**junorí** goma  
**nonorité** ~ **nojonorité** mi goma  
**punorité** ~ **pijonorité** tu goma  
**runorité** ~ **ijonoríte** su goma (de él)  
**runorité** ~ **rujonorité** su goma (de ella)  
**jisí** maíz  
**nojisíte** mi maíz  
**pijisíte** tu maíz  
**ijisíte** su maíz (de él)  
**rujisíte** su maíz (de ella)  
**nipahahará** estoy vaciando  
**pipahahará** estás vaciando  
**ripahahará** él/ella está vaciando  
**awipahahará** estamos vaciando  
**ipahahará isá** ustedes están vaciando  
**ripahaharána** ellos están vaciando  
**nipímahama** estoy flotando  
**pipímahama** estás flotando  
**ripímahama** él/ella está flotando

**awipímahama** estamos flotando  
**ipímahama isá** ustedes están flotando  
**ripimahamána** ellos están flotando  
**nuhááma** me estoy bañando  
**pihááma** te estás bañando  
**ihááma** él se está bañando  
**ruhááma** ella se está bañando  
**ahááma** nos estamos bañando  
**aamá isá** ustedes se están bañando  
**ihaamána** ellos se están bañando  
**najapúúra** estoy soplando  
**pajapúúra** estás soplando  
**rajapúúra** él/ella está soplando  
**awajapúúra** estamos soplando  
**ajapúúra isá** ustedes están soplando  
**rajapúúrana** ellos están soplando  
**namecharí** lo estoy calentando  
**pamecharí** lo estás calentando  
**ramecharí** él/ella lo está calentando  
**awamecharí** lo estamos calentando  
**amecharí isá** ustedes lo están calentando  
**ramechamárina** ellos lo están calentando  
**nimári** lo estoy acompañando  
**pimári** lo estás acompañando  
**rimári** él/ella lo está acompañando  
**awimári** lo estamos acompañando  
**imári isá** ustedes lo están acompañando  
**rimárina** ellos lo están acompañando  
**nichiháhą** estoy defecando  
**pichiháhą** estás defecando  
**richiháhą** él/ella está defecando  
**awichiháhą** estamos defecando  
**ichiháhą isá** ustedes están defecando  
**richiháhąna** ellos están defecando

**netuúh̄a** estoy tosiendo  
**petuúh̄a** estás tosiendo  
**retuúh̄a** él/ella está tosiendo  
**awetuúh̄a** estamos tosiendo  
**etuúh̄a isá** ustedes están tosiendo  
**retuúh̄ana** ellos están tosiendo  
**nechárama** estoy mirando  
**pechárama** estás mirando  
**rechárama** él/ella está mirando  
**awechárama** estamos mirando  
**echáramá isá** ustedes están mirando  
**rechárana** ellos están mirando  
**nuhuyáma** estoy remando  
**pihuyáma** estás remando  
**ihuyáma** él está remando  
**ruhuyáma** ella está remando  
**ahuyáma** estamos remando  
**ihuyáma isá** ustedes están remando  
**ihuyámána** ellos están remando  
**nomih̄irá** estoy siguiendo  
**pomih̄irá** estás siguiendo  
**romih̄irá** él/ella está siguiendo  
**awomih̄irá** estamos siguiendo  
**omih̄iráma isá** ustedes están siguiendo  
**romih̄irána** ellos están siguiendo  
**riteyaamána** (ellos) se escaparon  
**iteyaatináma** los que se escaparon  
**riteyááma** (él) se escapó  
**aría iteyaatíri** el que se escapó  
**iatuhápamá** (él) regresó  
**aría atuhapatíri** el que regresó  
**iatuhapamána** (ellos) regresaron  
**anaatuhapatína** los que regresaron  
**iniháma** (él) comió

**aríá nihatíri** el que comió  
**inihámána** (ellos) comieron  
**ananihátina** los que comieron  
**rinohámari jama** (él) mató la sachavaca  
**aríá inohátiri jama** el que mató la sachavaca  
**rinohámána jama** (ellos) mataron la sachavaca  
**anainohatiná jama** los que mataron la sachavaca  
**Awipirjámári.** Lo estamos cortando.  
**Awipirjananiamári.** Lo estamos cortando rápidamente.  
**Awipirjapirachiamiyári.** Estamos comenzando a cortarlo.  
**Aniháátu.** Estamos comiendo.  
**Anihaananiámatu.** Estamos comiendo rápido.  
**Anihapirachiámiya.** Estamos comenzando a comer.  
**¡Anihámaha!** ¡Vamos a comer!  
**¡Anihananiámaha!** ¡Vamos a comer rápido!  
**Awarihaniharéma.** Estamos terminando de comer.  
**Ayanáma.** Estamos caminando.  
**Ayanapirachiámiya.** Estamos comenzando a caminar.  
**Ayanahananiámatu.** Estamos caminando rápido.  
**¡Ayanámaha!** ¡Vamos a caminar!  
**¡Ayanananiámaha!** ¡Vamos a caminar rápido!  
**Awarihayanareharimahára.** Estamos terminando de caminar.  
**Ahañáma.** Estamos cantando.  
**Ahañapiraharimaháratu.** Estamos comenzando a cantar.  
**Ahañananiaharimahára.** Estamos cantando rápidamente.  
**Awarihahañáma.** Estamos terminando de cantar.  
**¡Ahañámaha!** ¡Vamos a cantar!  
**¡Ahañananiámaha!** ¡Vamos a cantar rápidamente!  
**Nonihápirá.** Voy a comer.  
**Nonihananiapirá.** Voy a comer rápido.  
**¡Pinihámaha!** ¡Come!  
**¡Pinihananiámaha!** ¡Come rápido!  
**Runiháma arúa.** Ella está comiendo.  
**Runihananiámá arúa.** Ella está comiendo rápido.

**Awe ijamachíniho, ripiturihamá jutéri.**

Al escuchar al perro, el venado corrió.

**Ripachírohamá jirimatíri aputuharı wahúnimiya ihuráámáni.**

El tigre saltó al otro lado de la quebrada y se fue.

**Nujamainaréchíniho jama, isá nujamaréchapáma.**

Oyendo venir a la sachavaca, vine para avisarles a ustedes.

**Ahámaha nujánaámiya pahajiroháyiíno máj.**

Ven a mi lado para que (me) espantes a la abeja.

**Rechiapuhachíniho, iyuhanámárina.**

Al verlo llegar, lo rodearon.

**António ihuraamáni rjápama achinitího riyaamiyána pamírina.**

Antonio se fue adelante y los otros vinieron atrás.

**Apechára nutuítiya awíjimiya aanerumánama.**

Ayer trabajé hasta la tarde y no me cansé.

**Apechára núya Pucállpamiya napuhahári mahára ichapúni.**

Ayer me fui a Pucallpa y acabo de llegar ahora.

**Nuyumaarápamá ninoháma jama.**

Yendo a cazar, maté una sachavaca.

**Iyamána juínimiya rechámaná awáha.**

Yendo lejos, encontraron animales.

**Nuyamá imáhímiya jirimatírira matechamáno.**

Me fui al monte y el tigre me atacó.

**Niríra ipitajímári ayújiri nirínáárira inohámari.**

Mi papá picó al lagarto (con una flecha) y mi tío lo mató.

**Rarihaniharechíniho aría apúhama.**

Después de comer, él llegó.

**Aríara tinámanó piyawérojiramá pipairíima.**

El me dijo que estabas discutiendo con tu cuñado.

**Nipirjáháriha jaamináje riríhama.**

Mientras yo cortaba el palo, (el palo) se cayó.

**Ripirjáháriha jaamináje arí ejí riríhama.**

Mientras cortaba el palo, ese hombre se cayó.

**Anihachinitahárahó ajamamána (anáwa).**

Mientras estábamos comiendo, los escuchamos (a ellos).

**Jirimatírira inamá nojánáámiya ninohámari.**

Cuando el tigre venía hacia mí, lo maté.

**Pituitiyiyínino nojá nopagachapiramáitu.**

Si trabajas por mí, te voy a pagar.

**Rimerechaárechíniho aría rijiraáma itiríji.**

Mientras él hacía sus flechas, su hijo se ahogó.

**Anáwa apuháchíniho núyama.**

Cuando ellos llegaron, me fui.

**Nuyapirá aámáramiya nuyuruqapirá.**

Me voy a pescar río abajo.

**Nuqapirá etípúni ichaojirá nonihapirá.**

Voy a bañarme primero y después voy a comer.

**Pipiriámaha tití puri awahapahámaha.**

Corta leña para que hagamos una candela.

**Pipiriámaha tití puri rahapahámaha pepirúji.**  
Corta leña para que tu hermanita haga una candela.

**Arí ejí ranihapamáno ipámano pláta.**  
El hombre que me llevó me dio plata.

**Arí ejí ranihapamáno ripináma.**  
El hombre que me llevó se murió.

**Napuhachaháma etípúni nunahapupiramáitu.**  
Si llego primero, te voy a esperar.

**Nohapiráátu nohájawinanichiámiya.**  
Voy a bañarme donde siempre me baño.

**Notumaapiráhámari notuahári.**  
Pensé llamar a mi hermano mayor.

**Nuyamahjapiráátu jiyá ninohahachatú matíra.**  
Voy a cazar; de repente mato una maquisapa.

**Niríra tumaámanó nuyapiráma.**  
Puesto que mi papá me llamó, voy a ir.

**Itumaámanoná nuyapiráma.**  
Puesto que ellos me llamaron, voy a ir.

**Rinohámariná ejé ahunameárite.**  
Mataron a nuestro Dios.

**Niríra tumaámanó; aníra nuyapirá.**  
Mi papá me está llamando; por eso me voy.

**Itumachahahanonátu nuyapirámatu.**  
Si me siguen llamando, me voy a ir.

**Rjɔjimánoná nopinichiamiyána.**

Ellos me buscaron para que les curara.

**Rjɔjimánoná jimehá nopachiamiyána.**

Me buscaron para que les diera yuca.

**Njɔjimána anáwa ipapiraimatemanoná jimehá.**

Los busqué a ellos para que me dieran yuca.

**Niriináárira yamá imáhimiya rimoáhama.**

Mi tío se fue al monte y se perdió.

**Niriináárira yamá imáhimiya rinohámari matíra.**

Mi tío se fue al monte y mató una maquisapa.

**Iyanachíniho niriináári ahachapírohama.**

Mientras mi tío andaba, resbaló.

**Iyanachíniho niriináári rahapaámári jimení.**

Mientras mi tío andaba, pisó una culebra.

**Iyanachíniho niriináári rapímári jimení.**

Mientras mi tío andaba, le picó una culebra.

**Niriináárira yamá imáhimiya noapárora ichihamá panatímiya.**

Mi tío se fue al monte y mi tía se quedó en casa.

**Niriináárira irihamá jaáminamiya awanihapamári clínicamiya.**

Cuando mi tío se cayó del árbol, lo llevamos a la clínica.

**Texto 1:**  
**La historia de los ñapari**

Ejé majihanípa awawáma niraquíimá ninirotuaniimá. Boli-  
viáno ejé nihachamáji. Rinohámaji español. Tuáho anihapamána ni-  
rahurituá, natujiráhúritua panahámara. Cochabamba manapamíriná  
y pamíriná pána la Paz, Bolivia orawamána. Iteyaatináho atuhapa-  
mána achiinemiya ejé, y aniriteajimatemára ejé inihachamána. Ri-  
yáámána jipijitínaho majihanípa ejé echáma; niráquíri achamá. Ani-  
nichaimatemára ejé achamána pánahámaramiyá. Ripinámaná nirí,  
ninirótuá, nirínááritua ipinámaná. Rihacharémara ejé. Nepiráhúri-  
hu ichihapamá y nepirúji y nopariharerúji. Pajinímájtü ejé; awiha-  
charémára ejé. Ajapajinimatunojatinámájtü; nihacharé púchímárá  
nojá. Aamajítü aayuihárechananisipiráma ejé, awawachiamiyá  
ichapúni.

**Traducción libre**

Antiguamente los bolivianos vinieron hasta donde vivíamos  
— mi padre junto con mi madre. Esos españoles nos mataron y así  
nos acabaron. También llevaron hacia abajo a mis padres y a mis  
abuelos. Llevaron a algunos hasta Cochabamba y a los otros hasta  
La Paz. Pero algunos de ellos se escaparon y regresaron a nuestra  
tierra. Por eso es que nos hemos acabado. Esto pasó hace muchos  
años cuando los caucheros vinieron, encontraron a mis padres y  
los llevaron hacia abajo. Se murió tanto mi padre como mi madre y  
mi tío también. Por eso ahora somos gente acabada. Sólo queda-  
mos mi hermana, mis hermanos y mi sobrinita; ya no hay más. Ya  
no tengo nada más que contarles. Se me acabó totalmente mi fami-  
lia. Por eso es que ya no nos recuperaremos donde vivimos ahora.

**Texto 2:****Cómo construir una casa**

Awimeréchamáha panatí ichapúni. Awipiriminaramaha itá-pejipiri ayupachiminarapirachiámiyá panatímina. Awipiriájetú ihuámina, iyúiháreratu awipiriáñihári, iháwanapiríje, ichiháirimíná, ihuámina. Ichaójrátu awipirianiáritu jaamináire jiticháire aji-pátuipirachiamiyáritú ihawanapirí panatí. Iyúiharératú awipiriani-háritu itepominá. Awiháchaipatirepirachiamiyári.

**Traducción libre**

Vamos a construir una casa ahora. Vamos a cortar troncos y plantarlos como horcones. Después cortaremos su cumbrera. Luego cortaremos costillares y travesaños. Después de otro rato cortaremos hojas de ungurahui para empezar de una vez a tejer el techo. Luego cortaremos las soleras para hacer la parte más alta de la casa. Ya la terminamos de construir.

**Texto 3:****Cómo maté un tigre**

Nuyamahápaá nojá imáhimiya. Jachiního nuyajéhama. Ajanecháma. Ajanomecháhaníha, niwáhama, juteniapúmiya. Napuhachamá aputuárimiya. Niáma joní aputuári. Aníhu nuchiparahajéhama aputuári ipíamiya. Uhananíranochiparahamá, jirimatíri apúhama nochajimanémiya. Ipositináma jaaminápuri. Nehúnuhamá nonaapamári. Niirápíhama. "Jáai", maracháá notináma. Nohainaniamári naárena. Nonahamári jirimatíri iyuputuíma. Aníhu nipitajimiyári. Nimanihajininipatijímári, "Tooooo". Ipachirúhama jirimatíri, "Jaaaaa jaaaaa". Jiipujutiráma ripuháma. Nimahachihamári; nonahamári ripináma jirimatíri. Aihunijihuhanihárinaa notiráma. Anípa notururuhámari, nohaimári y nocharamachamári. Narihacharamacharechíniha, nanihapamári puhútímiya imácha. Noyuchiamachámari.

### Traducción libre

Un día, yo andaba en el monte. Me iba por el camino pero no encontraba nada, así que dejé el camino y entré al monte. Llegué a una quebrada. Tomé agua de la quebrada y me senté en la orilla. Después de estar sentado un rato, un tigre apareció detrás de mí. Sonó un palo, me volteé y lo vi. Me asusté y grité, "Jaai". Me dije, "¿Qué es esto?" y agarré mi escopeta rápidamente. Miré al tigre de frente, apunté la escopeta y le disparé, "toooooo". El tigre gritó, "Jaaaaaa jaaaaaa", dio un salto y se tiró al suelo, "jiipuju". Me fui corriendo para verlo. Ya estaba muerto. Me dije, "¿Qué voy a hacer con este tigre?" Empecé a jalarlo. Lo agarré y empecé a pelarlo. Cuando terminé de pelarlo, llevé su piel al tambo y la templé.

#### Texto 4:

#### Cómo hacer una chacra

Awipujeramáha juǵpama. Awimerechamáha yejéti. Awaríha ipujerechíniratu, awituhanihári jaámína. Awaríha ituharechíniratu, awimehahaniháritu. Rimeachiniratú, awichaharáníha. Awichahamáritu jimehá, arrós, jisítua. Awaríha ichaharechíniratú, awapachiniháritu: arrós, jimehá, jisítua.

### Traducción libre

Vamos a rozar mañana para hacer una chacra. Después de rozar, tumbaremos los árboles. Cuando terminemos de tumbare, la quemaremos. Una vez que esté quemada, sembraremos. Vamos a sembrar yuca, arroz y maíz también. Después de acabar de sembrar, también cosecharemos arroz, yuca y maíz.

## Observaciones preliminares sobre la morfología y la sintaxis del ñapari

En este bosquejo queremos resumir para el lector algunos detalles acerca de la morfosintaxis de la lengua, basados en un estudio de los datos gramaticales recopilados hasta la fecha.

### 1. El sintagma nominal

#### 1.1 Los prefijos posesivos

Una de las características típicas de los idiomas de la familia maipuré (o arahuaca maipurán) es una serie de prefijos pronominales que señalan al poseedor de un objeto poseído en la construcción genitiva. La concordancia con un poseedor de primera persona singular se marca con el prefijo /no-/ 'mi', en el que la vocal /o/ muchas veces presenta una nasalización suave:

(1)	<b>manáha-ti</b>	'cuerpo (de cualquier persona)'
	<b>no-manáha</b>	'mi cuerpo'
	<b>jiwí-ti</b>	'cabeza (de cualquier persona)'
	<b>no-jiwí</b>	'mi cabeza'
	<b>cháá-ti</b>	'frente (de cualquier persona)'
	<b>no-cháá</b>	'mi frente'

En los datos de (1), el sufijo /-ti/ 'absoluto' marca el estado anormal de un objeto de posesión inalienable que se encuentra sin poseedor. Cuando el prefijo /no-/ 'mi' se añade a un sustantivo cuya raíz comienza con vocal, la /o/ subyacente del prefijo muchas veces se suprime:

- |     |                                       |  |
|-----|---------------------------------------|--|
| (2) | <b>áj-ti</b><br><b>n-áj</b>           | ‘diente (de cualquier persona)’<br>‘mi diente’         |
|     | <b>irijiré-ti</b><br><b>n-iríjire</b> | ‘pulgar (de cualquier persona)’<br>‘mi pulgar’         |
|     | <b>ijiápa-ti</b><br><b>n-ijiápa</b>   | ‘testículos (de cualquier hombre)’<br>‘mis testículos’ |

La concordancia con un poseedor de segunda persona singular se marca con el prefijo /pi-/ ‘tu’:

- |     |                                    |   |
|-----|------------------------------------|---|
| (3) | <b>pató-ti</b><br><b>pi-pató</b>   | ‘seso, cerebro (de cualquier persona)’<br>‘tu seso’ |
|     | <b>jawáá-ti</b><br><b>pi-jawáá</b> | ‘cara (de cualquier persona)’<br>‘tu cara’          |
|     | <b>namá-ti</b><br><b>pi-namá</b>   | ‘boca (de cualquier persona)’<br>‘tu boca’          |

Al igual que sucede con el prefijo /no-/ ‘mi’, la vocal subyacente del prefijo /pi-/ ‘tu’ suele suprimirse cuando la raíz del sustantivo poseído comienza con una vocal:

- |     |                                   |  |
|-----|-----------------------------------|--|
| (4) | <b>oji-tí</b><br><b>p-ojí</b>     | ‘ojo (de cualquier persona)’<br>‘tu ojo’             |
|     | <b>ájcha-ti</b><br><b>p-ájcha</b> | ‘mandíbula (de cualquier persona)’<br>‘tu mandíbula’ |
|     | <b>iráá-ti</b><br><b>p-iráá</b>   | ‘sangre (de cualquier persona)’<br>‘tu sangre’       |

La concordancia con un poseedor de tercera persona masculina singular se indica con el prefijo /i-/ 'su (de él)' delante de las raíces nominales que comienzan con una consonante:

- (5) **pichi-tí** 'pelo (de cualquier persona)'  
**i-píchi** 'su pelo (de él)'
- jirí-ti** 'nariz (de cualquier persona)'  
**i-jíri** 'su nariz (de él)'
- nenícha-ti** 'paladar (de cualquier persona)'  
**i-nenícha** 'su paladar (de él)'

En cambio, si un sustantivo poseído comienza con vocal, el alomorfo /r-/ 'su (de él)' normalmente se usa en vez de /i-/:

- (6) **ichi-tí** 'carne (de cualquier persona)'  
**r-ichí** 'su carne (de él)'
- amení-ti** 'sudor (de cualquier persona)'  
**r-amení** 'su sudor (de él)'
- oji-tí** 'ojo (de cualquier persona)'  
**r-ojí** 'su ojo (de él)'

El prefijo que concuerda con un poseedor de tercera persona femenina singular es /ru-/ 'su (de ella)':

- (7) **tucháá-ti** 'saliva (de cualquier persona)'  
**ru-tucháá** 'su saliva (de ella)'
- nupi-tí** 'cuello (de cualquier persona)'  
**ru-nupí** 'su cuello (de ella)'

<b>jituréji-ti</b>	‘codo (de cualquier persona)’
<b>ru-jítureji</b>	‘su codo (de ella)’

Cuando la raíz del sustantivo poseído comienza con una vocal, la /u/ subyacente del prefijo /ru-/ tiende a desaparecer. En tales casos se pierde el contraste entre masculino y femenino:

(8) <b>ajípa-ti</b>	‘corazón (de cualquier persona)’
<b>r-ajípa</b>	‘su corazón (de él o de ella)’
<b>ijini-ti</b>	‘pedo (de cualquier persona)’
<b>r-ijini</b>	‘su pedo (de él o de ella)’
<b>oji-ti</b>	‘ojo (de cualquier persona)’
<b>r-ojí</b>	‘su ojo (de él o de ella)’

Los datos resumidos hasta este punto motivan la siguiente regla de elisión:

(9) Truncación (léxica)

$$V \rightarrow \emptyset / \_ V$$

La regla de Truncación tiene que ser léxica puesto que no afecta a las secuencias de vocales dentro de morfemas. Notamos que otras lenguas de la familia maipuré, como el ashéninca, muestran un proceso idéntico.

El prefijo que concuerda con un poseedor de primera persona plural tiene la forma /a-/ delante de las raíces que comienzan con una consonante:

(10) <b>potumachá-ti</b>	‘labio (de cualquier persona)’
<b>a-potúmacha</b>	‘nuestros labios’

<b>mejéhopi-ti</b>	‘sobaco (de cualquier persona)’
<b>a-mejéhopi</b>	‘nuestros sobacos’
<b>jíchipa-ti</b>	‘pie (de cualquier persona)’
<b>a-jíchipa</b>	‘nuestros pies’

Sin embargo, cuando la raíz del sustantivo comienza con una vocal, la adición del prefijo /a-/ produce otro hiato vocálico. En este caso esto se resuelve mediante la inserción de la glide /w/. Este segmento epentético entonces se pronuncia como [b] en algunos casos debido a la operación de la regla alofónica descrita en la sección sobre la fonología. Los siguientes datos ejemplifican este fenómeno:

(11) <b>epiríji-ti</b>	‘hermano menor (de cualquier persona)’
<b>aw-epiríji</b>	‘nuestro hermano menor’
<b>itú-ti</b>	‘hija (de cualquier persona)’
<b>aw-itú</b>	‘nuestra hija’
<b>ajípa-ti</b>	‘corazón (de cualquier persona)’
<b>aw-ajípa</b>	‘nuestros corazones’

Para describir esta alternancia, postulamos la siguiente regla léxica:

(12) Epéntesis de /w/ (léxica)

$$\emptyset \rightarrow w / a \_ V$$

El chamicuro tiene un proceso exactamente igual a éste. En el ñapari, la Epéntesis de /w/ tiene que aplicarse antes de la regla de Truncación porque de lo contrario el prefijo /a-/ se perdería. Así que postulamos el siguiente orden decreciente:

- (13) Epéntesis de /w/  
 ↓  
 Truncación

La posesión con un poseedor de segunda persona plural o tercera persona plural normalmente se marca con la presencia de uno de los pronombres libres *isá* 'ustedes' o *anáwa* 'ellos, ellas':

- (14) *iyujurú-ti* 'cuñada (de cualquier mujer)'  
*isá iyujúru* 'su cuñada de ustedes'  
*anáwa iyujúru* 'su cuñada de ellas'
- iríináári-ti* 'tío (de cualquier persona)'  
*isá iríináári* 'su tío de ustedes'  
*anáwa iríináári* 'su tío de ellos'
- atujirí-ti* 'abuelo (de cualquier persona)'  
*isá atujirí* 'su abuelo de ustedes'  
*anáwa atujirí* 'su abuelo de ellos'

Resumimos el patrón de los morfemas posesivos con los siguientes cuadros:

- (15) Con las raíces nominales que empiezan con una consonante:

		singular	plural
primera persona		<i>no-</i>	<i>a-</i>
segunda persona		<i>pi-</i>	<i>isá</i>
tercera persona	masculina	<i>i-</i>	<i>anáwa</i>
	femenina	<i>ru-</i>	<i>anáwa</i>

(16) Con las raíces nominales que empiezan con una vocal:

		singular	plural
primera persona		<i>n-</i>	<i>aw-</i>
segunda persona		<i>p-</i>	<i>isá</i>
tercera persona	masculina	<i>r-</i>	<i>anáwa</i>
	femenina	<i>r-</i>	<i>anáwa</i>

A pesar de estos paradigmas más o menos productivos en el ñāpari, también existen otras formas que son excepcionales por cuanto no siguen las reglas postuladas. A continuación presentamos algunos ejemplos:

- (17)
- |                 |                                  |
|-----------------|----------------------------------|
| <b>erí-ti</b>   | 'lágrima (de cualquier persona)' |
| <b>no-erí</b>   | 'mi lágrima'                     |
| <b>pi-erí</b>   | 'tu lágrima'                     |
| <b>i-erí</b>    | 'su lágrima (de él)'             |
| <b>ru-erí</b>   | 'su lágrima (de ella)'           |
| <b>ñáre-ti</b>  | 'mejilla (de cualquier persona)' |
| <b>no-ñáre</b>  | 'mi mejilla'                     |
| <b>pi-ñáre</b>  | 'tu mejilla'                     |
| <b>i-ñáre</b>   | 'su mejilla (de él)'             |
| <b>ru-ñáre</b>  | 'su mejilla (de ella)'           |
| <b>itú-ti</b>   | 'hija (de cualquier persona)'    |
| <b>ni-itú</b>   | 'mi hija'                        |
| <b>pi-itú</b>   | 'tu hija'                        |
| <b>ri-itú</b>   | 'su hija (de él o de ella)'      |
| <b>iwáha-ti</b> | 'nombre (de cualquier persona)'  |
| <b>no-iwáha</b> | 'mi nombre'                      |
| <b>pi-iwáha</b> | 'tu nombre'                      |

<b>i-iwáha</b>	'su nombre (de él)'
<b>ru-iwáha</b>	'su nombre (de ella)'
<b>a-iwáha</b>	'nuestro nombre'
<b>acha-tí</b>	'uña (de cualquier persona)'
<b>no-ácha</b>	'mi uña'
<b>pi-ácha</b>	'tu uña'
<b>i-ácha</b>	'su uña (de él)'
<b>ru-ácha</b>	'su uña (de ella)'
<b>a-achá</b>	'nuestras uñas'
<b>anáji-ti</b>	'nuez (de cualquier persona)'
<b>no-hanáji</b>	'mi nuez'
<b>pi-hanáji</b>	'tu nuez'
<b>i-hanáji</b>	'su nuez (de él)'
<b>ru-hanáji</b>	'su nuez (de ella)'
<b>a-hanáji</b>	'nuestras nueces'

Merecen consideración especial los sustantivos cuya raíz empieza con la fricativa glotal /h/. Muchas veces cuando estas palabras son poseídas, la /h/ inicial se suprime al añadir un prefijo posesivo. Otras veces la /h/ inicial se mantiene y puede haber también una variación libre entre dos alomorfos, uno con /h/ y otro sin /h/:

(18) <b>jaí</b>		'shitaracu'
<b>no-jaí-ne</b>	~ <b>n-aí-ne</b>	'mi shitaracu'
<b>pi-jaí-ne</b>	~ <b>p-aí-ne</b>	'tu shitaracu'
<b>i-jaí-ne</b>	~ <b>r-aí-ne</b>	'su shitaracu (de él)'
<b>ru-jaí-ne</b>	~ <b>r-aí-ne</b>	'su shitaracu (de ella)'
<b>juní</b>		'agua'
<b>n-oni-né</b>		'mi agua'
<b>p-oni-né</b>		'tu agua'

<b>r-uni-né</b>	'su agua (de él o de ella)'
<b>jisí</b>	'maíz'
<b>no-jisí-te</b>	'mi maíz'
<b>pi-jisí-te</b>	'tu maíz'
<b>i-jisí-te</b>	'su maíz (de él)'
<b>ru-jisí-te</b>	'su maíz (de ella)'
<b>jiatári</b>	'ayahuasca'
<b>n-iatár-e</b>	'mi ayahuasca'
<b>p-iatár-e</b>	'tu ayahuasca'
<b>r-iatár-e</b>	'su ayahuasca (de él o de ella)'
<b>jipíchi</b>	'playa'
<b>nu-ipíchi-té</b>	'mi playa'
<b>pi-ipíchi-té</b>	'tu playa'
<b>i-ipíchi-té</b>	'su playa (de él)'
<b>ru-ipíchi-té</b>	'su playa (de ella)'
<b>jaháje</b>	'pumagarza'
<b>n-ahajé-te</b>	'mi pumagarza'
<b>jepiharí</b>	'flauta'
<b>no-jepihar-é ~ n-epihar-é</b>	'mi flauta'
<b>pi-jepihar-é ~ p-epihar-é</b>	'tu flauta'
<b>i-jepihar-é ~ r-epihar-é</b>	'su flauta (de él)'
<b>ru-jepihar-é ~ r-epihar-é</b>	'su flauta (de ella)'

## 1.2 Los sufijos posesivos

En los datos de (18), uno de los sufijos supletivos /-né/, /-te/ o /-e/ se añade a los sustantivos de posesión alienable cuando se encuentran poseídos. Otro sufijo de este tipo es /-re/. La selección

entre estas cuatro variantes tiene que ser memorizada por el hablante; normalmente no se puede predecir a base de ningún rasgo fonológico, sintáctico o semántico. El alomorfo más frecuente y no marcado del sufijo posesivo en el ñapari es /-te/. A continuación damos algunos ejemplos más de su uso:

(19)	<b>mawíri</b>	‘tornillo (árbol)’
	<b>pi-mawíri-te</b>	‘tu tornillo’
	<b>junorí</b>	‘goma, jebe, shiringa’
	<b>pi-junorí-té</b>	‘tu goma’
	<b>jiyamíri</b>	‘musmuque’
	<b>pi-jiyamíri-te</b>	‘tu musmuque’
	<b>jichápari</b>	‘yangunturo (una especie de armadillo grande)’
	<b>pi-jichápari-te</b>	‘tu yangunturo’
	<b>mepí</b>	‘algodón’
	<b>pi-mepí-te</b>	‘tu algodón’
	<b>jupá</b>	‘cashapona’
	<b>pi-jupa-té</b>	‘tu cashapona’
	<b>achí</b>	‘quina’
	<b>pi-hachí-te</b>	‘tu quina’
	<b>turía</b>	‘zapallo’
	<b>pi-turíá-te</b>	‘tu zapallo’

El segundo de los sufijos posesivos en términos de su frecuencia es /-e/, es decir, una raíz nominal que termina normalmente en /ri/ o en /rĩ/ termina más bien en /re/ cuando es poseída por alguien. Más ejemplos:

(20)	<b>putiáhuiri</b>	‘caña’
	<b>pi-putiáhuir-e</b>	‘tu caña’
	<b>jenímári</b>	‘cedro’
	<b>pi-jenimar-e</b>	‘tu cedro’
	<b>jiiri</b>	‘mono huapo’
	<b>pi-jiir-e</b>	‘tu mono huapo’
	<b>yupíchiri</b>	‘ardilla’
	<b>pi-yupíchir-e</b>	‘tu ardilla’
	<b>anirí</b>	‘yuca brava’
	<b>pi-hanir-é</b>	‘tu yuca brava’
	<b>jaári</b>	‘flecha’
	<b>p-aár-e</b>	‘tu flecha’
	<b>imimáchári</b>	‘cama’
	<b>p-imimachár-e</b>	‘tu cama’

Estas alternancias demuestran que hay un proceso limitado de armonía vocálica que opera con las vocales altas en el ñapari. Parece que hay pocas palabras que terminan con vocales altas en las últimas dos sílabas si no concuerdan en cuanto a su posterioridad. Así que se dan casos en que las últimas dos sílabas contienen la vocal /i/, así:

(21)	<b>apahirí</b>	‘barro’
	<b>yupíchiri</b>	‘ardilla’
	<b>pinitíri</b>	‘remedio’
	<b>awaírí</b>	‘horno’
	<b>yutápíri</b>	‘aguja’
	<b>jairí</b>	‘tabaco’

<b>ahaitíri</b>	‘pus’
<b>jairípi</b>	‘cigarro’
<b>apajipíri</b>	‘gancho’

También hay varios ejemplos de palabras que terminan con la vocal /i/ en las últimas dos sílabas:

(22) <b>putiáhuiri</b>	‘caña’
<b>awíri</b>	‘pijuayo’
<b>imaráwiri</b>	‘encanto’
<b>jichijíri</b>	‘nudo’
<b>anirí</b>	‘yuca brava’
<b>jiíri</b>	‘mono huapo’
<b>tumajíri</b>	‘pito’
<b>puanáápiri</b>	‘lezna’

En todos estos casos la consonante intervocálica es /r/, y todas estas palabras terminan con [-e] cuando son poseídas. Así que postulamos la presencia de un morfema /-ri/ que señala los objetos hechos a mano. Cuando una raíz que lleva este sufijo se encuentra poseída, la /i/ final baja hasta [e], como en (20). En cambio, en los casos cuando /-ri/ se agrega a una raíz no poseída cuya vocal final es /i/, la /i/ del sufijo /-ri/ se convierte en [ĩ]. Así que podemos postular la siguiente regla léxica:

(23) Posteriorización (léxica)

$i \rightarrow \text{ĩ} / \text{ĩ} \text{ C } \_$

Otra clase de sustantivos de posesión alienable son los que toman el sufijo posesivo /-re/. Todos los miembros de este grupo también comparten el rasgo semántico de ser objetos hechos a mano. Algunos ejemplos:

(24)	<b>popoj</b>	'tambor'
	<b>pi-popoj-ré</b>	'tu tambor'
	<b>yuruqáta</b>	'anzuelo'
	<b>no-yuruqátá-re</b>	'mi anzuelo'
	<b>nipíro</b>	'plato de barro'
	<b>no-nipíro-re</b>	'mi plato'
	<b>jítupi</b>	'macana'
	<b>no-jítupí-re</b>	'mi macana'
	<b>aíropi</b>	'cuchara'
	<b>p-aíropí-re</b>	'tu cuchara'
	<b>jáji</b>	'taza'
	<b>p-jají-re</b>	'tu taza'

El último del grupo de sufijos posesivos que se marcan explícitamente es /-ne/. Este alomorfo se ha encontrado solamente con unos cuantos sustantivos:

(25)	<b>tupácha</b>	'guayaba'
	<b>pi-tupáchá-ne</b>	'tu guayaba'
	<b>miji</b>	'castaña'
	<b>pi-míji-ne</b>	'tu castaña'
	<b>jisí</b>	'maíz'
	<b>pi-isí-ne</b>	'tu maíz'
	<b>awé</b>	'perro'
	<b>nu-hawé-ne</b>	'mi perro'

En unos pocos casos el sufijo posesivo /-ne/ parece conllevar un significado de 'plural':

- |      |                     |                |
|------|---------------------|----------------|
| (26) | <b>ojipí</b>        | 'abanico'      |
|      | <b>pi-hojipi-té</b> | 'tu abanico'   |
|      | <b>pi-hojipi-ne</b> | 'tus abanicos' |
|      | <b>jimehá</b>       | 'yuca'         |
|      | <b>no-jimehá-te</b> | 'mi yuca'      |
|      | <b>no-jimehá-ne</b> | 'mis yucas'    |

Por último, algunos sustantivos de la clase alienable no se marcan con ningún sufijo explícito cuando son poseídos:

- |      |                    |                    |
|------|--------------------|--------------------|
| (27) | <b>ipúhúri</b>     | 'ceniza'           |
|      | <b>p-ipuhúri</b>   | 'tu ceniza'        |
|      | <b>jahápére</b>    | 'gaviota negra'    |
|      | <b>pi-jahápere</b> | 'tu gaviota negra' |
|      | <b>atajerí</b>     | 'arpón'            |
|      | <b>nu-hatajerí</b> | 'mi arpón'         |

Resumiendo, todos los sustantivos de posesión alienable pueden agruparse en cinco clases según el sufijo que toman cuando son poseídos:

- |      |            |                             |
|------|------------|-----------------------------|
| (28) | Clase I:   | -te                         |
|      | Clase II:  | -i > -e (-i > -e)           |
|      | Clase III: | -re (objetos hechos a mano) |
|      | Clase IV:  | -ne (¿plurales?)            |
|      | Clase V:   | Ø                           |

### 1.3 El sufijo absoluto

Otra clase totalmente diferente de sustantivos en el ñañapari son los objetos de posesión inalienable, que normalmente tienen que ser poseídos por algún poseedor. Cuando un sustantivo de esta clase se encuentra inesperadamente sin poseedor, lleva el sufijo “absoluto” /-ti/, como vimos arriba. Fuera de las partes del cuerpo y las relaciones de parentesco familiar, otros sustantivos de posesión inalienable que también se han encontrado sufijados por /-ti/ son los siguientes:

(29)	<b>pana-tí</b>	‘casa’
	<b>japá-ti</b>	‘piojo’
	<b>pirí-ti</b>	‘uta’
	<b>tuhaní-ti</b>	‘idioma, lengua’
	<b>iwáha-ti</b>	‘nombre’
	<b>yejé-ti</b>	‘chacra’
	<b>awiyáá-ti</b>	‘terreno’
	<b>iyári-ti</b>	‘nido’
	<b>ipjáre-ti</b>	‘puerta’
	<b>jetí-ti</b>	‘hamaca’
	<b>umí-ti</b>	‘basura’
	<b>imari-ti</b>	‘cabestrillo (para bebés)’
	<b>isimaharí-ti</b>	‘trusa, falda’
	<b>animaré-ti</b>	‘collar’
	<b>aachíni-ti</b>	‘huella, pisada, rastro’
	<b>ipícha-ti</b>	‘canto; borde; orilla’
	<b>até-ti</b>	‘cosa; objeto’

### 1.4 Los clasificadores nominales

Arriba hacemos alusión a una clase de sustantivos que comparten el rasgo semántico de ser objetos hechos a mano o que se

usan para fabricar objetos. Todas estas palabras se pueden identificar por la presencia del sufijo /-ri/. A continuación hacemos una lista de todos los ejemplos de este fenómeno que se encuentran en nuestros datos:

(30) Objetos hechos a mano

jaári	'flecha'
jairípa	'pipa'
apinarí	'hueco'
atirápari	'madera'
jiatári	'ayahuasca'
atajerí	'arpón'
putújiri	'punta de una flecha'
jetáhari	'trampa'
awaári	'horno'
uriári	'pilón'
járí	'bebida'
chapúri	'arco'
apitúri	'arcilla usada para hacer ollas'
purí	'leña para una candela'
jairí	'tabaco'
pinitíri	'remedio, medicina'
jeharí	'escopeta'
achawájeri	'lanza'
járiri	'chicha'
pitúri	'almidón'
niharíri	'comida'
pimári	'balsa'
jepiharí	'flauta, quena'
ihahári	'regalo'
jirúhuri	'cerco; pared'
iyáriti	'nido'
mahatíri	'ropa'

<b>isimahári</b>	‘trusa; falda’
<b>yuéri</b>	‘colador; cernidor’
<b>patiranitíri</b>	‘juguete’
<b>apicharí</b>	‘tambo; casita’
<b>achiarí</b>	‘bulto’
<b>apurí</b>	‘corona (de plumas); adorno’
<b>imímáchári</b>	‘cama’
<b>ajetíri</b>	‘escalera’

Otro clasificador nominal muy productivo en el ñapari es el sufijo /-pi/, que marca a los objetos que tienen una forma larga, redonda y delgada como la de una culebra. Se ha encontrado en las siguientes palabras:

(31) Objetos que tienen la forma de una culebra

<b>nupití</b>	‘cuello’
<b>chihápiti</b>	‘tripa, intestino’
<b>awanápiti</b>	‘costilla’
<b>mapitíri</b>	‘boa’
<b>atujirípi</b>	‘cascabel’
<b>yutápi</b>	‘anguila’
<b>jitúpi</b>	‘palo para cavar; macana’
<b>aíropi</b>	‘cuchara’
<b>muyúpiti</b>	‘dedo’
<b>awópiti</b>	‘columna vertebral, espinazo’
<b>ipití</b>	‘cola, rabo’
<b>japirúpi</b>	‘loro machaco’
<b>yatípi</b>	‘culebra ratonero’
<b>maháwapiri</b>	‘ciempiés’
<b>tapopí</b>	‘clavo’
<b>yupahipíro</b>	‘tenedor’

Las siguientes palabras contienen ambos sufijos clasificados, /-pi/ y /-ri/ (o su alomorfo [-ri]):

(32)	<b>achiripí</b>	‘escoba’
	<b>itápéjipiri</b>	‘horcón’
	<b>yutápíri</b>	‘aguja’
	<b>anopiríjeti</b>	‘bastón’
	<b>puanáápiri</b>	‘lezna’
	<b>chaparípiti</b>	‘pantalones’
	<b>apajípíri</b>	‘gancho’
	<b>ichirijiwápi</b>	‘peine’
	<b>jairípi</b>	‘cigarro’

### 1.5 Los términos de parentesco

La siguiente lista de términos de parentesco también ilustra varios sufijos nominales:

(33)	<b>noimátujiri</b>	‘mi suegro’
	<b>noimájiro</b>	‘mi suegra’
	<b>natujirí</b>	‘mi abuelo’
	<b>najiró</b>	‘mi abuela’
	<b>noapáro</b>	‘mi tía’
	<b>noániri</b>	‘mi esposo’
	<b>noániro</b>	‘mi esposa’
	<b>nutuahári</b>	‘mi hermano mayor’
	<b>nutuaháro</b>	‘mi hermana mayor’
	<b>nepiríji</b>	‘mi hermano menor’
	<b>nepiróji</b>	‘mi hermana menor’
	<b>noímári</b>	‘mi primo’
	<b>noimarúji</b>	‘mi prima’
	<b>nopaíri</b>	‘mi cuñado (de un hombre)’
	<b>nomeháátujiri</b>	‘mi cuñado (de una mujer)’

<b>nomeháájiro</b>	‘mi cuñada (de un hombre)’
<b>niyújuro</b>	‘mi cuñada (de una mujer)’
<b>notirí</b>	‘mi hijo’
<b>niitú</b>	‘mi hija’
<b>nomehaníri</b>	‘mi yerno’
<b>nomehaníiro</b>	‘mi nuera’
<b>nopariháneri</b>	‘mi sobrino’
<b>noparihánero</b>	‘mi sobrina’
<b>nomehanírísi</b>	‘mi nieto’
<b>nomehaniróji</b>	‘mi nieta’
<b>nitejé</b>	‘mi amigo; compañero’
<b>nitejéro</b>	‘mi amiga; compañera’

En las formas de arriba, se puede identificar el morfema /tu/ como un indicador del género masculino, aunque no aparece en todos los casos. De uso más general es el sufijo /-ri/ ‘masculino’, que alterna con su alomorfo [-ri] debido a la aplicación de la regla de Posteriorización (23). El correspondiente marcador del género femenino es /-ro/. La forma ‘mi nieto’ termina con el sufijo diminutivo /-si/. Este último morfema también se ha notado en palabras como *yunarísi* ‘gato’ cfr. *yunári* ‘tigrillo, ocelote’; *jiweyulísi* ‘picaflor pequeño’; *itapileísi* ‘enano’; e *isísi* ‘pequeño; chico; delgado’. Otro sufijo diminutivo que aparece arriba es *-ji*. También se nota su uso en las siguientes formas:

(34)	<b>notirí</b>	‘mi hijo’
	<b>notirí-ji</b>	‘mi hijito’
	<b>nirí</b>	‘mi papá’
	<b>nirí-ji</b>	‘mi papacito’
	<b>nojimeháte</b>	‘mi yuca’
	<b>nojimehaté-ji</b>	‘mi yuquita’

<b>nohanawáte</b>	‘mi canoa’
<b>nohanawaté-ji</b>	‘mi canoíta’

## 1.6 Los pronombres libres

Para terminar con la morfología del sintagma nominal, presentamos a continuación la lista de los pronombres personales libres:

(35)	<b>nojá</b>	‘yo’
	<b>pisá</b>	‘tú; usted’
	<b>aría</b>	‘él’
	<b>arúa</b>	‘ella’
	<b>ejé</b>	‘nosotros’
	<b>isá</b>	‘ustedes’
	<b>anáwa</b>	‘ellos; ellas’

## 2. El verbo

### 2.1 Los marcadores de sujeto

El ñapari es un idioma aglutinante y por ello el verbo es el elemento más importante de la oración. La mayoría de las funciones morfosintácticas como el sujeto, el objeto, el tiempo, el género, el aspecto, etc. se marcan con afijos que se añaden al verbo. Como es típico de las lenguas maipuré, la concordancia entre el sujeto y el verbo se expresa mediante una serie de prefijos que indican el número y la persona del sujeto. Estos prefijos son casi idénticos a los que se emplean en la construcción genitiva para marcar al dueño de un sustantivo poseído, y sufren los mismos procesos fonológicos, es decir, la Truncación de una vocal en hiato y la Epéntesis de *w* entre una /a/ y cualquier otra vocal. Estos prefijos personales se ilustran en los siguientes ejemplos:

(36)	<i>no-niháma</i>	‘estoy comiendo’
	<i>pi-niháma</i>	‘estás comiendo’
	<i>i-niháma</i>	‘él está comiendo’
	<i>ru-niháma</i>	‘ella está comiendo’
	<i>a-niháma</i>	‘estamos comiendo’
	<i>i-niháma isá</i>	‘ustedes están comiendo’
	<i>i-niháma-na</i>	‘ellos están comiendo’
	<i>n-apúhama</i>	‘estoy llegando’
	<i>p-apúhama</i>	‘estás llegando’
	<i>r-apúhama</i>	‘él/ella está llegando’
	<i>aw-apúhama</i>	‘estamos llegando’
	<i>apúhama isá</i>	‘ustedes están llegando’
	<i>r-apuhamá-na</i>	‘ellos están llegando’

En las formas *inihámana* ‘ellos están comiendo’ y *rapuhamána* ‘ellos están llegando’, el sufijo /-na/ indica el plural de la tercera persona.

## 2.2 Los marcadores de objeto

El objeto directo de un verbo transitivo también se puede marcar en el verbo mediante una serie de sufijos personales, como indicamos a continuación:

(37)	<i>runahamá-no</i>	‘él/ella me está mirando’
	<i>runahamá-i</i>	‘él/ella te está mirando’
	<i>runahamá-ri</i>	‘él/ella lo está mirando (a él)’
	<i>runahamá-ro</i>	‘él/ella la está mirando (a ella)’
	<i>runahamá-ŋ</i>	‘él/ella nos está mirando’
	<i>runahamá-ŋ isá</i>	‘él/ella los está mirando (a ustedes)’
	<i>runahamá-na</i>	‘él/ella los está mirando (a ellos)’
	<i>runahamá-ro-na</i>	‘él/ella las está mirando (a ellas)’

Estos mismos sufijos también se utilizan para indicar el objeto indirecto o benefactivo:

(38) <b>Ipáma-no ayáchi.</b>	‘El me dio majás’.
<b>Ipáma-i ayáchi.</b>	‘El te dio majás’.
<b>Ipama-rí ayáchi.</b>	‘El le dio majás (a otro hombre)’.
<b>Ipama-ró ayáchi.</b>	‘El le dio majás (a ella)’.
<b>Ipámã-j ayáchi.</b>	‘El nos dio majás’.
<b>Ipámã-j ayáchi isá.</b>	‘El les dio majás (a ustedes)’.
<b>Ipáma-na ayáchi.</b>	‘El les dio majás (a ellos)’.
<b>Ipama-ro-ná ayáchi.</b>	‘El les dio majás (a ellas)’.

### 2.3 El tiempo/modo/aspecto

El tiempo pasado del verbo muchas veces no se expresa directamente sino que queda implícito por el contexto. Así que superficialmente el tiempo presente y el tiempo pasado de un verbo pueden tener las mismas formas:

(39) <b>nuhañáma</b>	‘estoy cantando’ / ‘canté’
<b>pihañáma</b>	‘estás cantando’ / ‘cantaste’
<b>ihañáma</b>	‘él está cantando’ / ‘cantó’
<b>ruhañáma</b>	‘ella está cantando’ / ‘cantó’
<b>ahañáma</b>	‘estamos cantando’ / ‘cantamos’
<b>ihañáma isá</b>	‘ustedes están cantando’ / ‘cantaron’
<b>ihañámana</b>	‘ellos están cantando’ / ‘cantaron’
<b>ruhañámana</b>	‘ellas están cantando’ / ‘cantaron’

El sufijo /-pira/ ‘volicional’ expresa la idea de *ir a* o *querer* cuando se añade a una raíz verbal:

(40) <b>nínama</b>	‘vengo’
<b>ninapirá</b>	‘voy a venir’ / ‘quiero venir’

<b>pínama</b>	'vienes'
<b>pinapirá</b>	'vas a venir' / 'quieres venir'
<b>iyanáma</b>	'él está caminando'
<b>iyanapirá</b>	'él va a caminar' / 'quiere caminar'
<b>ruyanáma</b>	'ella está caminando'
<b>ruyanapirá</b>	'ella va a caminar' / 'quiere caminar'
<b>awutururuhámari</b>	'lo estamos jalando'
<b>awutururuhapirári</b>	'lo vamos a jalar' / 'queremos jalarlo'
<b>utururuhámari isá</b>	'ustedes lo están jalando'
<b>utururuhapirári isá</b>	'ustedes lo van a jalar' / 'quieren jalarlo'
<b>itumaámarina</b>	'ellos lo están llamando'
<b>itumaapirámárina</b>	'ellos lo van a llamar' / 'quieren llamarlo'

Para formar un mandato en iñapari, se añade el sufijo /-ʔa/ 'imperativo' a la forma correspondiente del verbo:

(41) <b>pihañáma</b>	'estás cantando'
<b>pihañáma-ha</b>	'¡canta!'
<b>ihañáma isá</b>	'ustedes están cantando'
<b>ihañáma-ha</b>	'¡canten!'
<b>piyanáma</b>	'estás caminando'
<b>piyanáma-ha</b>	'¡camina!'
<b>iyanáma isá</b>	'ustedes están caminando'

<b>iyanáma-<i>ha</i></b>	‘¡caminen!’
<b>Panihapamári jaári.</b> <b>¡Panihapamá-<i>ha</i> jaári!</b>	‘Estás llevando la flecha’. ‘¡Lleva la flecha!’
<b>Ani hapamári jaári isá.</b> <b>¡Ani hapamá-<i>ha</i> jaári!</b>	‘Ustedes están llevando la flecha’. ‘¡Lleven la flecha!’
<b>Piniháma jisí.</b> <b>¡Piniháma-<i>ha</i> pijisíne!</b>	‘Estás comiendo maíz’. ‘¡Come tu maíz!’
<b>Iniháma jisí isá.</b> <b>¡Iniháma-<i>ha</i> ijisíne!</b>	‘Ustedes están comiendo maíz’. ‘¡Coman su maíz!’

Una idea de ‘otra vez’ se puede indicar mediante el sufijo verbal *-naha* ‘repetitivo’:

(42) <b>Ripirjapirári.</b> <b>Ripirjapiramanahári.</b>	‘El lo va a cortar’. ‘El lo va a cortar otra vez’.
<b>Iachiripiramári.</b> <b>Iachiripiramanahári.</b>	‘El lo va a barrer’. ‘El lo va a barrer otra vez’.
<b>Noniháma.</b> <b>Nonihamanahátu.</b>	‘Estoy comiendo’. ‘Estoy comiendo otra vez’.

#### 2.4 El reflexivo

La forma reflexiva de un verbo se marca con el morfema *nanísima* ‘uno mismo’:

(43) <b>nohunamári</b>	‘lo amo (a él)’
------------------------	-----------------

<b>nohunúa nanísima</b>	‘me amo (a mí mismo)’
<b>pihunúamári</b>	‘lo amas (a él)’
<b>pihunúa nanísima</b>	‘te amas (a ti mismo)’
<b>ihunúamári</b>	‘él lo ama (a él)’
<b>ihunúa nanísima imáne</b>	‘él se ama (a sí mismo)’
<b>ruhunúamári</b>	‘ella lo ama (a él)’
<b>ruhunúa nanísima rumáne</b>	‘ella se ama (a sí misma)’
<b>ahunúamári</b>	‘lo amamos (a él)’
<b>ahunúa nanísima</b>	‘nos amamos (cada uno a sí mismo)’
<b>unuamári isá</b>	‘ustedes lo aman (a él)’
<b>isára únua nanísima</b>	‘ustedes se aman (cada uno a mismo)’
<b>anáwara unuamári</b>	‘ellos lo aman (a él)’
<b>anáwara únua nanísima</b>	‘ellos se aman (cada uno a sí mismo)’

A veces el morfema reflexivo se incorpora como un sufijo verbal:

(44) <b>ninohánanísipiráma numáne</b>	‘me voy a matar (a mí mismo)’
<b>pinohánanísipiráma pimáne</b>	‘te vas a matar (a ti mismo)’

## 2.5 El recíproco

Las acciones recíprocas se marcan con el sufijo **-hah**. Este morfema puede aparecer en el sujeto o en el verbo:

(45)	<b>isára unuamári</b>	‘ustedes lo aman (a él)’
	<b>isára únua nanísima</b>	‘ustedes se aman (cada uno a sí mismo)’
	<b>isahahári únua</b>	‘ustedes se aman (unos a otros)’
	<b>anáwara unuamári</b>	‘ellos lo aman (a él)’
	<b>anáwara únua nanísima</b>	‘ellos se aman (cada uno a sí mismo)’
	<b>anawahahári unúa</b>	‘ellos se aman (unos a otros)’
	<b>awinohápiramári</b>	‘lo vamos a matar (a él)’
	<b>awinohánanisipiráma</b>	‘nos vamos a matar (cada uno a sí mismo)’
	<b>awinohahapiráma</b>	‘nos vamos a matar (unos a otros)’
	<b>isára inohápiramári</b>	‘ustedes lo van a matar (a él)’
	<b>isára inohánanisipiráma</b>	‘ustedes se van a matar (cada uno a sí mismo)’
	<b>inohahapiráma isá</b>	‘ustedes se van a matar (unos a otros)’

## 2.6 Los verbos inactivos y estativos

Algunos verbos que indican conceptos inactivos o estativos se conjugan indicando al paciente con los mismos sufijos que se usan para referir al objeto directo o indirecto:

(46)	<b>juní</b>	‘agua’
	<b>Joninámá-no.</b>	‘Tengo sed’.
	<b>Joninámá-i.</b>	‘Tienes sed’.
	<b>Joninámá-ri.</b>	‘El tiene sed’.
	<b>Joninámá-ro.</b>	‘Ella tiene sed’.

<b>Joninámá-<i>j</i>.</b>	'Tenemos sed'.
<b>Joninámá-<i>j</i> isá.</b>	'Ustedes tienen sed'.
<b>Joninámá-<i>na</i>.</b>	'Ellos tienen sed'.
<b>Joninámá-<i>ro-na</i>.</b>	'Ellas tienen sed'.
<b>panatí</b>	'casa'
<b>Panatímá-<i>nu-tu</i>.</b>	'Estoy en la casa'.
<b>Panatímá-<i>i-tu</i>.</b>	'Estás en la casa'.
<b>Panatímá-<i>ri-tu</i>.</b>	'El está en la casa'.
<b>Panatímá-<i>ro-tu</i>.</b>	'Ella está en la casa'.
<b>Panatímá-<i>ri-tu</i> jimehá.</b>	'La yuca está en la casa'.
<b>Panatímá-<i>j-tu</i>.</b>	'Estamos en la casa'.
<b>Panatímá-<i>j-tu</i> isá.</b>	'Ustedes están en la casa'.
<b>Panatímá-<i>na-tu</i>.</b>	'Ellos están en la casa'.
<b>Panatímá-<i>ro-ná-tu</i>.</b>	'Ellas están en la casa'.
<b>Iriti mára-<i>no</i>.</b>	'Soy padre'.
<b>Iriti mára-<i>i</i>.</b>	'Eres padre'.
<b>Iriti mára.</b>	'El es padre'.
<b>Inirúti mára.</b>	'Ella es madre'.
<b>Iriti mára-<i>j</i>.</b>	'Somos padres'.
<b>Iriti mára-<i>j</i> isá.</b>	'Ustedes son padres'.
<b>Iriti mára-<i>ná</i> anáwa.</b>	'Ellos son padres'.
<b>Inirúti má-<i>ro-ná</i>.</b>	'Ellas son madres'.

## 2.7 La negación

La negación se indica añadiendo el prefijo /a:-/ a la forma positiva del verbo:

(47) <b>Noyapiráma.</b>	'Me voy a ir'.
<b>Aa-noyapiráma.</b>	'No me voy a ir'.

<b>¿Piyamá?</b>	‘¿Te fuiste?’
<b>¿Aa-piyamá?</b>	‘¿No te fuiste?’
<b>Iyamíníma.</b>	‘El se fue rápido’.
<b>Aa-hiyamíníma.</b>	‘El no se fue rápido’.
<b>Atumaámarí awe.</b>	‘Estamos llamando al perro’.
<b>Aa-hatumaámarí awe.</b>	‘No estamos llamando al perro’.
<b>Awiméma.</b>	‘Estamos enfermos’.
<b>Aa-hawiméma.</b>	‘No estamos enfermos’.
<b>¿Tenumáj isá?</b>	‘¿Son altos ustedes?’
<b>¿Aa-tenumáj isá?</b>	‘¿No son altos ustedes?’
<b>Ichirúmárona.</b>	‘Ellas son gordas’.
<b>Aa-hichirúmárona.</b>	‘Ellas no son gordas’.
<b>¡Piajiramáha!</b>	‘¡Grita!’
<b>¡Aa-piajiraníha!</b>	‘¡No grites!’
<b>¡Inihámaha jisí!</b>	‘¡Coman el maíz!’
<b>¡Aa-inihanihári jisí!</b>	‘¡No coman el maíz!’
<b>Ruyamána panatímiya.</b>	‘Ellas se fueron a la casa’.
<b>Aa-rúyamána panatímiya.</b>	‘Ellas no se fueron a la casa’.
<b>¿Inihámarí ijemeháte isá?</b>	‘¿Están ustedes comiendo su yuca?’
<b>¿Aa-hinihámarí ijemeháte isá?</b>	‘¿No están ustedes comiendo su yuca?’

## 2.8 Otros sufijos verbales

Hay un morfema *-chaji* 'causativo' que se emplea cuando alguien hace que otra persona lleve a cabo alguna acción:

- |      |                            |                            |
|------|----------------------------|----------------------------|
| (48) | <b>ripitúrihama</b>        | 'él corrió'                |
|      | <b>nipiturihachajimári</b> | 'Lo hice correr (a él)'    |
|      | <b>inihámana</b>           | 'ellos comieron'           |
|      | <b>nonihachajimána</b>     | 'Los hice comer (a ellos)' |
|      | <b>rimiháma</b>            | 'ella durmió'              |
|      | <b>nimihachajimáro</b>     | 'La hice dormir (a ella)'  |

El sufijo *-yaha* 'intensivo' conlleva el significado de 'mucho':

- |      |                             |                               |
|------|-----------------------------|-------------------------------|
| (49) | <b>Retuúhama.</b>           | 'El tose'.                    |
|      | <b>Retuúhayaháma.</b>       | 'El tose mucho'.              |
|      | <b>Iseęhamáro arúa.</b>     | 'El se enoja con ella'.       |
|      | <b>Iseęhayahamáro arúa.</b> | 'El se enoja mucho con ella'. |
|      | <b>Nonihapirá.</b>          | 'Voy a comer'.                |
|      | <b>Nonihayahapirá.</b>      | 'Voy a comer mucho'.          |
|      | <b>Raniháma jima.</b>       | 'El trajo pescado'.           |
|      | <b>Ranihayaháma jima.</b>   | 'El trajo mucho pescado'.     |

Otro sufijo verbal que da una idea de 'positivo' o 'superlativo' es *-puchi*:

- |      |                       |               |
|------|-----------------------|---------------|
| (50) | <b>Nimiháma.</b>      | 'Dormí'.      |
|      | <b>Nimihapuchíma.</b> | 'Dormí bien'. |

<b>Tenorí márano.</b>	‘Soy alto’.
<b>Tenorípúchi márano.</b>	‘Soy muy alto’.
<b>Majawichí reerumánama.</b>	‘El niño estaba cansado’.
<b>Majawichí reerumánapúchíma.</b>	‘El niño estaba muy cansado’.

Finalmente, el morfema *-nania* indica ‘rapidez’:

(51) <b>¡Panihári!</b>	‘¡Tráelo!’
<b>¡Panihananiári!</b>	‘¡Tráelo rápido!’
<b>¡Pinihámari!</b>	‘¡Cómelo!’
<b>¡Pinihananiámari!</b>	‘¡Cómelo rápido!’

### 3. Algunas notas sobre la sintaxis

Después de un solo mes de estudiar el ñapari, un bosquejo de este tipo forzosamente tiene que ser limitado y superficial. Sin embargo, exploraremos unas cuantas estructuras típicas y haremos comentarios al respecto cada vez que sea posible.

#### 3.1 El orden de las palabras

Lo mismo que en muchas otras lenguas de la familia maipuré, el ñapari tiende a colocar el verbo primero en la mayoría de las oraciones, sobre todo cuando el sujeto está implícito por medio de un prefijo de concordancia:

(52) <b>Nínama yejétimiya.</b>
vengo chacra-LOCATIVO
‘Vengo de la chacra’.

**Iyamá áwe.**  
 se.va perro  
 'El perro se está yendo'.

**Rinamá jamá imáhímiya.**  
 viene sachavaca monte-LOCATIVO  
 'La sachavaca está viniendo del monte'.

**Iniháma jimá anáwa.**  
 comieron pescado ellos  
 'Ellos comieron pescado'.

**Nipitajipirári jimení chaá jaárimiya.**  
 voy.a.picar culebra esta flecha-LOCATIVO  
 'Voy a picar a la culebra con esta flecha'.

### 3.2 La topicalización

A pesar de este patrón bastante generalizado, cualquier elemento que se quiere enfatizar puede colocarse delante del verbo. En tales casos la palabra antepuesta se marca con el sufijo *-ra* 'topicalizador':

- |      |                           |                        |
|------|---------------------------|------------------------|
| (53) | <b>juǰ</b>                | 'mañana'               |
|      | <b>Juǰ-ra nohañapirá.</b> | 'Mañana voy a cantar'. |
|      | <b>aríá</b>               | 'él'                   |
|      | <b>Aríá-ra unuái.</b>     | 'El te ama'.           |
|      | <b>nojá</b>               | 'yo'                   |
|      | <b>Nojá-ra pinirá.</b>    | 'Soy curandero'.       |

<b>Juán-ra ipitajímari jama.</b> <b>Jama-ra ipitajíhama</b> <b>Juánmiya.</b>	‘Juan picó a la sachavaca’. ‘La sachavaca fue picada por Juan’.
<b>nirí</b> <b>Nirí-ra tumaámano.</b>	‘mi papá’ ‘Mi papá me está llamando’.
<b>jimehá</b> <b>chaá jimehá</b> <b>Chaá jimehá-ra pisámani.</b>	‘yuca’ ‘esta yuca’ ‘Esta yuca es tuya’.
<b>jimá</b> <b>Jima-ra inihámaná</b> <b>yuturuchári.</b>	‘pescado’ ‘Las nutrias comen pescado’.

### 3.3 Las preguntas

Esta tendencia también se nota con las preguntas. Las palabras interrogativas normalmente son el primer elemento de la oración:

- (54) **Iniháma majáwichi jimá.**  
comió niño pescado  
‘El niño comió pescado’.
- ¿Jái iniháma majáwichi jimá?**  
‘¿Comió el niño pescado?’
- ¿Jaí-ra rinoháma?**  
‘¿Qué (cosa) mató él?’
- ¿Jawá-ra yapirá?**  
‘¿Quién va a ir?’

**¿Jaiharí-ra piniháma?**

‘¿Cuándo comiste?’

**¿Jai-ra riminohámariná áwe?**

‘¿Por qué mataron (ellos) al perro?’

**¿Jiyá-ra piyapirá?**

‘¿Adónde vas a ir?’

**¿Jiyáho richaapuhacharepiráma?**

‘¿Cómo va a llegar (él)?’

### 3.4 Los sufijos posposicionales

Para indicar las funciones oblicuas, el iñapari emplea sufijos posposicionales en vez de preposiciones. El morfema que se usa más ampliamente en este sentido es el locativo *-miya*:

(55) **yejéti** ‘chacra’  
**Nuyapiráá yejéti-miya.**  
 ‘Voy a ir a la chacra’.

**ayáchi** ‘majás’  
**panatí** ‘casa’  
**Rinamá ayáchi panatí-miya.**  
 ‘El majás está viniendo de la casa’.

**jimení** ‘culebra’  
**uchíro** ‘machete’  
**Ninohámari jimení uchíro-miya.**  
 ‘Maté la culebra con el machete’.

**Nuhaimuyupimári ajipiriáchini júni-miya.**  
 lo.agarré.de.la.mano para.cruzar agua  
 ‘Lo agarré de la mano para cruzar el río (el agua)’.

**ejé** ‘nosotros’  
**Rirahachajimári ejé-miya.**  
 ‘El lo hizo caer para nosotros’.

**jiná** ‘lluvia’  
**Njaháma jina-miyá.**  
 ‘Me estoy mojando en la lluvia’.

**Nojámamári arúayíi-miya.**  
 ‘Escuché acerca de ella’.

**Jimehára anihapapírahamá anáwa-miya.**  
 ‘La yuca será llevada por ellos’.

**apechá** ‘ayer’  
**awíji** ‘tarde’  
**Apechára nutuítiya awíji-miya.**  
 ‘Ayer trabajé hasta la tarde’.

**Iyamána juíni-miya.**  
 ‘Ellos se fueron lejos’.

**Jirimatírira inamá nujánáá-miya.**  
 ‘El tigre venía hacia mí’.

**amará-miya** ‘(río) abajo’

**Riteyaáma nojá-miya.**  
 ‘El huyó de mí’.

**Noh̄apirá̄tu noh̄ajawinanichíá-miya.**  
‘Voy a bañarme donde siempre me baño’.

**wái-miya** ‘aquí’

**aní-miya** ‘ahí’

**wahá-miya** ‘allí’

Otro sufijo posposicional es **-ima** ‘con’:

- |      |                  |                   |
|------|------------------|-------------------|
| (56) | <b>nojá</b>      | ‘yo’              |
|      | <b>nojá-ima</b>  | ‘conmigo’         |
|      | <b>pisá-ima</b>  | ‘contigo’         |
|      | <b>aríá-ima</b>  | ‘con él’          |
|      | <b>arúá-ima</b>  | ‘con ella’        |
|      | <b>ejé-ima</b>   | ‘con nosotros’    |
|      | <b>isá-ima</b>   | ‘con ustedes’     |
|      | <b>anáwa-ima</b> | ‘con ellos/ellas’ |

En el siguiente ejemplo se combinan los sufijos **-ima** ‘con’ y **-miya** ‘locativo’:

- (57) **¡Ahámaha eje-ímá-miya!**  
‘¡Vengan con nosotros!’

Otro sufijo sintáctico es **-tua** ‘también’:

- (58) **nirí niniró-tua** ‘mi papá y mi mamá también’

**Awapachiniháritu jimehá jisí-tua.**  
‘Vamos a cosechar yuca y también maíz’.

En los siguientes ejemplos, el sufijo *-weni* se usa para describir un intercambio financiero:

- (59) **Ipámanó sínco sóles tawari-wéni.**  
‘El me dio cinco soles por la gallina’.

**Ipámanó diés sóles jimehá-wéni.**  
‘El me dio diez soles por la yuca’.

### 3.5 La subordinación

Por último, podemos notar que el verbo de una cláusula subordinada normalmente se marca con la partícula *-chini(ho)*:

- (60) **Anihápama.** ‘Estábamos comiendo’.  
**Ripináma awe.** ‘El perro se murió’.  
**Anihá-chiniho, awe ipináma.**  
‘Mientras estábamos comiendo, el perro se murió’.

**Nimotéhama.** ‘Salí’.  
**Nimotéha-chiniho, nechámari.**  
‘Al salir, lo vi (a él)’.

**Rarihanihare-chiniho, aría apúhama.**  
‘Después de comer, él llegó’.

**Anáwa apuhá-chiniho, núyama.**  
‘Cuando ellos llegaron, me fui’.

**Ihahamá jónimíya jima r̥ɔ̥ji-chini.**  
‘El se tiró al agua para buscar pescados’.

## Indice

	página
Prólogo .....	3
Algunas notas sobre la fonología y la ortografía del iñapari .....	5
Vocabulario castellano-iñapari .....	25
Vocabulario iñapari-castellano .....	72
Datos para el estudio gramatical .....	111
Observaciones preliminares sobre la morfología y la sintaxis del iñapari .....	173